Handskr N.



ETNOGRAFISKA MUSEET
N. Hamngatan 12,
GÖTEBORG, Sverige
Ethnographical Museum, Göteborg, Sweden
Musée d'Ethnographie, Gothembourg, Suède
Ethnographisches Museum, Göteborg, Schweden
Ethnographisch Museum, Göteborg, Zweden
Museo Etnográfico, Gotemburgo Suecia

Detta band innehåller
anteckningar gjorda av
Erland Nordenskiöld
i fält under expeditio-
nen 1908-09.

Böckerna erhållna ur kvarlåtenskapen genom Göteborgs Stadsbibliotek oktober 1943. Sammanförda till bindning i nov. 1943.

Anteckningar rörande
Tapiete-indianer. 1908.

Tapiola 1908.







23 Juli från [illegible]
23 Casa [illegible]
ava Yalunaco

24 Juli till Villa [illegible].

1–22 Juli utom lönen och
in [illegible]. 11 £
26 Juli till Yaguarenda
31 Juli på "
23 – 1 augusti – utom lönen 48 p. 70

Tai[illegible] Manuela Lacau

Chiriagua Antonia Ras[illegible]

Parapiti ~~[illegible]~~
Doña ~~[illegible]~~
Antonia
Arao

[illegible]

i [illegible] mouten. Chenquammer som
Sabadems; behållslinor, nyckel sak
af Matarkiller sarom nöt, ge has.
En del lerkärl från Tonga.
Chenquamur kohe quasha nycker
med hook. Pilcomayo vatten
ås rebse vid San Francisco [illegible]
~~[illegible]~~ pelant

Hirakuass – indianer som
bo innanför Tapiete.

Topi-ide Tauva-spelet.

tio rutidor -	tjauka
ingen rutida -	tjimi
fyra rutidor -	Tauva,
femte " -	mā-te
mästertiden	- kōimba
Simsë -	de som ligga i hålen
flöden -	σ̃ (rapande ljud)

h
a
fr

Kläder

Tatuerade männen bära penisskydd af tapa
samt ett band om det långa på deras
vanligtvis uppsatta håret. De ha [illegible]
af trä (eger tiver) eller af metall (sem), [illegible]
De ha i allm. sjortas. Ej tatuerade männen
klädda à la coreng
kvinnorna ha ett skynke om höfterna
af hamrat [illegible]
[illegible]. De äro i regel något
tatuerade. Prydnader se saml. Kvinnorna
bära håret långt.





Tapiete odla majs, batatas, Sandia anco, zapallo, porotos, algodon

—

Tapieteby[g]gdorne ligga i stödda. De äro dels runda (primitiv typ) dels fyr-kantiga. De äro byggda af stockar och pinnar samt täckte med Totora eller Caña äfven efter längden. De äro hop-bundna med Jutchan. Dörren är alltid på flygeln. Husplanen hålles ren. Omkring huset gräfves ett litet dike så att vattnet vid regn ej rinner in. Möbler äro kallar och kubbar och skinnmattor, Hyllor af Caña Ej hängbyllor, Kokgrytor kall-ryta. De bo dels inom dels utom hus

Begrafning i hyddan tas ej före komma.
Yoffvat [illegible] jord
Tapiete ha ej hängmattor och ej [illegible] arbeten.
Såleri garfvas så att skinnet först får ligga några dagar i vatten med aska i och sedan göres det rent från hår, hvarefter det lägges i vatten med bark af [illegible] (croupá)
Tapiete gå till Machareti och Tikuipa med torkad fisk som de byta mot majs. De Tapiete som lefva bland Chorotiindianerna bo i närheten [illegible] Kaipependi.
Tapiete ha ej roststöla af den för [illegible] typiska formen
Tapiete ha höns, hundar, får och getter. Kosmosom [illegible] och koka. De äro lerkärl. Vid bränning användes [illegible]-[illegible].

Tapiete dricka aloja af tusca, algarobe
och Sandia.
Tapiete anse att den döde efter
döden blir en räf och sedan går
i ... mag i monteet. Den döde begrafves i sittande ställning insvept
i ett skynke (chiriguika) Uppvisning sker strax
efter döden. Den döde har armarne hopvikta öfver bröstet. Efter döden hålla
kvinnan klagotjut. Kvinnorna vill
att rösen skulle begrafvas i huset. Männen
på begrafningsplatsen. Tapiete ha nämligen
en särskild begrafningsplats.
Tapiete använde masker, men detta
är ett bruk som de lånat från avo.
De vilde Tapiete ha inga masker. Masker
användas under karnevalen. Den fest
med sin fylle tycker mycket gillas
af indianerna.
Del af tapieternas kyrkdom beskrifver
[illegible] bade i ... [illegible]

~~[illegible]~~

i [illegible] — en [illegible]

Månen har en liten [illegible]
men inge [illegible]. [illegible]
har [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Ankan slår af hiertet [illegible] [illegible]
af sorg.

[illegible]

~~Huitstock~~ - tijuju
hund - yambimba
fuego - tāta
agua - õ
tierra - iwui
katt - mite
~~gallina~~
papegoja - adjuru
nãsa - njãnetti
õra - njánénambi
õga - - tjirésa
mun - tjijúru
tänder - tjinaj
tunga - tjénkou
hår - tjánkã
mustasch - tjinouwua
tembeta - tembéta
mano - tjépå
nagel - tjipámpe
finger - tjipåwuásu
fot - tjépu,
tå - tjipinsa

tånagel – punsamusu

unken (ung) – Gitémã.
gika – mahéru
ja (af un) – haç
gika (grande) – ajû
skål af kalebas – íã
kruka – yãpépå
spade – sipå̆
vatten kruka – ĭru
hus – å
dörr – íwirã
bagge – wuiråpã
fil – tukumbå
trumma – ångoua,
mortelstöt – másåkã
iru – gallina

~~malte~~ mage tömde — iwatikáwue
~~af mage~~ waáti + mage
flöjt — temumbi
bark — kirupái
som används till garfning
knif — kisã

toba — tåbanju
chorote — chåråti
ashlú — etéwua
mataco — antéñi
ava — avaréta
chanes — cuñaréta
— yanawua, Siriono
vej — mätte

gevär — mbåkã
espulla — mintanti
ful (comayo) — tekä
tapietebyn — yuguerende
palo marcado — kantäte

Stammar som tapiete känna till

Villa montes - itąto
tobaby - ĩmbåi
långrenspå för
flaten
laguna - ñjón
namn på
ställe - yuarenda

höfding - yare
- yápaney
Mannsnamn yamánkue
yaẽu
såmbíae

- jerusejru
áá

slunga - / támoumouké
yxa - / jí
halsband
af mächphal - yalétambåi

bolve of skinn
of Tujo - Tápitipiri

anodonta - intá,
hvisselpipe - louiramimbi
ornament - ~~ikunk~~ ekuatia
sol - ~~kuarippisi~~ kuarasi
bensyl - muzevi Rarvae
bokhandel muzévepi
of skinn

Muzépe - Tapir

gipa - ajunpånka.
nethnok - pindá

---

yerame af den typ som anvand-
i det inre.
Språket är nästan identiskt
med avaspalet. Tapiete bil
P. Leonanga har förbindelse med
Moro.

Vid sorg skär [illegible] af sig håret. Man ger en sorg hög-ljudt tillkänna genom klago-tjut. (natt och dag), deruti hjälpes hon äfven af de andra. Alla damer som varit nära anförvandter med den döde.

Ti foren anv. runda coraler.

Los to

El cuervo tenía fuego que
había conseguido del cielo con
el relampago. Los tapietes
no tenían y robado para ellos
el káka (en lit. fázel) pero se
apago el fuego. No tenían fuego
para asar carne del charador, del
corzuela y otros bichos ~~est. daba~~
~~lastima al sapo que se~~ y
han tenido mucho frio. esto daba
lastima al sapo que se iba al
fuego de los cuervos y se sento
al fuego. y cuando el cuervo
ha ido calentandose el sapo dicho
dos brasitos y los escondiba en
la boca y se saltó de allí y
ha hecho fuego a los tapietes
De este tiempo tenian fuego los
tapietes. El fuego de los cuervos
se apagó por el sapo había

ropado todo, y el cuervo se abrazaba la cabeza y llo raba, y todo los pajaritos se juntaban locos y queman quien pájaros para que dar(?)an fuego al cuervo.

Taquete he tamo paseo(?) rojos.

habia una viejita del Tapiete
que le tenido dos perritos chi-
quititos. Tuvo habia comido
tenia nada tenia puchero de paja
dice que tunpa le salido le dicho voy
a llevar los dos perritos y me
vuelvo y en tres dias ha vuelto
con los perritos pasitos preg-
nados y que le dicho que ponia
diez palitos a la pila y ha
dicho de estos los perritos esa
noche ha vuelto diez ovejas
atados entonces ha dicho tunpa
que harian por dios, la vieja tu
hace un puiscal para hilar
tostero

Todo dice que el tunpa ha ido
buscar compañeros para la vieja
y ha traido un muchacho y
muchachito. y grande se casó
entre ellos y se pario un

~~Dice que tenga la~~
muchachito y se ha vuelto
pequeo y ha pasido una
muchacha y se han casado
y se ha vuelto pasia una
y una ñusta y de hay vienen
los tapietes.

Enligt en gammal Tapiete gubbe har hela omnidet mellan Itiyuro och Isoso fordom tillhört tapiete.

Höfdingavärdigheten är ärftlig. En gammal gubbe är tapiete egentliga höfding, men han har abdikerat till förmån för sonen.

Höfdingen synes ha mycket makt och god disciplin. Han är lika fattig som de öfriga.

Tapiete lefva åter af vilda frukter.

Gräshoppornas grafse i flen är gjort
av svin hösgningar på Tapietes åkrar
hvarför dessa haft brist
Tapiete odla tobak, som de torka vid
elden, ej i solen.
Tapiete dansa ej jämt och ständigt
som ... rocole och aschli utan
vid algarrobfyllorna och andra fyllor.
Tapiete äro ej renliga såsom ...
och chanés, utan i hög grad lortiga
isynnerhet kvinnorna.
Ansiktsmålning för kvinnor, fastän jag
ej sett någon målad.
Magstuns på stolpar ... Tapiete
ha låtit sig af de hvita att tygla
sin brännvin
Har ej sett syfilis hl Tapiete. Kopporna
ha härjat mycket.
Tapiete såsom hofasta borde erhålla
egen jord från hvilken de ej kunde
vräkas (ej reservationer)
någon ind flyttar från byn längre bort för
att undvika ... som de drabbas på detta sätt

Bollspelet spelas som hos Makur
Barnen leka häst sittande på en
stång. Bollspelet tör spelas
om saker. (pris):
De yngre männen sade sig ej ha
sett på sagorna, utan hålla på att
lära sig dem.
Tapiete Jesuiter vidsträckt i Tambo
Tapiete mäta "To the lesser span"
Den döde begrafves i en rund grop
marken
Tapiete barnens hår ges starkt
i bunt. De äldre än mottes.
Hos Tapietemännen bära håret dels
långt, dels rakande ~~kam~~ ~~på~~ ~~på~~ på clirignanovs vis
metacrois.
Toba kallar sig Tobagiti

Tapiete ahaoa äro små och
lågt växta. De äro brist-
fälligt uträgnade. Tapiete
är ett fatalt kastar. De ha ej
kor. Tapiete moral bättre än
[illegible]. Moberg fick ingenting.
Det är kvinnorna som sköta och
[illegible]

Toba tala guaraní. [illegible]
språk. [illegible] en del [illegible]
[illegible] Tapiete [illegible]
att [illegible] som [illegible]
närboende folk, språk och [illegible]
[illegible]
[illegible] de [illegible]
[illegible] villkor än [illegible]
De [illegible] ej [illegible]
lägga sig [illegible]
[illegible]
att [illegible]
[illegible] för [illegible]

kultur. Tapieté ~~[illegible]~~ är icke så
annat guaranifolk, ett primitivare
sådant, ty då skulle de böra tala
en utgång[?] av dialekt af guarani och
ej så språk de gått [illegible] [illegible]
[illegible] chiriguano. Först genom ett
närmare studium af chiriguano skall
man kunna lösa problemet om
Tapieté är primitiva eller ei
ej. Antropologiskt
[illegible] då vad
Tapieté är ursprungligen [illegible]
[illegible] element
[illegible] stammar i chaco
tradition om [illegible]
annat språk. [illegible]
[illegible] mattan som
för chiriguano [illegible]
[illegible] ursprunglig kyddor[?] as [illegible]
För chiriguano [illegible] hade de ej
[illegible] användning, då de dels använda
[illegible] att [illegible] med dels ej odla tillräck
ligt med majs för att tillverka [illegible].

Skjuttäflingsprotokoll. Tapiete

Cruz — 0.0
yaponý — nära. O nära
tamoukå — I I 0
murévi — nära nära
mariano 0.0
malikå

medelmåttiga skyttar
afstånd c 30 mt
mer ett [illegible]
S. Dosk[illegible]

Tapiete lefva i wrigtl. I Jaguinende mycket främmande Kvinnor, men hos dessa förekommande fel hos kvinnorna för ätten sluppet låg ej förekomma hos Tapiete. Syskon och kvinnor gifte sig ej. Möjligt är att vejos antagit mycket af chiriguano-seder utan att ha antagit deras språk.

Tapiete kasta slunga dåligt de använda sten och lerkulor i slungorna. Af stor betydelse för deras fisken är vattnet. Det är den som tvingat dem att uppsöka de viktigaste fiskeställen och vattnen hos floden. Manuel Oviedo som länge var Tabas fånge och som fördes omkring af dem [illegible] och föravsaden (1890) sade att flera dagar [illegible] stammen [illegible] utan mat och då gingo de ut att [illegible] i

Sittning för fram något åthori.
De försto aldrig att spara för långa tider då de ha öfverflöd. Han sade att på den tiden voro Chorote och Toba ej fiender.
Tapiete äro vänner med Mataco och Toba och fiender med Yanaguas.
Att Tapiete använda Chacotypen af mortlar och ej Chiriguanotypen beror på de senares vikt. De passa bättre för ett fullt bofast folk.
Sannolikt är att om de fortlevat en tid ännu i Yanaguas skulle de nu ha fått samma kapiete som Chiriguanos, då de blifva mer bofasta.
Tapiete är det enda folk med chacokultur som måla ornament på sina lerkärl. Detta är nog Chiriguanoinflytande.

Tapieté ha ej Chorotí glada Ynimen
utan ju mera ser von Mataco.
Enligt Oviedo så hade chorotí
och [illegible] i Estero Palmito jern
verktyg från Paraguay, då han för
18 år sedan var Tobas fånge och fördes
omkring och för vesaden. Oviedo
medföljde en karavan som förde
v. vissa hos F. Crevaux viejo. Denna
anfölls af Tobas och alla dödades
utom Oviedo som då var gosse och
hans syster. De blefvo sedan utlösta.

Anteckningar rörande bl.a. Yanaygua-indianer 1908.

Tapuy 1908
Yauayqua

William
erhållit
inties 5. 1 Sept
chorague.

374 kr. 40
7 pesos
20 c.



N:o 810.

~~Cabezas~~ 1 legua de Cabezas
Lampolie. Señora Alzarez

Madre Taranga
Kajeli

Parapeti [illegible]

1/8 [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Tapiete från [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Tapiete [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (vatten)

[illegible] Hang långt ned. [illegible]
8 år [illegible] på [illegible] och [illegible] Fot.
Kvinnorna [illegible] Småväxt [illegible] i
rummen.

19/8 [illegible] Chiriguano [illegible]
garagua[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

~~fuego – kåjz, låsch~~
~~sol – kå-le~~
~~hund – kou-sé~~
~~vatten – ~~a-sa-me~~ tji-na-~~
~~ojr – jä-té~~

---

talning. Byter mig Tier ... af dem och bedt dem meddela sin fack på motsatta stranden att de skola komma och besöka mig och göra byten

20/8 Visit af 4 yanaquamän och en gosse. Den alldeles med bembeta Poncho – europeisk tröja. De förklara sig vara yana och ej tapiete. Gott atskillig byten fått inbjudan att besöka dem i deras byggdor. Tala perfekt guarani Paraguäte vid Imporunda tera. Yanaqua ha förklarat sig fredligt mot Tapuy och Tapiete samt fientligt mot ... Från dessa ta de krigsfångar som

Sirakua,

hund – Tåmåkå
katt – djati ?
negrer – nåinnuéta
~~chaguar – nåsokita~~

Chaguas äta indianerna i deras stammen.

de [illegible] när de [illegible]. Sålunda har en Caray i Tipuani [illegible] betalat 4 pesos för en kvinna. Han berättade detta som den naturligaste sak och fann ingenting ohemligt deri. Han syntes behandla henne [illegible]. [illegible] hade [illegible] gasse denna kunde [illegible] ingenting af vår språk. Förföres ej [illegible]. Sånt ett halft år sedan vi lämnade Sverige. Yura och Yaquete äro [illegible] nog [illegible] af samma stamm. Chori i museets [illegible]. Det är tydligt att [illegible] äfven [illegible] Paraguite. Det [illegible] [illegible] rätta [illegible] [illegible] de [illegible]

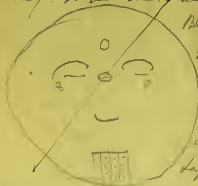
rot Sipoy. Yanagua arbeta hos de
kristna för 1 peso i veckan. De komma
ej öfver med familj och allt så som t. ex
Mataco när de gå till de kristna för att
arbeta. De kristna försöka ej Yanagua
i deras hyddor utan betrakta dem med
en viss misstänksamhet. Ett fredligt
förhållande mellan Yanagua och
de kristna har ordnat blandt existens
en hvit till Yanagua se fås. Efter
Taguiete komma (för första gången i år)
till Parapiti för att arbeta. I Tesporo
bo äfven en chiriguano som flyttat dit
från öfre Parapiti. Sirakua = betyder
klubba och gräfva med

Sirakua
Kruka – Kåbebi
Klubba – asnimeã
Cera – djá-nu mã
gika – Páhu
pipa – ábasnanumã
knifsfisken – tåråpã

anordnula – karittjatk
Bous – tåkana
Korn – tåråråpat
pil – Koritåt
båge – påkåhi
fiore – dattjåt

21/8 Varit hos Yanagua. Bodde på en kulle (en slyhes) innåt land på Paripitos södra Strand. c ½ legua från Yzeporenda. Kyddor af gräs dels runda dels med tilbas på hvilken ligger ett smidt lutande tak som går med hela vinklen i motsidan står samma tak. Tak täcknings- material gräs
kyddorns längd c. 9 m br. c 1½. De runda ca 1½ meter i genomskärning. Hofbundet med . 6 kyddor. 1 familj i hvarje kydde. Inga kyddor hopslättda ... . Ligger på en liten kulle; ... mark Koinadrågt som ramt

ofvan Blott en kvinna med tatuering. Ingen man med tatuering



Blott de äldre männen med tembeta. Hem madrogt lod legen bon tapa colå. Ram xakan, eller med någon europeisk ... fundar och kastar tos ofvan ben fos. Odl. Majs boanos och capallo. Mycket kouseron toskrit ... Inga utbrus af något slag. ... afspegla inflytande från andra stammar Hos ofvan ... de behandlas ... af de ... Bestyllos fo formente stolde ... af de ... Sjukdt ... fötter ... en ... St. Cruz lunden. ... en lång slor ... van avn. ...

mig för för vilda ultramarinade afsigter
[illegible] de xenasyl minstone le yuyu. Synes
[illegible] [illegible] jagare [illegible] chacost annan
[illegible] het, ~~kopt~~ Byts mig hos tre
la humedad grasa de San y grasa de
V[illegible] Jean Costado. Man smörjer bröstet
och ryggen med fettet. Bota de guanaco
[illegible] med [illegible] lla kalebasser som
de ej vilja byta bort. Fråga mest
efter lienzo, Pannelos, tijeras. Icke
en aguja för en los och tråd som Pil-
comayo-stammarne. Mom glaspärlor och
speglar gillas. Föredraga röda pannelos
[illegible] gilla [illegible] svart och blått. Tur
kannelos dock [illegible] rödt. Försäkra
absolut att de tala annat språk
sinsemellan än Guarani. Det synes
mig dock efter de uppgifter jag fått
troligt att de ha ett hemligt språk.
Bjöd en medicin för att få ut men
förgäfves. Fiska med nät [illegible] [illegible] att

gröpa dammar. Annars ej bruk. Stode enga nät några. Toch en Sirahoa klubba + ett lerkärl af något ... fram för lamma indianen Yanaguas ... avo voldsam ... när ... ute ... äro glada alla ungar. De dansa ... med en dans liknande chorote festen & hoppa högre.

... ahue

torke – pepetu

yk. – pisara

...ka – anianä

tand[el] ~~ska~~ – ~~...~~ pähä

... – haqua

bake – knif af tr.

aniänämä – klubba ...

liten klubba – ...

korgita – tabetat

3/ [illegible] en stora Yanaguady

[illegible] [illegible] [illegible] från [illegible].

20 min [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ med. men

[illegible] [illegible] [illegible] åtl.[illegible] Bo

något [illegible] från floden. Krukliero-

[illegible] ~~[illegible]~~ matacos och choroti

~~[illegible]~~ [illegible] ok rullar. De flesta kvin-

nor med [illegible] [illegible] men med [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] för [illegible].

De flesta män med

[illegible]. Dessa af

[illegible] vanlig typ)

[illegible] ville [illegible] sig af med [illegible]. Yana-

[illegible] [illegible] sig [illegible] [illegible] sedan de [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] en el desierto, utan

[illegible] [illegible] [illegible] det de kunde få af

[illegible]. [illegible] strategiskt väl belägen

i ~~[illegible]~~ en [illegible], så att de icke kunde

överraskas af [illegible] folk [illegible]

[illegible] saken som Yanaguas [illegible] från

[illegible] [illegible] hade dödat en Yanaguas-

Kvinna och hennes barn Yanagua
voro ute en el desierto för att
söka frukt, då de fingo se Tigris
som de fruktade af forma [illegible]
förstod att voro af Sirahua. De
följde dessa och kommo till Sin-
kuas tolderia (hyddor af samma
slag som Yanaguas). Sirahua togo
till flykten. Yanagua följde efter
och fingo på vägen kännig af
deras läger. De drogo sig tillbaka
och [illegible] först på morgonen.
De dödade 1 Sirahua och sårade en
annat togo två kvinnor och sex barn
tillfånga, samt [illegible] många gods. Stu
ycon kvarlämnades af Janaguy. Kvinnan [illegible]
ha en liten tagen åfver kvinsdelarna. Man-
nen [illegible] (Sirahua) [illegible] i ha manllar mot
kolden af chagua

Yanagua

Tyouka

o ||||||||| o ||||||||| o - å
i

Hôimba

Spelas som chanés
1 upp - nake
2 upp = Tyouka - 1
3 upp - zada
4 " Tyoukanti: 3
0 " Tyounkára - 4.

Remi når alla tåso appåtou ~~och den~~ men ~~en~~ faller i ån, faller men i floden och hon får kvar ens fas står man plats på det borteste fasets plats som blir utelaget,

Sirakua
yapåtåsnå - me voy a bañar

Det finnes sikert yanagua som bo innåt, desierto da se dispersan sale individuos desanoados.

Yanagua = bollspel spela y taka.

[illegible] [illegible] [illegible] av [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] De [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] de
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] de [illegible] [illegible] [illegible] de
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ses hos Yanagua ingen bo eva
[illegible]." De äro vänner med Tapuy som
besöka dem. De [illegible] [illegible] hade
[illegible] hos sig [illegible] [illegible] (Se
[illegible]). Yanaguas höfding heter
Contchi (som) Barnens ha gör något men
spindeln ej mycket: brunt hos avas. Paragulé
[illegible] [illegible] [illegible] Yanagua [illegible]. Yana-
gua som arbeta hos de hvita förtjäna
1 peso i veckan. De anse sig [illegible]
i hög grad skojade. Peson [illegible]

my mut; brannin, monga yanagua
und dalega. tander. Ej sombuga Tatta
[illegible] Blüder yanagua. (korrekt?)

miel pongo
~~agua~~ - penjanjana ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ yakere ejmi
para lamber miel

trae agua - ijyajai +
para tomar

haga fuego - Tata pera pimi
encienda pataj.

cure mi ~~[illegible]~~ pipiana ~~[illegible]~~ yanderesaj
mi ojo - ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
que me lo ~~[illegible]~~
im. ~~boca~~ (trajpia tjaurapasi)
cura mi ~~majpia~~ pirpaana pata
boca tjeve
el sol - ~~[illegible]~~ kaarajsite ~~kakuche~~
quema ~~[illegible]~~

tengo sed - tjijhajtet ~~pinjaka~~
~~[illegible]~~

venganza — aj ki wonâti
para agua
venga — péjlki
~~amigo — pepku~~

Tienes que
que ~~Maria~~ — Maraíja pin-
tirurâ iká

~~uno — punti~~
uno — punti
etc. guarani

| luna — yasi.
| anta — bijeroní
| Tigre — yāwxā
| Leon — yāwnapuntaj
| perro — yámimaj
| gato — puntáj
| bueno — ikawí
| Sipoy — Sipoy
| chaquar — Kavóltami
| oja — yapépå
| jaka — ajå

. / macana - wuárapunga
/ flecha - oúí
/ arco - huịrápa
~~petaca~~ - ^
/ Sapá - cúruruhuásti
/ ~~cuica~~ - tanimbá
) casa - ā̊mi,
/ mi casa - yerā̊mi
/ tu casa - derā̊mi
/ la casa de el - ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ hā̊mi

/ mi padre - pápa~~[illegible]~~
/ madre - mémē
~~hijo~~

/ hombre - mbía
/ mujer - nerikā̊
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
~~gana~~ ~~[illegible]~~
angana / comer
pýpeí, ápa aire hiweṗ
vamos - yahákatē
alla

Ljini – hermano
Ljiríndi – hermana
yanákă – cabeza
kae – pelo,
poncho – *tirumi*

Tapuy:

24/8 Kåpeni.

Drägt Kvinnor. Tipu
Män. Tipa coalo och poncho + annan [illegible]

Ansigtsmålning män



Kvinnor Hela ansigtet rödt





prydnader. Män pannband, [illegible] -
[illegible] av. Alla män
[illegible]. Dels af metall med
blå ~~emalj~~ glas eller af trä. I regel grunka
små tenbitar. Sett ett halsband af [illegible]
[illegible] Pannband om hufvudet och strängar
Kvinnor Halsband [illegible]
Sågar [illegible] knifhugga
Tvärsnitt som ej medföres i samlingen

[illegible]

slidan
[illegible]

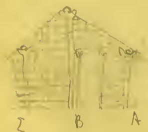
[illegible]
[illegible] verk
af en skål för att
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

användа [illegible]

Få hyddor, husen. Stolar saknas
Mattor mest skinn. Sitter en matta
af palmblad. Kvinnor att hänga saker
i (? sandt) Husen små ofta ej
mer än 3x4 l 4x4 m. I regel
med två dörrar (en i hvardera gaflarne).
Taket täckt med gräs. Väggarne af
gräs eller af pinnar och jord





rutorna fylla med jord

[illegible] bodde i Tva rum. Flera [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ofta bundet med [illegible].
[illegible] ena sidan af tabet
[illegible] [illegible] utanför den
[illegible] som hos chanés.
Tuga mayohus. Mayo-
[illegible] [illegible] i tabet Tuga [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Mycket
[illegible] [illegible] [illegible]

Tapiete en tradition att en Rey drifvit dem undför Paraguay. De flesta kommo till Paraguay men en del stannade på vägen. En [illegible] som denna kommer uppföra skall [illegible] på [illegible] hos Kopiipendi. De döda begrafvas i [illegible] i hyddorna. När någon dör klagar kvinnorna högt såsom hos tapiete. Tapiete [illegible] ris, bomull, majs, batatas, porotos, [illegible]

men [illegible], liten skola.
[illegible] synes mig [illegible] [illegible] folk som på

grund af urlening från fattig kulor. Se fria jack mig vara ett glatt och tillfligt folk. Naren ligga kanligen ovärdmade omkring en stor plan som är röjd så mån ro på de stora Fiader. Mycket, omanligt mycket spel och lekenbar. Regagna og Taka. Gästvänligt, skina oss första dagen pastor Höfdingen. Kona heter Agelera. Capitan grande chacayánde hijo de Yambay atacapitan grande. Mante Lodos los Tapuys. Mamegua lenta Tapuy. Y Tapuy hiddem era sanon ygarasgi Rav. Tapuy har ingen hendes anagslag eller fiendlig förbindelse med Sirakua. Tapuy går till Espenansa för att arbeta. Det är på en ordning distans

Tási - nyckeln som används
av kultisor.

porongi - iă

snarra - mouråna

chuncánti (spelet

fyra uppe - chúncaru 5.
0 - - chuncánti 3.
2 uppe - tjpaka 1.
1 - - nada mate
3 - - " - mate

o 0 0 0 0 o 0 0 0 0 0 o
å ikua å
anvands(?) -poso

Man bilar en
kors af n[illegible]
att sl[illegible] om [illegible]
att de [illegible] pa marken

Spelet annas tiln [illegible]

Tajouike.

o 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

spelet spelas på som ~~vars~~. chanses

Tön spelades ofver si som,
Tjhuipu.

Tåkarira – spelet

spelas med. Tre majs-
käggler på hvar sida

2 voras
} fem fingrar.

Majsmarlor användes som käggler
ej majskorn.

~~Spelstenar~~

Tåki — bollspel (gummi-

[illegible] vinter

Spelas af två eller fyra (två på hvardera sidan) bollen kastas och fås sedan [illegible] tas med hufvudet. Den som icke kunnat taga bollen fem gånger eller tio (allt efter öfverens-kommelse) har förlorat. Spelas om föremål af värde. De lekte ej [illegible] som användes för gummibollarne



sónki – spelet

spelas af gossar.

Man kastar två vis. Först den ena [illegible] skall kasta — man får nära den andra å afståndet en hand spann (stor) eller [illegible] få man 1 poeng (man kan [illegible] med streck marken. Den som först har sex poeng den andra har ingen har vunnit man [illegible] med tre pelar [illegible],

Tsiporenda 23/8 1908

Broder,

Det dröjer ännu länge innan jag
kan sända dig detta bref, men jag
skrifver ändock några rader för att sända
vid tillfälle. Ett halft år har nu
gått sedan jag lämnade Sverige och
jag vågar säga att jag under denna
tid lyckats göra ganska mycket godt
arbete. Hälsan har också hittills varit
mig ovanligt huld.

kuíraurvaurua — spel

Den en kastar sin pinne
så att spetsen står i marken
[illegible] så långt
som möjligt. Sedan kastar den andra
Den som kastar längst får 1 poäng
Den som först har 8 poäng / i stället
i marken när den andra har 0 har
vunnit.

Tapuy säga att Guarayo [illegible]
en dialekt af Yanagua. Tapuy i Kaipuru
ha ej hängmattor [illegible] af chaguar ej [illegible]. Seni
hängmattor [illegible] [illegible]. Vatten
[illegible] Italiska typ. Bönor, [illegible]
af [illegible]. chicha [illegible]
af [illegible] potatis, [illegible]
[illegible] smak. I Parapiti [illegible]
[illegible] af maken de los antiguos.
[illegible] [illegible] Väfstol Tobaspiptyp

Dörsarne för kaddorna af
rös eller af tio Dubbeldörr.



Lokemedes
Grasa de avestruz — costado
" de iguana — p. aut, mal de ojos
" gallina — p. aut.
" ducha — resfrio.

Ynapesi ... [illegible]
af ... [illegible]

Sagen aguilar of aquesa
Sage: Dece que habia un rey (hay que grande) de los tumpas de ojos habia Tatutumpa habia aguaratumpa en lejos lejos. Rey vivia mas lejos de ojos. Ey Rey ha hecho llamar todo tumpa: este Tatutumpa sabia algun arte aguaratumpa tambien sabe de otro arte quando lo ha hecho

llamar lu venido tata tunpa
a la casa del rey venia despa-
cio quedando cerca cerca adon-
de ~~ser~~ hacia fuego crecia un
posto alto a los dos tres días
que habia salido de su casa
tata tunpa á venido aguaru-
tunpa pregunto adonde habia
ido tata tunpa ~~le dice~~ le dice
que se ido á lo de rey aguaru-
tunpa segio tata tunpa
y rogando que ita despasito
para alcanzarlo por el camino
y fue lo alcanzo medio cerca
antes de llegar había un arbol
con fruta al lado del camino
del arbol llamado ~~ygyagam~~ iwuawuaru le
dicho aguaru á tata tunpa
que vaya halcar para que
coma. ~~Se dice que~~ Se dentro
al monte abajo de este arboles

antes de halcas ~~tocar~~ sa-
cudio aguaratunpe este arbol
y cayo todo las frutos encima
de Tatatunpa y quedo viejo
Tatapunpa que ha sido antes
buen moso y joven y quedo mejor
y buen mosa aguaratunpe y
se siguieron á la casa del rey
Tatapunpa tenia un collar quando
llego á la casa del rey le decia
aguaratunpe á Tatatunpa que
le daba a el este collar como
el ha sido muy viejo y lo
á aguaratunpa tatatunpa
y le dio una hija del rey
a aguaratunpe que deberia su
mujer de. Tatatunpa. Como se
ha quedado viejo Tatatunpa y
mas buen moso aguaratunpe le
ha creido aguaratunpe su Tata
tunpa. Le dio á Tatatunpa un

hija de los ojos lisas que
ha-bia y tuerta como tambien
Tatatumpa se habia ~~quedado~~ vuelto
tuerto. Empezo trabajar aguara-
tumpa primero para su chacro
para sembrar. Quando ha sido
trabajando tenia pelo largo
y se cinchaba bien para tra-
bajar volvio del trabajo hinta
la casa de carbon de todo que
ha sido trabajando. Y tata-
tumpa no hacia se posado hacia
el lado del mujer sin hacer nada
tenia un silvador (de esos
redondo) tuitamimbi y tocaba
siempre donde ha sido hechado
De ver que no hacia nada la madre
de la mujer de tatutumpa le dicho
que pensaba nada este hombre en
tal trabajo por la familia. Oyendo
este palabra tatutumpa como

ya habia trabajado mucho
aguaratumpa le pregunto á la
mujer diciendole que si padre no
tenia un chaco viejo para
trabajar. el tambien. Entonces
la vieja lo dicho á la hijo por-
que pregunta de trabajo de chaco
que alguna flojo á ver. No puede
preguntar el nada, mas bien a-
guaratumpa puede ~~trabajo~~ pre-
guntar por el esta trabajando
y entonces se iba Tatatumpa con
su baston y con su mujer al
chaco viejo del rey. Se fue
en medio de este potrero grande
y cavo tierra, saco un pedazo
de tierra hecho bola tiro por
arriba cayo este terron hecho
pedazos todo. Le dicho á la
mujer que no servia este terron
y le pregunto á la mujer

Ahí había en otra parte una
pampa grande para trabajar.
Le dicho que había que era
muy grande la pampa y siguie-
ron allá y fue al medio pampa
volvió de un poso de tierra
hecho bola tiró para arriba
a atraves cayó enterito no se ha-
hecho pedazos nada. Entonces
le dicho á la mujer que esa
terreno era muy bueno para
trabajar, Volvió al la casa con
la mujer de allí. Al otro día
se fue solito con la pala el
viejo Tata Tumpa y fue a donde
cavó la tierra y plantó
esa pala donde había cavado
en un ratito se ha limpiado
Todo esa pampa grande que
había. Despues de limpiar Todo
dijo que venga un viento bien

pueste poca que saque todo
la vasura del chaco que se
quedaba limpiosito como pa
sembrar. Habia quedado un poco
de vasura ese mas pequeno enton
ces lo llamo el remolino ero lo
saco y lo ha dejado bien limpio.
Entonces el pidio semilla á los loros
y lo han traido pero no lo han
servido todo ha sido pedazos no
mas. De vas que no le servia su
semilla le volvia á pedir ~~al pato~~
y los patos y á los palomas todo
claras de palomitas pue que traian
todos claras de semillas y lo han
traido todo y han sembrado ellos mis-
mos todo que han traido. De que
ha acavado a sembrar se volvia
á su casa camino de su chaco
unos dos ó tres quadras y se dio
vuelta para miras su chaco. Ya

he visto que su chacrita á
sido de este altura, se volvió
caminos otro tres ó quatro qua-
dras se volvia á mirar su chacra
ya he visto que ha sido grande
ya su chacra y se volvió a
seguir un poco distancia se volvía
á mirar ya he visto que la chacra
á sido floreciendo ya y siguió
vuelta, cerca de su casa se volvió
á mirar su chacra. ya he visto
que toda las frutas que habia sem-
brado á sido maduras. El ~~Zorro~~ aguaratumpa
que habia trabajado tanto no tenia
nada madurado y floreciendo toda-
via. al otro dia de mañanita decia
tatutumpa á la mujer vamos á ver
nuestro chacra. Se fueron y la mujer
ha visto que toda las frutas de
su chacra han sido maduros y le
dicha que hagan fuego grande

para asar las chollos de y Toda
las frutas que habian para comer
~~Saco un~~ Ha dicho Tata tunpa
á la mujer que saque un chollo
no mas y dos porotos, y un sapallo
Se pusieron cosinar y ni ese
han podido acavar. Despues se
volvieron á su casa sin nada
Esa Tarde le dicho a la madre
que lo querian llevar á su chaco
para que Traian todas las frutas
que queria para comer. La vieja
no ha creido á la hija creiendo
que han sido robando ajeno. De
ver que no trabajaban no han
creido. Entonces la viejo dicho
que fuera mas bien con la otra
hija que ha sido trabajando
mucho. Entonces aquea tunpa
se fue al chaco de Tata-
tunpa robo sapallo para traer

a su chaco y ato los sapallos
los
~~sus~~ en los guias de sapallo con
[illegible]alitos y espinas, ~~en su chaco~~ Esa
tarde volvia á guaratunpa a
su casa le dijo á la mujer
que lo lleve la madre por su
chaco por que trae sapallo que
ha robado. Entonces la hija fue
y decia á la madre. Vamos nos
al chaco para traer sapallo
La vieja salio contento con la
hija por que ha visto que traba-
jaba mucho y lo ha creido.
Fueron en primer viaje han traido
todo los sapallo que habia.
al otro dia le volvia a invitar la
mujer
~~hija~~ de Tatatunpa de invitar la
madre a su chaco. Esta vieja
no ha creido por nada, de ver
que lo exigia tanto á dicho al
viejo su marido que vaya.

Entonces la vieja salio reu-
gando con la hija. Le siguieron
al chaco el Tatutunpa adelante
tocando su silvadorsito. Llegaron
a su chaco ya lo visto la
madre que habia todo clase
de frutas mays, zapallo, anco
porotos, el el chaco de Tatu-
tunpa. Recién se contento la
vieja. No hayaban que hacer de
contento y fue dando vuelta por
el orilla del cerco encontro
un mate grande. Quando lo vido
este mate grande se apego ya
al mate le dejo a la hija que un
mate lo queria para eja. Entonces
el mate e quando han sido hable-
do cayo el mate encima de
la vieja y se quedo aplastado
abajo del mate sin poder mover-
se. Entonces la hija le vendi-

y lo he querido [illegible] y no
he podido alsar este mate. En-
tonces [illegible] al marido que venga
alsar este mate. Y Tatutunpa
le dejo un rato Largo. Ya quando
ha sido para morirse recien ha
venido he levantar este mate y
le volvio poner donde estaba. Se
levanto la vieja muribundo
[illegible] quando se ha Com-
puesto de todo siguieron revi-
sando los chacos y queso [illegible]
un chodo. Le dijo Tatutunpa
que no le quiebre la Chacra
mas sacaba bien el chollo no
[illegible] Entonces saco dos chodos
[illegible] su casa y Dos de cada clase
de frutas que habia en ese
[illegible] sin quebrar nada. Y Todo
[illegible] han sacado se ha vuelto otra
[illegible] maduros de nuevo. Con

Todo esto ha venido á la
Casa. Le dijo al viejo que
habia Tenido ya chacra grande
Entonces le dijo ~~el~~ viejo ~~a~~
a la vieja. Ese es Tatutumpa
que hemos hecho llamar. Este
aguaratumpa nos han engañado
Al otro dia le dijo Tatutumpa
~~a~~ a la mujer vamos á nuestro
chaco vuelta. Fueron á su chaco
y Tatutumpa cavo un aujero y
ha hecho un fuego en este aujero
que han cavado. Quando ha ~~e~~
bien Caliente colorado, el aujero
y saco un mate de esos grandes
que habia y dentro el adentro del
mate Le dicho á la mujer quanto
el entre adentro del mate que lo
tape y que lo heche al ollo que
ha sido Caliente. Quando paso
un silordo ella ad entro que

le vuelque el mate pore que ~~pá~~ puede volver á salir y luego ~~[illegible]~~ adentro/ Entonces la mujer ~~[illegible]~~ volcado ese mate volvió á salir Tatu Tunpa bien jovensito y con todo lo que he tenido antes y aguara-tunpa quedo mas viejo y feo y tuerto ya hecho zorro. ~~[illegible]~~ De esto ha quedado zorro no mas. Un poco rato volvió ha calentado este aujero y lo hecho tambien la mujer ad[e]ntro y ha[n] ~~[illegible]~~ tambien ad[e]ntro y lo saco tambien el y salio mas jovensita ya tam[b]ien y se volvieron á su casa. ~~[illegible]~~ un palito de quebrador para hacerse fuego y la vieja ha sido ~~[illegible]~~ chicha. Tatu tunpa le dijo á la mujer: que sin

noche va ser una nevada
grande. Por eso ha traído ese
palo de leña para calentarse esta
noche. El zorro ha traído mucha
leña de Tartago y no lo acanso
toda la noche. Media noche y le a-
cabó la leña (pon) del zorro. Entonces
se fue el zorro al fuego de la vie-
ja que ha sido cocinando la chicha
La vieja de ver que este zorro se
fue a su fuego sacó un palo y
lo encó en el coulá. El zorro
salió huyendo con el palo en
el coulá ya [illegible]
zorro.

Anteckningar. Mataco
Vejos. 1908.

Malaco Vyr.

1908
exp.

15/5 nattläger Tartagal.
16/5 nattläger Yacuy
17/5 " Aguaray
18/5 " Yacuiba.

5 matasnos a	115 ff.
3 "	80
Kost "	55 —
aperor	52 —
Provoant —	27. "
Hemt —	5
Basare —	5.20
Biljetter	7.05
aperuoso	4.20
Bricks —	15. —
Inliop —	2 —
Timater —	20 —
Shoomy —	12 20
Pasto	1.20
1, moter (fin mat)	1.80.
	3. —
Hotel —	5 —
ait —	2.25
Ateihu	1.20
Rotiour	1 80
foto brot	

Miraflores
Toba – Tuan slaj
Choroti – sdia. me. suk
Mataco tigre – le jäsch
ojo – Te – schlaj
oreja – Tjå – le
~~schlaj – sdine~~
boca – schlej – ~~sdine~~
dientes – Tså-tej
nariz – Léti – nous
mano – le kusj
finger – le – schón-ouss
padre – lésch-kia
madre – le-kå
hijo – schlåss
hija – schlåss
hermano – léti tji ni
sobrino ~~[illegible]~~ – nuack-lä
gika – hi-lou
Chaguar – tsjem-[illegible]
Tabaco – jou-[illegible]
[illegible] a – [illegible]
[illegible] – sus – [illegible]

[illegible] - [illegible] - ši-m[illegible] - [illegible]

pipa - sǫuk

fuego - i-tasch

agua - kiasch

[illegible] - ma-kå-[illegible]

~~[illegible] - [illegible] - kå-le-[illegible]~~

hombre - hi-nå

mujer - ye-[illegible]

[illegible] - ye-la

cavallo - laj-Tasch

Tigre - hue-[illegible]

carango - kout-[illegible]

avestruz - [illegible]-schlåsch

sal - ni-såj

blanco - pe-[illegible]

negro - tjá-[illegible]

colorado - iT-tjåT.

verde - ite

azul

mucho - ~~[illegible]~~ wusch-på

[illegible] - å-a

[illegible]

[illegible] å - å

[illegible] - mă-wuá

casa — huwaga ke

Soldera — [illegible]

mañana — näa
hoy — Toú[illegible]el

~~ayer~~
pelo — ~~[illegible]~~ noadyes wua-schle

Cabeza — [illegible]

ojo — Toe[illegible]sch

~~[illegible]~~
[illegible] — [illegible]

mal — Wkoush [illegible]
bien — [illegible]
tengo mal de ~~[illegible]~~ ojos Tin —

no hay — ~~[illegible]~~ na[illegible]

[illegible] — m

canesta - jia

~~hay~~ - ~~A~~

~~tengo - jiu ye~~

~~matar~~ ~~sirviera~~

te - wockk - ~~matar~~ lejos

~~cuerto~~

eso - Tå - Zahuoesh - ya

Tá - [illegible]

[illegible] - huåt sa Lasch

[illegible] - [illegible] ~~[illegible]~~

Lasch - plato grande

[illegible] - [illegible] [illegible]

[illegible] - zi - naech

[illegible] - (inh) - jia

[illegible] - [illegible] - [illegible]

[illegible] - Tiuk

Cercita - tá tå

tres - nard - shuz
quatro - sdman - Zé - si

diez - Láås
veinte - Låås
cien - Låås

diimita viega

climita - tse

Ajon

no - Sor Sita huan - jek ta

l - zallando

vengo tʒo -
~~ber~~ - tʒu-ma

amo - án-[illegible]-ŏk

~~el agua~~ tienso - sāk-al

ancho - tʒau nou nŏsʒu

ancho del monte - aoutsach

[illegible] - [illegible]

~~tengo~~ ~~trace~~ frio - [illegible] [illegible] [illegible]

~~Tengo frio~~

[illegible] - tʒă-[illegible]-ă

~~frio~~

sol - uch-huá-la

Luna - huc-[illegible]

Estrella - kŭ-téss

Estamos bien - ess [illegible]

[illegible] trabajando [illegible]-[illegible] [illegible]

a ~~me~~ van á ~~hoy~~ ir - nou-[illegible]

ya te va - uá-[illegible]-jík

vengo mañana - [illegible] [illegible]

No quiero - h[illegible]

~~si~~

[illegible] ~~tengo~~ estoy aqui - [illegible] tĭla ~~[illegible]~~ Tăj

[illegible] - ~~[illegible]~~ [illegible]

~~Cacique~~

yo prendo fuego - pu-te - Pach

yo tengo - huen

~~el tiene~~

el duerme - lut se ue

venga sentarse ~~Estoy sentado~~ — Tá - pă

no esta aqui = yik

no tengo - huen - m - ta

vamos - atë - y - må

es noche - nati - tsi

estoy dormiendo — ... na
estoy descansando — ā ... ũ pek
... õ ... å
... — ... ...
no está aquí — salido — e-ta ... ã ...
yo no se — naa — ...
... ... la cabeza ... oy ...
no conozco
...
...nga ... ...
... — ... ...
... — ...ũ — na
estoy mejor ... — ... — lǻj
Enfermo ...
... ...
no tengo ...
cuando ... vengo — ... a.
vamos ... ...
estoy con hambre — ... ... oij ...
... ... — ...
tengo hambre / ... kijin
... — ... — hũ ... ...
... — ... ...
... — ... ... —
... ...

ropa. — nă - souk

agua caliente - tja - pi
nå - såj - agua salada

Cómico — ... , ... tăsch
izquierdo ~~...~~ ... tăsch
esta nuestro ...
abuelo — tě le
no me gusta - ~~...~~ si tę ă
señor conquista ... tres
amigo - ~~...~~ ~~...~~ hou-jăsch
... - ~~...~~ Ahí Rå
~~sa~~
... lo ...
... ...
... tęk ... sthlej-tję
~~...~~ | ... costilla
~~...~~ tsisch ~~...~~ tăsch
mujer ~~...~~ ...e
Anco ~~...~~ ... vjăt
~~...~~ ~~...~~
~~...~~ ~~...~~ tăsch
helade
... ~~...~~ ... ~~...~~ tsi
... ~~...~~
... ~~...~~ ... ...
... tze
... ... ~~tăsch~~ tsisch
...

baile – kä – h

poncho – le – waouj

el se lu ido á miraflores

moskitero – le – kuok – k

humo – tä – aut – sa-ih

cozuela – såän – ně

[illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~ maphinito – [illegible]

[illegible] – hui – hä[illegible]

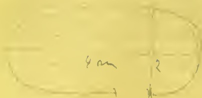
duro – [illegible] – t[illegible]ä

Tovija – Isä – nä – tarch

el se lu ido ~~[illegible]~~ a miraflores
ya-pu-yik-miraflores

moskito – yá-pu-nă

Gösses bo mellan Bermejo och
en las lomas. Tänjän
.. med bl. gärdorna och arbeta
.. majs, zapallo y anco.
.. med ..
.. som ..
.. Hyddorna
.. Bertoqueros
.. utan sär... förlängd ingång
.. på ..
.. Mataco ..
.. liksom Bertoqueros. Många
.. af ..typ. Nydett
.. af .. hästar. Gösses
.. på ..
.. de ha hästar men ingen ..
.. de ha höns och hundar.
Hyddorna af samma typ som
.. men bättre tiggade



Obs Punkt för de [illegible]
Begrafning
Obs Ornamenten på [illegible]
[illegible] .

Gomez

yacuiba ~~caiza~~
-ito - Murillo

pejos

mi-jå - robado el maíz para los Mataios

si-pŭp - robado el
Röd
svart och ~~[illegible]~~ Zapallo y el autor
den fågel.

nå-Tĕk - robado el fuego
[illegible]

tă-kuasch - he sido
[illegible] mesquinado el fuego.

[illegible]-tĕ = he sido dueño
[illegible] del monte del maíz
[illegible]

[illegible]

[illegible] - [illegible] [illegible]

[illegible] fuscha - ojà

[illegible] - [illegible] - [illegible]

[illegible] - [illegible] - [illegible]aj.

nariz - nou-se

boca - laj-nĕ

dientes - tjä-tĕ

pelos - huå-lĕ

oreja - tjá-tĕj

cabeza - lĕ-lĭk

mano - kuejă

finger - schou-se

tata - tjă

madre - kå

hijo - lá-sĕ

hija - lă-sĕ

hermano - ~~ch~~ tjí-sĭ

hermana - tjĭ-[illegible]

sol - huă-la

luna - hué-la

estrella - ka-kĕs

[illegible]

fuego – i-tàsh
agua – nuash
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible]mbre – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – ne – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] – má – una
[illegible] – [illegible]
[illegible] – [illegible]
[illegible] de [illegible]
[illegible] – lout – yo
vanlig [illegible] – lout – [illegible]

[illegible] – s[illegible]hán – [illegible]

[illegible]

cera – săpnă

portocargiu – hă-lă

sticla " "

fotul – – hă-nou-[illegible]

Pieno Ortew – ŝa – lĕj
Ikebia – lĕj
i : eau (franche)

0 + B
1 ǝ ǝ ǝ
of 1/1 … ul – huå = lĕj

upa – Afi. Ti

ja – ā.

obs! <u>Papegøjakt.</u>

un - - hắ-tĕ

Dos - Tắ-kå

tres - nắ-schua-yél
oi
te.

cuatro huan-te-sí

ắ-kua-jéj - kory

tjắ-jå-kắ - caliente

bäst att göra roya af-
sem-schlank.

Begrafningsätt lydda
Lustard.

~~[illegible]~~ Sätt sig.

mat.



komma
Carmado
roi mi lanny



Mann
rodt de lastogen

cuero – sēt-huå
el se he ido – estē-huĕ
majhuatto
~~[illegible]~~ ká-ten-Tsch
dorado
queja – så-nă-tach
baile – nou-kåy
limpio – i-se
sucio – kåk-eje
brazo – nón-schan-pá
amigo – nón-kåj-ouch
enemigo – nóu-tåsch-s-hŭa
no me gusta – nă-mĕ-Tåsch
enfermo – jill
agua ardiente – ass-tasch
sed – tiém
hambre – nouT-ty-you
alegre – nóu-kåsch-li
triste – schlé-tă
Vamos – átT-ty-nă
Venga ~~amigo~~ – schlú-ú
tengo – huén

no hay - luén-ni ta
mosquito - yă-pŭn
no está aqui - ni ta-kaū-tei
yo me voy - non-jik
el se ido - ste luén
quien es - á-sitt-sé
abuelo - tjá-ti
padre - nouad-ty
pedazo - tá-kue
el duerme - i-mă
cacique - cacique,
tengo frio - na ka-sehnas
es caliente - tjá já k
cenizo - tjatī-ná
~~pael~~

Cerca 40 ind. i Carnerada

hermano - ¹p̧a - rín - dŭ

anta - moa lé - vi
tigue - yá-gua
~~pusua~~ León - ñá hua-pún ta
un - pénti
ñián kay
pua - pu
i - rin,-dŭ
ña ká - té hŭa
á -, hua
tí - u
hú, ri
tá-u
pay - an - dé - pá
tucan - tuncá

Tartegal

agua — hu-ach
ojo — tē-schlay
nariz — noas-pél
boca — ón-schlay hi
dientes — ón-sá-téj
sol — huá-la
fuego — i-tásch
cabeza — lé-tesk
lágo — ou-schlass
hij — ou-schlass-ie
oreja — ou-tjá-té
dientes — out-sa-tej
anta — yé-lă
tigre — há-jáuk
corzuela — stjá-ni
caballo — lă-tásch
mula — mac-ja-tasch

uno - (us-d)/pariaj-ja
dos - tá-kuass
tre naseh kua-jél
quater schuán te-si.
oveja - sá-sá-touh
Cuervo - tjéu wuâ
enfermo - jill.
aguardiente - és-tóch
red - kfún
pantlre á-kyujjo
Vamos - aiv-tj-má
tengo - kuén
no hoy - ~~nóy-isch~~ meán-ni-lě,
cicunehu - tjéu-nă
alegre -

Yarihuarenos — 10 familias (30 á 40 ...)

kasch - sou - fin fin
ōe - te - schláj - ojo
āt - nóus - nariz

á - schlaj - hi - boca
at - sa - te - dientes
āt - kjá - te - oreja.
aque - hué sch.
i kasch - fuego
unte - yēla
ou - sā - me - yo.
ām - vos.
ou - ēs - el.
le - huén - el tiene
noú - jik - me voy
ya - pe - el se ido.
kuén - n - ta - no hay.
puen - tas - hay
sé - flāck - klōūs - hijo
basta [illegible]

Mataco Esperanza.
1908.

Moler
Efteraar 1908

la - kuet - schatt -
armband
[illegible]

ma - ki - tasch - ansvändes
vid [illegible]

tta - ejh - tja -
väfshed.

hiec - kat - zach -
väsla af
[illegible]



N:o 810.

Salvador - Castro
Providencia
Emilio Tereo Martinez
Angel - Quiroga

Lådan 1. Reservdelar till
Dubbelgevär
Browning patroner
Knallhattar.



Mujer
Mataca

Från hvilken synpunkt [illegible]
taga i betraktande?
1) Degeneration
2) Europeiskt inflytande
3)

hvad kalla sig mataco sjelfva? 2

Tala mataco Toba eller andra språk

matão



amarelo —

para picadura — brácté-
de víbora. — ty-



— Tapiay





[illegible] - bá-keu-tje

röv - it-tjått

mat-tjima - vamos
nó - jik -

noú-ja-pill - voy para
mi casa

-i-tjått si-ley
?

-la-lett
?

-sou-jahou
[illegible]



– tá/-kay

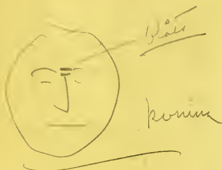


– lett-tja

– na letu

prahů rom ales – áň-sách

mortero – schůzí-lech





raum fi [illegible]
— [illegible] - kin

ligero - ko-lak, Toba
las doce - na-la-mah-tje-ni toba
la tarde - lá-hŭitı toba
un - uno - luck Toba
aguardiente - lă-tă-rá Toba
tabaco - ná-tji-zick toba
oja - páj-la toba
perro - pi-óck Toba
casa - dí-no-jick toba
pasto - a-hua-pé toba
agua - í-ta-răĭĭ toba

banando – ní-ği-lac

muchacho – nå gă ĭi

muchacha – á-lă

hombre –
llamandole – Ğ ja-

hombre-blanco – cui-ro-

Tela | sombrero – a-rå

cuchillo – ~~[illegible]~~ jélo

fuego – nå reth

nariz – kà-do-m

ojo – ká-ej-tí

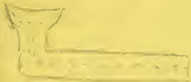
bola – a-pa-ka-te.

... Ambrosetti Director Myth Intressant. Ganska goda lokal bestämningar. Mycket problematiska föremål t ex. långa stenrullar. Användning?.



Ett annat egendomligt stenredskap har formen af en bumerang

Pipor talrika, men icke formen med andra föremål. Köpt i Puestos. Några mycket stora.



Af stort intresse äro fynden från Parana, de visa hura stor

utbredning av viss kultur för
haft bland indianerna i Syd-
amerika.
Intressanta utvecklingsserier
af spiraler och koncentriska
cirklar. Särskildt på spindel-
skifvor.

Inga spår i de s.k. Tupikraniorna.
Tupikranierna [illegible]
Ambrosetti]

Ambrosetti är en utmärkt [illegible]
men saknar etnografisk allmän-
bildning.
Lafone-Quevedo är äfven en
utmärkt forskare, men nu
några konstiga idéer
(Amerikas [illegible] hålfgudarnas
t. ex. Slog gen från [illegible]

[illegible] visor. Saken med
omdöme [illegible] Winges arbeten
underhaltiga. Trodde att de
[illegible] åtminstone 2 månader
ute i Tangmaterialet. Blef
något förlägen när jag frågade
om det [illegible] sände man hem +
[illegible].

Calchaquies lära gå till Punta
Arenas.

Lafone —
~~[illegible]~~ anser att Quilmes
[illegible] los Calchaquies
[illegible] förutom Ambrosetti,

Ameghino anser Lafone vara
en idiot!

[illegible] Toba förr [illegible]
[illegible] sig när de komma
[illegible] arbet Chiriguanos i [illegible]
[illegible] de förr med sig av de
[illegible] [illegible]
[illegible] Mataco goda arbetare
[illegible] gällde att hugga socker-
[illegible] hålla äro sämre än
[illegible], Toba ungefär som Mataco
[illegible] för kvinnorna göra
[illegible] delen såsom att bära
[illegible]. Chiriguanos äro goda
[illegible] Mataco claims att
[illegible] fordom [illegible]
[illegible] i lång tid [illegible]
[illegible], Tobas [illegible]
[illegible] med sig.

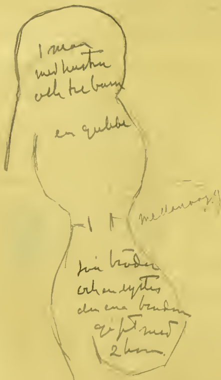
Mataco-[illegible]

Kunde väl i en [illegible]. [illegible] inte [illegible] af [illegible] för [illegible] en [illegible] prydnad som [illegible] än äfven [illegible] [illegible]ting. Kvinnorna gör [illegible] [illegible] väfve. Borrningen af mussel-skalorna sker numera med en syl af [illegible] förr skedde det med [illegible] [illegible] skalen [illegible] genomborras [illegible] En [illegible] mot en sten. Vid [illegible] [illegible] [illegible]. Af [illegible] [illegible] 1908 och 1909 från Mataco, hur [illegible] det [illegible] in [illegible]



né-hue-sá-tés
navnet på mannen.

påschlin – fil
– lé
nå - la - nék – dansstramla



pito – Tje-té
Ödon – é-tå-sche
dansgördel – à-hue-tsåy tsués
dansrotta – tsi-huannás
musslor – huanéck

born-sytt – ná-kak láun

porongo – tapáj.

soll – lell.

Tabakero – amatánl

ungar – á-le-tjáss

armband – Ba-kéti-tje

⩚ = la-tjáu

knif af fiskben – né-schané-son-tej

– ou-téj.

2 bijn. Baketje.
Om-flåuch-ålej
⊙ = lelltosch.
figurer på tälte — låttjäll
pie hasten — noujëk

Lansgördel = oun-fläsch-ålej
från som annandes ting fäng —
— nålett
fång af träet — nålett

~ cera — såpă
fång af träet — nålett

~~aa~~ fångkransen — nålett

▭ = nå-katt-tjá   för sorubbror rannes

glas af stenn — é nå-té-tåsch

brunnbrunt - sí-åsch-[illegible]
bälte - tá-tick-tach
hvisselpipa - su-åsch-wäts
(chorote)

pen-ta - jugar con
Mataco palos
amätt - toba

bātē - ouka - buuk

Lahemedel — That

Samok outana

Callalunaya qui tire Dan P[illegible]

(... Norman Leach)

[illegible] nat nagon [illegible]

upphaa	20 —
[illegible] —	[illegible] —
[illegible] —	[illegible] —
[illegible] —	9 —
zilver [illegible]	20 —
[illegible]	7 —
hotel —	16 —
cigarettes —	2 —
Excursion Calilegua	170 —
Inhaap —	10 —

Te	14.50
[illegible]	2 —
Stadsbud	0.50
[illegible]	7 —
Frukost —	6.20
Middag —	6.40
Frukost —	3 —
" —	9.50
William —	2 —
Inköp af ind. — samt gåfvor	40 —
Hotel	6 —
Drinks –	3 —
Cigars –	2 —
Hotel –	8 —
Vagn	1 —
Biljetter	3 60
indianer [illegible]	20 —
William	4 —
Cigarretter	3 —
William	5 —
[illegible]	5 —
[illegible]	20 —

Kartor	1 Peso
Droskor	2 "
William	2 "
Spårvagn, Primaverbanditer	4 "
Spårvagn. etc.	1 "
William	10 "
Moberg	78.15.
Smisaker åt mig själf	8.50
Gjödt Collodium	0.90.
Droskor	1.30
William, Sombrero	4.80.
[illegible]	13 —
Utgifter (däraf 38.60 moberg)	148.28
Transport	15 —
[illegible]papper	3 —
[illegible]	3 —
Moberg	10 —
Hotel (Moberg 13)	35 —
[illegible] "	35 —
Telegram	90 —
[illegible]	—
[illegible]	—
[illegible]	0.40

William –	20,–
~~William –~~	
Driks –	30 –
~~Ka~~ Passafgift.	8 –
Gothe poppersch (ofgalvo röken).	30.75

Växlat 1£ =	11.30.
" 1£ =	11.40
växlat 3£ =	34.20

Ker för 8000 kr. erhållit 4485.98 pun
+ 40 £.

	1617.11
Sybelius	3.32
Bleckbucher	2.25
Trakt	2 —
Bok	6 —
Porto etc	1.60
Pinzenez	2.50
Cigarrer	32.40
Lindes	93.20
Fig	65
Grill	218.20
Nielsen	5.25
Knappar	50
Inneri [illegible]	25 —
Laban (pi [illegible])	1 —
Bücher	10 —
Hotel	7.15
Trakt	33 —
[illegible]	5 —
	2066.13
[illegible]	11 —

	~~1159~~ 58
[illegible]	10 —
Fürlund' Andersson	33. 20
Magnusson	32. 75
Wetterlind	13. 75
Mettler	3. 12
Mik Toschipning	46. 80
~~Summa~~	~~118. 60~~
Hvar	125. 40
Cykeltur	4. 16
Lekvalier	10. 25
Sadel	30 —
Skor	55 —
Hatt	10 —
Ishi Ummaafforin	27. 50
Lekvalier	26. 45
Glasögon	12. 50
Parfym	1. —
Galoan	1. 50
Walon Boston	1. 80
Lekvalier	9. 35
	1617, 11

[illegible]	8
[illegible]	10.
[illegible] stal	14.50
[illegible]	4. —
[illegible]	4 —
[illegible]	3 —
[illegible]lliam	246.40
(gapra).	100. —
[illegible]	3.76
[illegible]	366.12
[illegible]	2.50
[illegible]	247.35
[illegible]	10.60
[illegible]	28.75
[illegible]	20. —
[illegible]	5 —
[illegible]	7.60
[illegible]	36 —
[illegible]	13 —
[illegible]	8 —
	1159.58

Anteckningar rörande
Ava (Chiriguano).
Guarayo. 1909.

Åva. Rio Grande 1909

Guarayo.

–ŋ

sámmá







3

80

64
3,40
1

6840
1950

7090
11 0

Bígá

S° Cruz	
[illegible]	8 —
Revolver —	30 —
[illegible]	1.80 —
[illegible]	10, —
pasto —	14, 80.
[illegible]	1. —
Tanto —	1.80
remedio —	2 —
[illegible]	1 —
[illegible]	11.80
[illegible]	12, —
[illegible]	9 —
~~[illegible]~~ mat	10 —.
post [illegible]	5.10
mozo (adelanto)	100, —
[illegible]	60.
[illegible]	8.80.
[illegible]	8 —
Tabak	1,50
[illegible]	20, —
[illegible]	5 —

Kasse. Afrin fiin S° Cruz

876845

~~Ähtel åkal~~ ~~gopolapata~~
chuiquano
yaléu - garrapata
kürüme - sapo
huytoin.
Saga. chuiquano, Rio Grande

yatéu och yåndu skulle springa i kapp för att se hvem som kunde springa bäst. När de började springa hoppade yatéu upp på yåndu och bet sig fast i ögonen. När yåndu sprungit ett stycke smeglade han åt sidan för att se om yatéu var med och då yatéu satt i ögonen i sig han honom jämsides med sig. yåndu skyndade på. När yåndu åter sprungit ett stycke . . . . yåndu skyndade sig ännu mer. När yåndu kom hela nära målet hoppade yatéu från ögonen och kom förut honom

Yanden hade utmanat kuruka att springa i kapp. Ja, hvad skall jag springa i kapp med dig sade groden. Grodan gick sedan och samlade ihop alla sina kamrater och ställde ut dem längs ~~med~~ vägen ~~på~~ på ställen ~~att~~ springa skulle ock grodan i kapp. När Yanden sprungit en styck ropade han åt grodan är du me. Ja ropar den grodorna som satt vid vägen När Yanden sprungit ett stycke han ropade hon är du med Ja ropade en af grodorna som satt vid vägen, när Yanda var trött nog ropade den sista af grodorna i raden in och grodan hade vunnit.

T - T
a T.
djåin
Árakuă
~~Ipiaua~~ inåmu = flicham nam
Kuirapúcu. palo pau ralle
Úrundei " " "
Embasakája, yalmapintã, yáhuétẽ
(Ligue-ban dos cokunas).

Aakáe daklyé Tatu tumpa íru
ctutes diangue Compagnon
aguáratumpa åmåmbourona me.
, lo empieyaná una
tãny cuña åkaḡu åi piaré spou.
Tomando esposa al otro de pu.
rouå åschå ínémbí aªâmâ Tatu
nada se fue a París se fue
Tumpa íkuape Touisamă Tatu
su poder su estaba grande
Tüpa åsåkuarayi ıguépé ıschå
zou åmâi kåpé håkuåyui åså
kåjukă båcakayá åjukă yague.
pinta åyuka yagua ıpára kua
håkuajuní åryåmu yåsı håkuajuní
ionézuí Tatu tumpa ıåí. Aguara

Tumpa dipouerej ăkă Tum-

para ĭxărwé ndăkăj Túmpara

ombăkeke aguásatumpa

ăn...rŭ añakumpa dipouerej

ăyikŏ tumpasă ipuérŭ nyánde

apŏ Tumpa nyándebănjébăi

nyándebăi yeu Cristo ădjăă

... wou iguéroyŭ ăsă ămăbou oumá

...om wuiroupi ipourouă Cuña

...yŭas TatuTumpyTăi Tousáma ăi-

kă ăsă wuérou iŝiŝ kuárajiguivou

wuẽra hápe ãmáĩ åsõmó

åipiaraǎ wuĩsã ådjoukã ára

kũa mẽkiĩ åikãwãu ẽkuaç

yucá dẽsi ijíkãa ~~day~~ dãsij

áyoukã dẽsi yãgua ådjúkã

dẽsi dekå Tatutuupa dẽki

dẽponérẽ ere yucá yãgua ĩña-

kã mãkåinjawuẽ mẽtẽj ẽñaka

météj áikăwŭe yăgua ĭnakă

hákiweiĕ dĭpoueŕj ăyúkă ădji-

pé sóuguĭ ăkejjá yăsi ítisán

ígeupé ăkeyá ămăĭ hăkăpé

tern ígeupĕ dĭpoueŕj ădjakă

éjme áikăwĕ yăguá hétă áimĕ

yăgua hétaŏ kuáe íwuipĕ dăpaj

åmanå ketaate yagnå kuaë

hutgrupi adlåpåj ådjuk Tatu-

Tupa.

Tänkvänning af föjande saga.

Chiriguanosaga från Rio Grande

Om obefläckade afvelsen"

itiámue

Tatu hua var en flicka guarda som aldrig hade varit med någon karl, utan för henne var lemnade grande. Där var Aguaratumpa, Tatutumpa och Djäsi. Flickans föräldrar togo flickan med sig och de satte sig på marken. Aguaratumpa tyckte att flickan var mycket vacker det tyckte också Tatutumpa. Jag skall knulla henne sade Tatutumpa, och så gräfde han sig ned i marken och upp ur jorden under flickan som satt och skälde med benen. När han gräft sig upp under flickan stack tatutumpa in mandslemmen och flickan började skaka ändan mot marken. När Tatu-Tumpa hade slutat kröp han ut igen och berättade för Aguaratumpa hvad han gjort. Jag skall också försöka sade Aguaratumpa och kröp in i gången han hade dock inte kommit långt förr än han fastnade och

Per Grande

Samma gubbe som berättade mig sagan om Tatutunga berättade mig också om Babels Torn. Ursprunget var Guidem pastor han. Den berättelse har tydligen ingått i chiriguanos sagoförråd utan att de numera veta hvarifrån.

Tatutunga fick ta kvinnan i vann och draga ut kvinnan igen. När flickan kom hem ropade spåkvinnan att hon var pregnada. Följande dag var hon stor och det var färdigt att föda. Hennes mor var arg och sade att hon skulle gå långt bort till fadern och föda. Flickan gick då till Tatutungas hala och den stoppade hon [illegible] vagn utan att gå honom nyöll. Ungen stack dagligen och modern gick för att se till den men när hon kom

-hvar den in i hålan. En dag kom
yahuele, tjern med tre hufuden
af hvilka det ena var borta och
ref ut ögonen på henne och förde
bort henne lefvande. El abuelo
gick då att fånga Tatutumpasito
i det han satte en nät utanför
hålan, hvilken denne hörde in.
El abuelo förde honom hem. Där
växte han fort och började bli stor.
~~en dag begär~~ han uppföddes med honung.
En dag begärde han pil och båge. El
abuelo gjorde honom en pil med
blomspets af vax. Med den gick
han ut och jaga. I ett träd satt fullt
med dufvor. Tatutumpa sigtade
icke på någon dufva utan rätt på
stammen. När han träffade stammen
föllo alla dufvorna ned döda. Det
var en stor massa. När han kom
hem frågade honom el abuelo huru

han kunnat döda så många
därför och han berättade henne
det gått till. På samma sätt död-
de han många foglar. En dag skju-
tog han 5 kråkor i ett träd. Tata
Tungu sköt på trädet men bara fyra
fölle ned. Den femte satt då. Da
gjorde båtarna i att döda den var
än: att döda foglar. X Tata Tungu
gick då ut för att döda den var. X
~~Han fann henne blind i skogen. Han~~
~~bad henne~~ åtföljd af djävi gaf
sig Tata tungu i väg. På vägen döda-
de en Tapir. Djävi delade den i
fyra delar och åt upp den full-
ständigt. Till med blodet slickade
han upp från marken. Han fann
sin moder blind i skogen. Hon
bad honom döda Tigrarna som
hållit henne fången. Hon sade
att de hade fått ögonen för att

dödа. Tatutunga gjorde sig ett litet skjul där han höll sig gömd. Djävi gömde sig bakom. Först kom Embasakaya med sitt byte. Med ett slag krossade Tatutunga dennes huvud. han kastade liget och hans byte bakom sig. Djävi som åt upp allt i hop. Sin på samma sätt dödade han Yalunqinti och de andra tigrarna. han

---

× När Tatutunga bott hos hem bad han morfadern skaffa honom en klubba af Huisapuch. Han slog med den två på en stam tjock trädstammen men han fick slå två gånger för att få af stammen. Han sade då åt morfadern att den dög icke utan och begärde en klubba af Ursundei 2) han slog med den på en tjock trästam och slog af stammen med ett slag. Denna _ präktiga trädslag år bra sade Tatutunga

2) ett hårdt "

knutade dem till djävulsom åt upp dem alle. Till sist kom yâhuete som hade två hufvuden. Han bad månen om vatten. Yâhuete bar en tapir som han dödat. Juru visade honom till aguadan. Nej gif mig vatten här det är ingen gömt vid aguadan sade Yâhuete. Nej där är ingen del hem skall jag som är blind komma hämta vatten då kommer jag att svälta sade Juruma. Yâhuete gick då till aguadan. Tatutumpa slog då med klubba för att döda Yâhuete men träffade blott det ena hufvudet och Tigern sprang iväg. Han följde efter. När tigern var sig förföljd gömde han sig under kjolarne på månen (en kvinna). Var är tigern frågade Tatutumpa. Det vet jag icke sade kvinnan. (Det

- Vad du fött lögner i världen)
Har är gömd under dina hjular
sade Tatatungan. Tatatungan gick
då vidare. Människan ropade då efter
honom Tigern hålla på att äta
mig När Tatatungan kom tillbaka
sade han att det inte var sant. Tata-
Tungan gick då vidare Hon ropade då
igen. Tigern håller på att äta mig.
Tatatungan kom tillbaka sade hon att
det var lögn. Tatatungan gick vidare.
Återigen ropade kvinnan att tigern
höll på att äta henne. Nu brydde
sig Tatatungan ej om att vända och
se hur verkligen tigern på att äta
henne (~~solförm~~ men förmörkelse). När
Tatatungan kom tillbaka till sin
mor sade hon att hon skulle göra
så hon kunde se igen. Och dotter
och dogg formade hon ögon och satte
in i hennes tomma ögonhålor

Inämne gned sig i ögonen och
öppnade dem och kunde åter se.
Tatertungen följde sedan hem under.

Chiriguaro Rio Grande,

Aguaratunpa lefde tilsammans
med sin bror. Ja kors hade han
tamme som papegojor, utiksei. En dag
flöga de bort till en åker där de åta
majs. När de kommer tillbaka hade
den ena majsmjöl omkring näbben.
Varifrån har du detta frågade Aguaratunpa.
Från en åker långt bort där
solen går ned. Följande dag skickade
Aguaratunpa, sin utiksei och hvart
den flög följde han efter och när han
kom fram bröt han af majs. Då kom
ägaren af åkern och sag att någon hade
stulit majs. Aguaratunpa gömde sig
men ägaren fick reda på honom då han
skurit sig, händer och fötter när han velat
bryta af majsen så att han hade lämnat
blodspår efter sig. Ägaren sade
åt Aguaratunpa Hvarför stal du
majs hade du bett mig därom hade
jag gifvit dig. Ägaren bröt en af

många majskolfvar och koltade Aguaratunga dessutom. [illegible] bor hon den. Han lade den vid dörren. Stor kom [illegible] både den lilla tungan för [illegible] till en stor tung som så [illegible] upp till taket. Aguaratunga bör [illegible] honom [illegible] hvarifrån han hade majsen. Det är långt borta sade aguaratunga. Dit går ingen väg och du kan inte hitta dit. Brodern gaf sig i väg och kom till stället där han fann ändå af hvilken han åt. Anday var förgiftad och han dog. Gud fann brodern honom och sade att han skulle göra honom lefvande igen. ~~Han tog~~ Aguaratunga tog en vakt i [illegible] och med den slog han honom och hoppade öfver honom först [illegible] öfver huvuden och sedan [illegible] hufvudet

hoco

till himmelen. Brodern blef då lefvande
igen och talade. Jag har sofvit länge
sa han inte vetat att han varit
död. Aguacatungo skickade sen
brodern till himmelen Ása. När
det åskar är det Aguacatungos broder
som är ute och går.

Heronima Yambási - namnet på
sagoberätteren Rio Grande.

Det var en gång en stor Tomada. Där
var Aguacatungo, cárúmbe[1] och
Tatuápóna[2]. Cárúmbes lille son
grät och de man frågade honom hvarför
han grät sade han att han ville ha
Tigerns klor att leka med. Sköldpaddans
kvinna sade de åt sin man att han

[1] carumbe - peta
[2] Circhumar bola

skulle gå och hämta Tigerns
klor åt lillan att leka med. Sköld-
paddan gaf sig af och kom Till
en Stamm med stor kronn topp
                    sämmå
Där stannade den för att vänta på
Tigern. På afstånd hördes dennes
rytande. Tigern kom närmare all-
jämt rytande och fann sköldpad-
dan vid foten af trädet. Hvad gör
du här sade Tigern. Jo jag leker
sade sköldpaddan. Hur går det
Till Jo jag klättrar upp i sämmå
och så rullar jag ned. Får se sade
Tigern som hade lust att äta upp
sköldpaddan. Sköldpaddan klättrade
upp i toppen på stammen och rullade
ned för densamma utan att skada
sig. Det var tg dets Tigern var rolig
och Sköldpaddan fick klättra upp
igen. Tigern rullade den ner utan
att skada sig. Tigern skulle

sa ackan förrsten. Den klättrade
upp och ruttnade med sina slät
upp alla sina inälvor på taggarne
så att den dog. Sköldpaddan tog
nu tigerns klor hem till leksaker
åt sin son.

---

aūatunpca. nbēm.

aūatunpa åt upp alla människor
han fick tag i. Där bor en man
som bor vid tiss aūatunpas håla.
Hvem skall vi leka sade aūatunpa.
Hvad för lek sade mannen. Jo du
skall bugga mig en gea i pannan
och om jag ej dör skall jag bugga
dig. Mann aūatunpa ställde sig upp
rak rasterande pannan åt mannen
som högg honom midt i densamma
men den var hård som järn gjorde

de inte Äuatunpe sagat. Äua tunpa högg en mannen i pannan och dödade honom och kastade honom åt djäri som åt upp honom. En annan gång kom en annan man. Äuatunpa försökte honom samma lek. En fågel sabím ropade då åt mannen att han inte skulle hugga honom i pannan utan i nacken. När Äuatunpa ställde sig upp med tänderna öppna för att ta emot hugget gick mannen bakom honom och högg honom i nacken och Äuatunpa föll död ned. Djäri frågade honom hur han hade kunnat döda Äuatunpa. Mannen berättade honom hvad sabím sagt. Mycket bra sade Djäri och sedan dess finnes inga Äuatunpa mer.

Toucan

Förr när människorna gingo för att mellan sitt Anatumpa uppe lem för att äta den. Där var en man som höll på att samla honung då kom Anatumpa och frågade honom hvad han gjorde. Ja jag samlar honung sade mannen. Trettiotvå sade Anatumpa. När mannen slutat dödade han honom och kastade honom åt Djåri som åt upp honom hvar och en bladet slickade han upp. På så sätt dödade Anatumpa många människor. En man hade gått ut att samla honung Toucanen sade då åt honom. Om Anatumpa kommer så bed honom bära dig hem och döda dig där. När mannen höll på att samla honung kom Anatumpa. Hvad vill du frågade

mannen. Jo jag vill äta upp
dig sade Ånatumpa. Gör det inte
bär utan bär hem mig och ät mig
då. Ånatumpa tog nu mannen
på ~~axeln och~~ nacken och bar honom
hem. Bryt af kvistar och gör upp
eld i nacken på Ånatumpa sade
lucanan. När ~~de gim~~ ånatumpa gick
genom de täta snåren bröt mannen
af kvistar och grenar och gjorde för
sig upp eld i nacken på ånatumpa
När du kommer hem en hög gren så
hugg dig fast sade lucanan åt
mannen. Så gjorde denna. Snart
märkte ånatumpa att det brann
i nacken på honom och började
springa men elden tilltog och snart
hade tog eld och snart brann ånatumpa
fullständigt upp och dog.

chinon - flöjten.

Det var två flickor som hörde chinon spela flöjt. Han spelade så vackert att den ena flickan sade ~~om~~ honom vill jag ha till man och sökte upp för chinon och gick med honom. Låtom oss gå till mitt hus sade chinon. När de kommer dit var det dock så trångt att den flickan ej fick rum. Hon gick ~~dock till~~ därför tillbaka till sin by. Om kvällen kom chinon utanför byn och spelade flöjt för att locka henne. Flickan lyssnade och sade Det är chinon som spelar. Men hon gick ej med till honom. Kväll efter kväll kom chinon utanför byn och spelade sina vackraste toner, men flickan ville ej följa honom som hade ~~ännu~~ en så liten hydda.

I skogen vid Rio Grande finns mycket kurkstäppor äfven med ben. Man kinner i skogen tydliga gräfda fossor. Det är intressant att se att äfven dessa nu nästan obebodda skog en gång har skaffat en talrik befolkning.

Såsom ex på indianernas afvikande för djurs liknande kan omtalas "papegojan i grytan"

Tåkoråå – Loppan
úrucúña:–

Tåkåråsā – loppans sång (jag har mördat kvinnan)
yetåjă – fågel på vägen.

Kåkåråsā

Det var en man som hade höns en
tupp och två hönor.

Habia un hombre cazador. Tenia tres perros buenos. El hombre era casado con la mujer. Un dia se dice que decia sue va esperar con las comidas á las doce. Pue se llamo se perro de mañanita y se levanto el hombre con su perro. Cerca de las doce se mato un huasu le cargo y se vino y llego a su casa y le guardio y lo saco el cuero y le dio los tripas á su perro y le hacia ocho qui y de hay dice que le dice su mujer no gasto carne vamos á junta á llevar vender y de mañanita vuelta se fue al monte cazar. Se fueron como lo dice del dia cuso vuelta un huaso. Fueron a sido el perro. A las doce llego vuelta á su casa y todo las tripas a su perro. No habia carne

todo ~~al~~ habia regalado á un
amigo otro hombre que venia
quando á nido cazando el hombre
y á este habia regalado todo el
carne. Dice que quando volvo á
venir le decia su perro gabuando
"Tiene amigo mi amaño no lo va
dejar carne para comer. Dejo entre
todo que mato al ultimo. Decia
á su mujer me va esperar con
comida hasta bajito el sol
no voy á volver luego. Se fue
á cazar vuelta. ~~ya~~ Ya por
alla cerca del monte le decia
el perro ya es su hora que viene
el amigo de tu mujer para que
me crea vamos á volver no
vamos á cazar. Se hay no me
regreso el hombre con su perro
Llego á su casa como á las
doce y pillo su mujer con

su amigo hechado ad entro
hay no mas quando vió su
mujer que estaba hechado con
su amigo se llamo su perro
y le dicea Verdad á sido lo
que me decia. Pegó un latido
un el perro. Ya entro su amo.
Pues Señor. Ya estaba prendido
el la mujer con el hombre y
no podia salir. Queria levantarse
pero estaba prendido con la
mujer. Y le dijo alli. Y se fue
á la casa del cura y le aviso
como estaba pasando. Mi mujer
esta asi. ud me va remediar
Vd debe saber remedio Sr Cura.
Ya le dice el cura vamos hijo
á ver tu mujer y se fueron con
el cura donde estaba la mujer
atorado con su amigo. Ya
lo vido el Sr. Cura que estaba

asi. Ya le dice: Pan sematra no hay comer. A vos le voy á entregar. Hago lo que quiere con tu mujer. Dice que le ha dicho el cura que lo decuelle la mujer y mujer y lo corto el hombre donde estaban atonados, y lo arrastro por alla al hombre el mujer y entero su mujer y que los parientes venian entonar el hombre ó que lo comen los perros.

[illegible]

kúnuru. yándu
- Se consideron sapo con pillo
Dice que le dice el sapo al pillo vamos
a correr carrera. Bueno le dice que
dia. Dentro quatro dias decia el
sapo al pillo. El sapo junto todos
los parientes. Le dice sapo á yando
vamos á correr una quadra y media
Bueno decia yanda. ~~Don~~ ?

✕ ✕ ✕ ✕ ✕
| | ✕

Ya llego la hora y se vino el yanda
~~Ahora~~ Ahora corramos. Bueno decia
el sapo.

Finnes ¡ Trajo of baber

báréwi = anta
báréwicuña = anta-kvinna.

Det var två ynglingar som kommo till en tapiskvinna. Den ene af dessa stannade kvar hos henne på natten. Följande morgon gaf han sig väg och hon begaf sig ut i skogen. Framåt kvällen kom den andra och lade sig med en våt slipad kniv där den första legat. Sedan kom tapiskvinnan hem och lade sig. Framåt morgonen vaknade han och sköt sig försiktigt uppåt och skar bort de yttre könsdelarne på tapiskvinnan. Därför har alla tapiskvinnor bara ett hål.

Det bör anmärkas att när dessa sagor berättades voro de unga flickorna närvarande och hade nöjdt roligt.

---

som gifte sig. Han började att arbeta och
Det var en man ~~som hade~~ hade häst
en Täkareå
en tupa och tva hönor Umcuna. Han
födde han dem till sig och lade åt i
korsen att hon skulle skola om den
vet si att det blef mycket kycklingar
Snart lade hönorna mycket ägg och han
~~hade~~ mycket kycklingar. Snart hade han
ocker en massa hönor at Täkareå. Han
gick ocker omkring och yong Täkareå
hvilket betyder hvad jag har mycket
kvinnor och jag ägar dem alla. Med
snaps samlade han i hop hönorna
och slog dem alla. Så har jag ägar inne
kvinnor sade tuppen. Mannen skratta
och hans hustru frågade honom hvarför
han skrattade. Då skratta at mig
sade hon. Nej, jag vet hvarför jag
skratta. En dag skulle mannen ut
och promenera lite häst med en gam
me och han hämtade ett sto med
sitt föl. På stoet sedt fade gubben

och gumman. När de ridit ett stycke
sade fölet till stoet kanske lite jag
blir efter. Å du kommer nog med jag har
ju tagit att bära sade stoet. Och
mannen skrattade. Hvad skrattar
du åt sade hustrun. Skrattar du
(av gumman frågad.)
åt mig Nej jag vet nog hvarför jag
skrattar sade gubben. De redo förbi
ett träd fullt med dufvor och dufvorna
(alla ~~de~~ ~~[illegible]~~ bugade sig [illegible])
smattrade ~~lisom~~ ~~ett~~ ~~svarta~~ ~~fullt~~
Då skrattade gubben igen. Hvarför
skrattar du sade gumman. ~~Det~~
Så skrattar du åt mig. Nej jag vet
hvarför jag skrattar sade gubben
Ett annat djur ~~[illegible]~~ som talade och
som mannen hörde skrattade ~~gubben~~ han
och gumman frågade hvarför han
skrattade. Du skrattar åt mig sade
gumman Nej jag vet nog hvarför
jag skrattar. När jag kommer hem
skall jag berätta dig hvarför

jag skrattar. När hon hon kom hem
sjön Tappen Kökärd så hon det
belyder jag ofs alla mina korsmor
och så stöt han omkring den och
slog den alla. Gabben skrattade
igen och gumman frågade hvarför
han skrattade Den skrattar åt mig
sade gumman Ny jag vet nog hvarför
jag skrattar. Du skall inte besvära
för din kusten hvarför du skratta
sade Tappen för da kommer du att
dö. Och på så sätt fick gumman
aldrig veta hvarför gubben skratta.

Teofilo Montenegro, Tataiti.
Lino Dominguez, " 30
Santiago Aroyo, "
Marco Rivera, } ~~Bosita~~.
~~Angelo Rivera~~ }
Eugenio Liaña.

16 Juli 1909 till 2 Aug 1909. utgifter
i fått intäg af ind 100 R. 85 ö

Anteckningar bl.a.
om Canichana. 1909.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

No. 14.

1909.



N:o 81 r.



Graf 1
Torne Suarez

A. A_1 = malfat
(enkel offling

B = kruka,

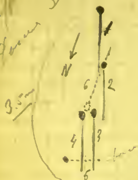
C = spindel,

D = band af Capijar

. aut. gammal
form.

Krukskär fr.

A och A_1
skydden af samma
fat



(= skelett)

all på rygg
sidan med armarna
vid sidorna eller
i kors öfver
bröstet.

Samtliga lik ... med hindhufvudet

~~I ... ...~~
~~...~~

Blatt 1. med grafgods.

Canichana

boca – oúTchuni

nariz – ö ĕpĕ

ōga – ŏudŏg

oreja – oúkŏnuili

cabeza – oúkŏung

pelo – ~~aútja~~ aúTchŏg

mano oútily

uña – oúrakăTTi

es mio – ouhálĕ

es Tuyo – inhálĕ

venga – ắnĭ

~~[illegible]~~

vamos - tóunatchă

perro - hipaou

perra - nikgáuni páou

platano - ñežahuă

maduro " mátchi

guineo pátsună ... hôôsano

yuca - itchámie²

Manioc - nikouhau

agua - nisí

fuego - nitchoukou

Canoa - niTóu

[illegible] - nilihuă

[illegible] - nerimeýti

[illegible] nitchitch

[illegible] nikoun[illegible]

[illegible] - [illegible]

~~Lenmaus Sagit~~

sol - nikǒtl

luna - ímlakǔ

~~estatte~~ el llueve - niñǎ

mañana - chiūimǎ

hoy - ǎtotǎ

ayer - hǎthē

casa - nitigošli

mi casa - oúkǒlli

tu casa - ínkǒlli

Pattastagen.

mi padre - aútišǐ
tu " íntišǐ
mi madre oúTaña
tu " ínTaña
mujer - hicgãa (hedot
hombre - yóutsãmã
tigre - níkolani
anta - núpTohõ
bufeo - itóuya
caiman - níkinitz
grande - níhimarã
chico - índoumãt
bueno - éretz
malo - nítkoudz

uno — mórrkaã
dos – kálila
tres – kárrhakã
quatro — quatro
noche — kãkilẽ
·dia — kãkulĩ
~~hom~~ hambre – hãmkoutrnã
soy lleno – hãligáni
diente — óukõuti
pie – íhuãta
inverbun — ousõli
låe – óuchõtã ✓
kua – óukigãma

Quirayú
Sahnahuayu (son of waangui)
yahuatáilu
Apuá-a (?ichígu; (ufo de S)

penis - ouchóumchi
vulva - níškōtcho
nalga - ipišitauli
teta - nímmí
leche - ílichí
barriga - óuhatsatș
hals - óuriă
nache - óušinkuntauli
axel - óupatauli
armbåge - oušaukoutauli



Torkslāti

[illegible].

hijo – imláni
hija – oukóra
suegro – oukíTchŏ
~~suegra~~
no hay – ~~chum~~ šimatiă
hay – Ťiă
no – mhuaš
sí – ihŭ
honda – ŕuThuakŏpu
cuchillo – nǐptină
Tacuara – nǐTchoŭ
mortel – mšíti
mo̅tacu – níTună
hacha – mátchalí

naranja – nérašă

chocolate – chocolate

valusa – pápa

caña de azucar – tšópač

cantaro – intāní

tostador – nísuaterá
(kopus af [illegible])

olla – nelíši

plato – níkaruku

naranjo yáuchĕ [illegible]

[illegible] Šáya

[illegible] Saya

[illegible] nusapa

ratón - síhnaši

tengo - ruhalé mákekoe

---

fuen Misápa

F Cháurora

---

somo - áuhakŏge

~~asolth~~
toracho - ásolhilt

baile - hácTadra

medio - háculiĉ
chupado
sano - saconitri

millo - ísortahă

sol - níkotch ✓

piedro — nikúmchi

piedro moler — nikosap̆

tacu — niṣ̌ití

estera — nikoš̆iná

chapapa i hueco — nitâtí

chapapa i ahogu — nikutarinâ̆

estoy remando — tiaăkoná

rema — ámburi niki

remo — nikkaí

moskitero — nikolitú

pato — nióli

~~gusano blanco~~

laguna — nísip̆

curiche — nišíni

pelear — hátiă

matar — outatiš

piojo — éusẹ̆

nigua — nímrook̆

arco — nikšatop̆

flecha — nišuiră

honda — níkutihuakop̆

motacu fruta — nítumic

motacu vástu — nítună

pluma — nimukoye 2

patear - ihuakuaslhua

el corre
~~Correr~~ - amkoyă

estoy corriendo - tiafi huahuasl

~~Tiaadyako~~

estoy nadando - Liahaddyăko

quiero mas - Tiaihuarihua

estoy contento - ihuahaatchuk

Tengo hambre - hamkutsnă
hermana aulă

todo el dia - ihuatatzhe

hasta amanecer - ihuatăkuline

las doce
~~medio d~~ - katkausi

los dos
de la tarde - chihuatsĕ

..a mañanita — kásˇ,timă

..sta nublado - tiˇsariti

..sta nublado
en techo — katsˇgigani

..sta limpiando — ṡázatzi

tengo miedo - ṡ̈ikeyhĕhui

miedo — nimsˇimki

maíz — nithŏu (blisljud)

mostro — nikutskatikualap

arroz — niarruṡi

..sta goteando — ~~nit~~ nimkusutĭnli

gota — tiˇsuli

él está escupiendo ńakaṡ̈otchilapˇ

..stoy escupiendo tiaikusˇ̈natchilap

..stoy orinando hátchutuĭki

él está " — nákaṡchuhuili

yo estoy cagando - hátuhuutchigẽ

el esta cagando - tatuhuutchigẽ

quien es ? - ínarihuã

soy yo - óuhali

soy amigo - ou kupaulina

enemigo - enemigo

chicha de maiz - nípsis

poco - nikilip

chicha de yuca - ítchamigẽ

chicha de platano - nerahua

Tabaco - ríkumú̄c

gallina Tắhuari

dios - ríkatúchu

camisa - míngigo

humo - rítúchi

carne ~~de vaca~~ - ríkuáca

chancho del monte - míšuru

queso - queso

mucho - matā́

poco - toutiiyi

blanco - nímbara

colorado imbétsi

verde - míkdatúche

azul - mắsasa

negro - inkára

hamaca - nitsaké
soga - soga
asoye - mirrayé
bueno - ãuyĩhé
malo - íthoupsé
anda andar - yuškama
brujo - íšomé
movima - íkuymã
itonama - íhuahé
cayuaba - icayaba
Siriono - íkurkonta
Yg Mojo - íkatsdu
yurukare - yúrukare
remo - milinuã
casa - mitoa

caray - - íkarianaŭ

quiero - íkuarikua

quieres - nárikua

el quiere - íkŏirikue

queremos - íkuarikuana

quieren - íkonayíikuaruna

saludo de mañana - nákaykitaŭe
nákorikei

sueño - kóritzi kizé

bayate traerlo - kuantakie

venga - ătuené

me voy - ăkuálnegé

el viene - tátuené

alma - ninimára

mañana nos vamos
al puerto - ákuatume
                    nos vamos
nīklīsé askonbeana huá-
hakóna

nīklīsé - puerto

pueblo - huahakilé

mi casa - óukakilé

su casa - íukălle

mi mujer - óukŏtti

mujer - íkigau

lo he cogido - kéhaumginĕ nim
el agracud

~~tiempo~~ - óukakău

Corazon - hánimarā
me mojo - āhematsi
el se mojo - yikhotahemotki
llegate Taita - ínahatikī Tiṣ̈e
muerto - yimkinā
enfermo - kātchinē
estoy bien - Tákoritsi
fiebre - nikoumchē
ya piles - áhnatomitka
me hache ématchalú
hacha - mátchalū
Cuchiar - óukurtāy
y chaco - óutoutuegha

~~boy a rosar~~

el mio - ouhali [ímis koko]

es Tuyo - - inháli

Cama - éfhkotonihuĩ

voy a dormir - ánfhaghátke

duemo - ánfhaghá

anzuelo - nerimẽti

pescao - níkaku

sandia - ínsania

~~poroto~~
frejol - nériThĩ

murcielago - níh[illegible]

hueco - ¡Tainhuanimadi

ya se fue - Tálihuige
gā auTid
hásdī

va venir - Tálihuēne

no viene - níhuašmatihuene

no parece - nilhuašmakThani

estoy cansado - hamTinuiš

estoy cansado - nákasigatš

he trabajado mucho - hašli lamay

flojo - yimkiTomni

valiente por trabajo - yimhařere

tiene fuerte - yimböre

oja - íška
tronco - nímtahuita
asta - nímpe
raiz. - nímlagatch
flor - níplatsu
fruta - ímiyă -
el (esta) silbando - yikó'itsmăro
estoy silvando - tía'ítmatsmăro

se oye lejos - báeye itota
cerca - kóhŏ

tengo frio hárigume
tengo calor - hátoLLe

nido - tilchiuhuy
tu - ~~íhate~~ ~~[illegible]~~
el otro - ~~[illegible]~~ katíka

ója - ~~oaíhate~~ ouye
yo - ouşhate
nosotros - oushalíkena

~~ellos~~ los otros - ~~g~~natayigonli~~ma~~
hembra - nikigau
macho - niutzāma
herida - hákutilă
garrapata - nikukmălze
grande - nikemera
muy grande - diklilis nikemera
~~mulos~~ - ~~inkuchaphihuill~~
nada - nihmas
ligero - ás̤igată
dolor - kámis̤ha
me duele la cabeza - Tikkut éukuk
~~?~~ cascara de bibori - nikslakă
goma - gome

Sal — náulúk

mas Tarde — ámatchăn

adelante — átanăp

atras — ápšiuli

voz a sembrar — ~~áhuati~~ áhmakola

uncu — nikklic

barba — ~~ent~~ énchagă

siempre — Zănahua

no Todavia — ~~[illegible]~~ nóimkali

agarra — átchupal

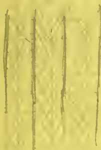
tome — akoge - kaut

viejo — ítukinăm

vieja — í[illegible]

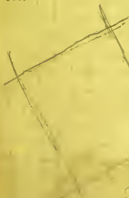



Stockskarf Carrichamn hytta



Flätningen fabet

Till stungan annorlunda Carrichamn
rotarn



Siltyk o ... utan ornament.

esperale – aysųn ya
esperaTe – s̆ikuaka
voy a esperar

sonso

enamorado

cuidad

papaga

limpio

sucio

estoy aqui

el esTa aqui

esTamos aqui

he visto

no he visto

muchas mujeres

con barba

despacio

quebrado

se han ido

desnudo

camisa

ají

sebolla

mate

~~mao~~ careta

calma

"bote de pescaõ" – píkvie
para hacer olla



Rio Tahuamanu

Ro Mamoré grafd kanal. c 2000 m. lång c. 7 m bred. kommer ut i R. S. Gregorio som förenar sig med Rio Ipurupuru. I den samma tre grafda "cortes". Ipurupuru ~~faller~~ faller ut i Rio Cochuna som faller ut i Rio Machupo ~~Här~~ ofvanför S. Ramon far man uppe R. Huatchamanoca till Nicalago där är en kanal 1½ l. (½ m bred) som går till R. Chamaná följes till Abaca. Där tar man en annan kanal ½ l. 2 m) till R. S. Juan. Från denna går en kanal ~~till Rio~~ 50 m l. 5 m bred Rio Itonama (½ dag från Magdalena) Därifrån fortsätter till Huacaraje Ofvanför denna plats far man in i en kanal som för till Rio Blanco Därifrån går en kanal direkt till Baures.

Div. anteckningar från exp.
1908/08.

1908/09 E. N. F.

Ava – man pekar på tinningen

Tapuí –

choroti – man pekar på örsnibbarne.

Christiano – man formar en hatt och ett skägg med händerna

Blanco – man visar på fötterna

colorado

bailar – man för armarne korsformigt framför sig och...

muerto – man vänder hastigt upp flata händer.

√ stjerna – man gör

hombre – man gör en hål med fingrar och pekar hans och fnäns på handen
man pekar på gerontelsen

√ ~~mujj~~ mujer – man pekar på bröstet ställande alla fingrarna mot bröstet

padre (prest) – Man ~~ss~~ gör ett korstecken med handen på hufvudet

padre –

madre – man klappar sig på bröstet och ~~visar på~~ gör samma rörelse som när man skall ätas gifva kosmos

hijo – ~~man klappar sig på bröstet~~ man visar en liten och klappar sig på bröstet

hija – igual

pirota - man formar en stor med handen och gör en roterande rörelse.

uña - man lässar sig med pekfingret

vito ~~sue~~

caraguata - man ~~får~~ vrider den ena knutna handen åt ena den andra ~~[illegible]~~,

algarrobo - man lägger ~~får~~ handen mot munnen och sluger.

krif - man får händerna in framåt och så sticker man åt bättre

Några af Tapisets männer hv
Tronsmobbärne genomborrade ? [illegible]
[illegible] har jag ej sedt dem [illegible]
något — — —

Tijera – man gör med tva fingrar
en klippande rörelse i håret

Tumpa – 
man håller armarne in med
knutna händer och
dansar

alma – man gapar och gör
en spottande rörelse [illegible]

mo
buena mosa – man gör rörelserna
för kvinna och god

bollen - fusanguinta

Tākā – Spelet med bägge händer, spelas som Matari fotan som representeras af groper. Kopparne äro, såsom vi se afvand också ibland olika. Gospel

I Tilmisa bjöd höfdingen ut sin egen dotter och sitt eget hus såsom "hotel".

Kori: Tilmisa pilar från revolutionen.

ava ha hängbröllop och hörbara, Taka spela ant. ofver Vjembe som ava

ava hufvudfäder är mer de äta fuga bäst.

(

)

(claro) ava

2 ▯▯ ▯▯ – contrario
sacato – mogu

5 ☒ ☒ – gana

2 ◸ ◸ – gana el contrario

6 ▥ ▥ – gana iena

3 ◺ ◿ – gana bapu

7 ◇ ◇ – (contrario) gana inundi

1 ☒ ▥ – gana peuli

El que primero tome 10 rayas gana. mas mashu med shel. machu.

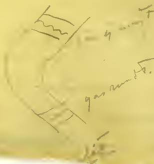
◸ ▤ – se pierde ~~[illegible]~~ bapu

Todo otro es mate

Tapu betyder på chirigauo-slaf och ha Tapus enligt tradition varit chirigauo slapar.
Tum kommer de och arbeta hos personer åt arus.

Lön och bytte äro åtgärder så stora mellan stammarna att man måste vara försiktig och taga reda på hvad det betyder

Transitionen har gjort att man ej ändt förrät att missionen bl Tapui



names in Chiriguano
man

Yarica
Payavi
Yurichare
Arapiyu
Camaripa
Mandiori
Añarepa
Cayandin
Baringai
Machuete
Guambena
Mandavi
Avapiayu
Chiconoute

Vocabulario de la Lengua
Guarani [illegible] Antonio Ruiz de [illegible]
de Jesus
Tyghi [illegible] Pueblo [illegible]

MDCXXII

Rezo que Compuso
Padre Fray Luys de Bolaños

Arte y Vocabulario de la
Lengua Lule y Tonocote.
— En Madrid Año 1732
por el Padre Antonio Machoni
de Cerdeña de la Compania de
Jesus.

Arte de la Lengua General
de Chile Por el P. Andres
Febres. Lima 1765.

vertikal af stål. Tr...ipa Ava

x/x hittögos hos Taco Chiriquan-
kronprins. Taco berättade att
Tembetan stucks på gossarne
vid ungf. 7 års ålder. Därvid var
det ingen som skild fest, Tadm.
skulle dock icke äta på en dag
så att inte gossen blef en krut.

Makare. Taco berättade att bruket af cocanda förekom hos aoas; när han fick kom skulle han ligga fem dagar, i bästa annars skulle ~~han~~ få bli pandron. Han tillade att han ej fått bruket och kunde det ej därför han har ej stor sorg.
Taco tror ha tof kultur. Enligt Taco träffas aldrig stengolor i chacras. Han omtalade att förr användes spader af trä och nå järnyxor (Vejostyx). Vid stora fester skade "los principes grandes" dessa prydda med silfver. ~~Annars~~ Taco förklarade att denna ~~var~~ fanns ett slags underklass kan kallas dem Tapui. Yanagua betyder Montanaces, obs. Taco är ett intressant exempel på en indian som lyckats hunga in

upp lin en god ekonomisk ställning. Han kan sälunda betydande caña-ordles, mängd bata umbäsnor i. s. v. Skänkte mig majs. Det är lyckligt att ave fått alla prydnader af sten och silfver lix prydnader från gamla grafvar. De ha den föreställningen att det är förenadt med lifsfara att röra dessa gamla grafvar i carones.

Ave Tipoy - Tiru
vaxt af — Kani
mig ihop binda
bli tung tistyg

Obs ytörbepressat mig med.
-Tapiete komma som peoner
hos Mandeyuna och Taco.

10/10 Från Tacos finca till Bayuu.
obs! campa ha stora kärl att förvara chicha och majs i
jutchan. Gickor af jutchan att
bära. Egendom-

Liga grytspaden.

Cambe har haft luterspaun.
enligt Taro och andra.

Ave använda hönsfött mot
feber.

11/8 från Bäyeri till Italike
Italike ligg i förfall tack vare ut-
flyttning till Argentina. I Italike
tar talas annan dialekt af hem-
gerare än i Machaeti. Bäyeri
och Italike betydlig olikhet i
lerkärlen. Ornamentiken olik. äfv[en]
olika former. Chicha kokkärlen höga
smala. Vattenkrukorna (se mal)
med liten resning. Man ser mycket
hemvärfde lipoy (tira). Majsodling
jämförelsevis obetydlig mycket sparsa
meso ofta porotos bomull, vinna
i Bäyeri och Italike använda
mycket bärgitor af ju[illegible]

I Bagnuoc är man tydligen utan för Pi ... ... Man ... Bagnoc och Italika ... kvinnor ... vattenkrukorn, gik ka öfver ... ... axeln, såsom Tilampa, Villa Mantos, Campo y ... man ser mycket tvåspetsade ... för fågelskytte. Italika är fattigt på vatten, trots detta är fockeltr ... mycket ... med röd ... ansiktet. Rep af dragon (agave ...) I Italika kommer man redan till S... Tinos mot ... ... af ... slag ... ... tapucola. Makanas för ... Olika slag af 'spadar för de stora ... Ett egendomligt bruk som ... för mig i S. Antonio

S. P. är än en clinigvan dödad af en tiger. begrafs jå kufarden för att den icke skall gå igen som tiger. [illegible] anta använd i S. A. de P. sin bosgikus för vattenbruksroma.
14/8 Mycket bela [illegible] vattenkrukor med spal och ligt lång mynning [illegible]. Man ser vanligt fa [illegible] yamgu satser (tan gehas) Take tsjoaker från honom ej. Orva en lik liknande den Statik Pin och hög anv. uteslutande af grön loch af grås och obränd bra som kruker. [illegible]
15/8 gick sin Taranti. Ziggmatan Toga alikhet med [illegible] S. A. S. P. köpt i Trannsir [illegible] mycken (plattorn) [illegible] Cream[illegible] [illegible] af [illegible]. [illegible]

... at på ny [illegible] hitkallade
Hala [illegible] ... [illegible]
... con Cristianos. [illegible]
... [illegible]
... [illegible]
[illegible] af ( ) denna typ finnes [illegible]
[illegible]) om Ztahi[illegible]
[illegible] Stengmatsom andra
[illegible] af [illegible] väfda [illegible]
i Tacunda [illegible]
[illegible] af sten [illegible]
[illegible] dylikt [illegible]
[illegible] sälja den [illegible]
[illegible] mansarbete, väfda
[illegible]
[illegible] och [illegible] i Tacunda
bagar [illegible]
[illegible] chicha [illegible]
[illegible] Rör med
[illegible]
[illegible] för att vara [illegible] och

fattiga indianer. Törn lever fort-
farande. Timbuka säll sent. Ver-
tikal vägstolar. Kisser... med kommer
till Tarma för att sälja kroger
och hattar ... ...mill med Ya-
naguá.

Chiriguanor vid Parapiti kalla
sig Mbia. Enligt Rufino ... -mãn
lära desse ha varit människoäta...

Guayá gift som mbiá använde.

17/8 Machutape. Mbia + Tapuy. Tr...
hvi är sedan dödade ... för
Chiriguanor i Machutape. Egen-
domligt få saker från Yanagua i
mbiá-hyddorna. Alla målade
lerkärl i Machutape från S
Antonio. Man bör studera ...
det af europeiska typer på ler-
kärlen. Äfven ornamenten. I Machu-
tape ingen egen speciell industri

De större lerkärlen egentlill vert-
ning. Dessa kunna i regel ej transpor-
teras för afsalu. Näst af chaguer
littverkas. Ej majshus. Ej byn
utan större höjder. Fra Båyuos tell
Machitope har jag sett rotfasta
mortlar. Blott i Båyuoi kärl af
rotfasta trän.

kom deras stengor. Yanaguas fiendskap med Sirakus omöjliggör lyvän ett fanittangande lin dem på detta håll. Jag skall däremot söka parandla ni dem på ett helt annat håll, men hvad jag samlar här är ^{vid Pongola} enkelt och nytt, hvarför jag anser det bäst att icke omtala för någon tidning om denna utflygt, då det ju dröjer bra länge innan jag får tillfälle att publicera något därom. Att soga sa rent här är de som kommer efter mig få ingenting är en möjlighet. Många saker får man med största svårighet. Sålunda voro Yanaguas högst ovilliga att sälja af sina vapen men den tillagande förbindelsen med de hvita försvinna dock många saker

guas, hvilket varit ett våg-
adt äfventyr och ganska spän-
nande. Yanaguas ha nämligen in-
[unclear] sista tiden legat i strid med
[unclear] hvita och ännu råder stor miss-
[unclear] samhet å ömse sidor. Först
[e]fter mycket underhandlande hos [unclear].
[unclear] Moberg och Andersson och en chi-
[unclear] ridit tess [unclear]. Efter hvad
[unclear] kunde se voro vi observerade
[unclear] hade likväl revolvrar dolda under rockar-
ne. Det aflöpte dock i all vänskap
[unclear] jag vet att hela sällskapet hos
[unclear] på att ge sig af innåt Chaco
[unclear] hoppas dock att detta icke kommer
[a]tt ske. Mycket har jag lyckats byta
[unclear] af dem dels af deras egna
[unclear] dels af byte som de tagit i en
[unclear] som de nyss haft med Sica
[unclear]. Denna Sirakua-samling är
[unclear] intressant. Tyvärr […] de

En indian som är aberörd af civilisationen är en trefliq, behaglig öppen och ärlig människa en missionerad och alkoholiserad indian är hvad sagt en fähund. Det enda som förvånar mig något med avas är deras hennmik den är visserligen på dekis, men man kan i byddarne ännu träffa upp verkligen vackra saker. Avas ha dock den fula vanan att inte vilja sälja eller byta bort allt hvad de hafva. Ibland begära de också orimliga priser. För ett halsband af Neolithi begärde en ava såhunda af mig, gör en häst. Skrif någon gång till mig så är du vänlig. Min adress är Legacion de Suecia

Buenos-Aires Lilly

Vännen
Erland

Helsa vännerna, gamla och unga. Jag är frisk och kry och vid godt humör. Hur jag hon ser mig [illegible] tänker jag på Retzius tils ag och arbeten bättre!

...t så godt som oberörda af civilisation. Indirekt hår ... indianer lärt de fått åtskilligt ... de hvite. Till dessa trakter hann ... ej komma. Tränger man in ... dess område fly de sin väg och ... inne sig i skogarne. Men gör jag ... stora områden. Dessa indianer ... dock tal vara missionärer och ... hvite förlorat det mesta af ... ursprunglighet. Jag hoppas dock ... längre fram kunna komma till ... der de ännu bevara så godt af ... gamla bruk. Bl. a. egendomligheter ... finnes hos oss å Canada. Utom oss stå de fullkomligt okända Yanaguas närmast på "matsedeln". De lära vara vilde och trefliga och ... högst mycket liten beröring med de hvite. Jag längtar riktigt till dem och ifrån dessa af sprit och hvite förstörda ...

fått [illegible] från de hvite. En skepelsesaga kan sålunda uppkomma på ganska kort tid. Natur lifvet hos Tapiete äfven en saga om slöjdfret. c:a 275 föremål har jag från Tapiete det utgör en monografisk samling. Bl. andra iakttagelser jag samlat från Tapiete är 50 ord eller rättare texter af deras dödsklagosprik. Jag vet ej om något sådant förut är kändt från något naturfolk (kanske dock från Nordamerika). Ett roligt tärningsspel har jag från Tapiete, Tapiete ha ännu knifvar af ben, fastän de väl knappast använda dem. De ha små järnyxor med högst egendomlig skaftning, såhelsom imitation af stenyxeskaftning. I ödemarkerna norr om Pilcomayo finnas Tapiete, som äro fiendtliga till de hvite

Tihuipa 5/8 1905

Broder,

[illegible] jag sist skref till dig var [illegible] Yacuiba. Därifrån gick jag [illegible] Fransisco och sedan till Yuqui-[illegible] mit därifrån för att besöka [illegible]apiete. Detta är ett folk som [illegible]lar guarani men hvars seder [illegible] bruk närmast öfverensstämma [illegible] Tobas och Matacos. Från Tapiete har jag fått flera sagor, af hvilka [illegible] äro högst intressanta. Sålunda har jag fått en saga om huru de första Tapiete [illegible]k fått. Det föddes af hyndor. [illegible] möjligt är att de ej veta att de

Tihuipa 8/8 (tre samlat) [illegible] denna plats. Tack [illegible] och att [illegible] möjligt [illegible] [illegible]

Obs! Rädda om är [illegible] [illegible]

för mig att komma i beröring med andra Sirionó, (impelotas) än dem som äro fånga hos Yanagua. Jag skall dock göra hvad jag kan för att lära känna denna märkliga stående stam som ej tål ha kyddor af något slag och som gå (afom [illegible]) absolut nakna. Paraguti Tapua äro ej desamma som Tapiete eller Pilcomayo-Tapuy. Möjligt är dessutom att Yanagua och Tapiete äro identiska. Ure uppgifter man ju om man kommer på ort och ställe äro ett [illegible] af Lögner. Man kunna redan här si att enga [illegible] af Brasilia [illegible] främmande [illegible] som [illegible] på inflytande från det hållet.
Tiripounda 20/8. Jag har nu sett ett par Sirionó [illegible] [illegible] som [illegible] gå så [illegible] de [illegible].
Tiripounda 23/8. Märkligt har allt utvecklat sig på ett par dagar. Jag har nu två gånger besökt Yana

[illegible]marsch från Rio Parapiti.

Parapiti 16/8 [illegible] är jag vid denna
[illegible] stor och [illegible] och för [illegible]
[illegible] har jag sedan gjort grader
[illegible] ingår bl. a. af silfversmycken
[illegible] från spanska
[illegible] af indianskt tyg. Tyvärr
[illegible] kunnat köpa allt hvad jag
[illegible]. För närvarande underhandlar jag om
[illegible] kvinnodrägt och två hals-
[illegible] af [illegible] malakit. Dessa vilja
[illegible] säljas. Jag har bjudit en
[illegible] kastrull för dem, få se om det
[illegible]. Dessa gamla saker som äro ur bruk
[illegible] blott förvaras som dyrbarheter
hos rika indianer äro stora rariteter.
[illegible]drägten är mest [illegible]. Vid Rio
Parapiti [illegible] jag [illegible] gå [illegible]
[illegible] varit. Efter hvad [illegible] indianerna
[illegible] kommer jag där att träffa först Yana-
igua och så Tapuy. De anse det omöjligt

fattigt område. Detta är sa-
ker, vida interessant som det
bildar en kulturgräns innom an
området. Mycket är här, Italie-
olika hvad jag sett förut, så som
ornamenten på keramiken. Jag har
ochså har gjort betydande inköp
och framför allt byten. En del ker-
amik är utmärkt vacker målade i
svart rött och gult i delikata nyanser.
På vägen mellan Machareti och hit
(från den [illegible] platån) var jag en dag
gäst hos chiriguanókungens äldste
son, Taco, som tog emot mig ut-
märkt väl, gaf mina djur rikligt att
att äta och mig en gammal fin
kvinnodrägt. Chiriguanokungen
Mandepora var ochså där, det var
en gammal hygglig gubbe med en
väldig blå sten (tembeta) i den genom-
borrade underläppen. Vi äro nu ka

fruit jag har.. här är jag på 32 Ardal
är vanligt bör en sum c. 3000. Det
är ju inte så därligt efter några åren
lyra månaders arbete. Till 1901 bör
det bli en bra samling, om allt fort-
farande gar bra. Den måste bli. n. nåt
lika stor som hela den Sydamerikanska
afdelningen på Riksmuseet. Helst
skulle jag se att den blef dubbelt
så stor. Under regntiderna kan
jag dock ej bära fram andra stora
föremål. När jag kommer hem tror
nu hur jag på Retzius blir ang
och arbetar åter igen. Han vet nog
inte själf att han lämnat ett godt
bidrag till resan." Han har gifvit mig
hvad jag skulle vilja kalla "motgångens
sporrhugg" och de är nog nyttiga
bland.

Iratike 12/8. Från Tiluija och Machareti
har vi gått genom ett ytterst vattenl..

för fina saker att lägga i la-
dorm är ingen konst, men att
få dessa är ack mycket bekymmers-
samt, det blir värr värre och värre.
I-land måste jag skaffa mig
? om i ens långa vägar. Ett par
af de saker jag köpt eller bytt mig
till i dag skola säkert icke miss-
pryda Hr. och Fru Hermmarcks sa-
long, de äro riktigt vackra. Ava
dissaerkn verkligen vackra saker. Hvad
jag däremot fick från Tapiali, ser
ut som en hög lumpa. Denna lump
är dock fin lump, unik lump. Jag
tror knappast skrifva något om
mina mäss mästa planer ty hon lockar
så mycket. I alla händelser skall
jag till Ä Pacapiti men denna
månad är slut. Matte alla mina
lådor komma hem ordentligt. Jag
numrerar dem i följd. När jag packar

... fattes handelsbod och
... af kinaser, män och barn
... trängts omkring mig bjudande
... att möjligt. Det har tagit
... på sina bytesvaror, men jag
... så svårt att inte kopa ...
... är roligt. Synnerligen trefliga
... och vet hur jag får reda
... hos. Jag sätter ut pris och låter
... dianerna välja och så får jag reda
... reglerna. Jag min fortrafflig
... gått. Indianerna kommer till mig
med höns, ägg, tomater, sötpotates etc
... att är billigt. Rivaliserande blicka
... emot alla mina inköp samt
... patterna. Här är också missions-
... ..., franciscaner munkar ... Dessa
behandlat mig hyggligt. Således
har jag fått flera tomtlåtar af dem,
... vänligheter dessa heliga
franciscaner må välsigna dem. Det

Hos Tapiete gjorde jag en ganska vacker samling af föremål (c. 275) och iakttagelser. Sålunda fick jag reda på flera af deras sagor och traditioner, af hvilka ett par af stort intresse. [illegible] saga berättas om huru [illegible] förstördes af [illegible]. En annan om huru Tapiete fick majsen, en annan om eldsrafvet o. s. v. Från Tapiete har jag upptecknat 50 teckn af deras ~~teckn och~~ [illegible]

Från Sydamerika har man mig veterligt ingenting liknande. Af de föremål jag fick från Tapiete äro flera af intresse, såsom [illegible] stenyxeskaftning, [illegible] af ben o. s. v. Jag är nu på väg norrut Tarrodan har jag dock fastnat här, då jag här gjort en mycket betydande arr-samling hvars [illegible] bereder mig stor bekymmer. I dag

Tihuipa d. 5/8 1908
(finnes på Stielers karta
norr om Pilcomayo)

Broder!

Emedan jag ännu ej har tillfälle att sända dig detta bref, så skrifver jag dig några rader. Du får ursäkta rapporten, det är ett blad ur min anteckningsbok. När jag sist skref till dig var jag i Yacuiba. Därifrån gick jag till S. Francisco och tågade 7 mil efter Pilcomayos norra strand till en Tapui l. Tapiéte by. Tapiéte äro indianer som tala förstört guaraní (de ha enligt traditionen varit slafvar åt Avas) men vars seder och bruk nära nog öfverensstämma med Tobas och Mataco.

Anteckningar.
Choroti-ind.
1909.

[illegible]
1909.

Chouette — bok

[illegible] af Koske[illegible] mannen

[illegible] andre [illegible]

[illegible] [illegible]ryskar [illegible] [illegible] Tobben
og [illegible]

[illegible] klippet har [illegible]
[illegible] alle[illegible] [illegible]

[illegible] Kara Kara, [illegible]
[illegible]
[illegible]
Tonlo

[illegible] [illegible] I Pay[illegible] [illegible]
[illegible] lemonnas [illegible] par [illegible] Dag.
[illegible]

[illegible] mannen [illegible]
[illegible] elven [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible].

I Pa[illegible] by alla kvinnor med hål i öronen. Under [illegible] ingen [illegible]. Ingen bär örontrissor.

Tre äldre [illegible] fördes bägge [illegible] i en grav och tog [illegible] om hans fjät ut en sandloppa ur hans fot.

tjonkåně – salt.

~~kámiä~~ = azucar. – azucar

När en Chorote gifter sig flyttar han in hos sin hustru. Både endogami och exogami förekomma.

Ingenstädes [illegible] i byarne som i fjol, att är [illegible].

Första kvällen i Chorote by dansade [illegible] dansande klädd den Chorote [illegible] [illegible] på käk. Hela kvällen genljöd platsen af glada skratt.

Chorote gå att dansa hos Mataco mot Pilcomayo.

Jag är fullt öfvertygad om att de korta jämshöfta indiangubbarne alldes. v.t. c.a 40 år är en indianen gubbe, v.t. 60 en s.k. hundraåring. Men kan bedöma det däraf att de gubbar som är farfäder till christi aetat[?] äro bräcklige gubbar. f. Indianen åldras fort liksom indiankvinnans skönhet försvinner fort. Utseendet blir brösten förskräckliga efter det första barnet, som ju äfven sammanfaller dia, då dessa barn höga lära A. B. C. D. och som sålunda innebär att ~~ten~~ dänga ut leksaken. Hos broole en man nog tiu att tg ungarne y kommer för tätt på hvarandra. För ~~[illegible]~~ ingen här ens (straffas ej barn att nöjd fin än hon ej har något barn af det andra. Här florerar två och tre-barnsystemet. Detta är naturligt och sundt, då ~~hos~~ en naturfolk det ej kan vara möjligt att föda en otal ungar. För det duger ej heller att kosinan hos mej än en unge att bära på resor.

hija – se fuenn

ésnäu – jord

nahále – kin...ktoret, lik...

natåve – näsa

Tále – ajo

nkiåle – öra +hitsé – örsnibb

wuåle – hår npåte – mustasch +skägg.

rullande l

pásati – läpp neteik – caben

nkiente – Tand nnå – kuk

pállnati – tunga kannes-tasker

tåkise – ögonbryn nesi – fitta

Tåse – ögonhår ewå – rumpa

ntåte – ögonlock ntå – nafvel

nkiålåss – kind

nákäu – haka

nátåhoue – näsborre.

- ā

íliguáss-nosotros.
~~[illegible]~~

yo - nyá(m)?
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ - kela - ef
~~el~~ naka

~~mage - nsā~~
bröst - nātlelleki
~~axel - nionā~~
~~armbåge - kåkouke~~
överarm - wuåpå
~~underarm - piåge~~
hand - kouki
finger - " kouki
-nagel " kåss
~~län - nākine~~
~~vaden - kåsē~~
fotknöl - påkiå
nöt - fot
Tå - houki
nagel - " Tå
wuåkos - nacke
släkinåuki - strupe
hekiaji - rygg
dia - Läpps
iwāl - knulla
åléna - penis
- léšni - penna

· houéntă-hōna
Cavallo - ăłentă
a - ăłentăsessui
~~l wuaňleck~~
Wuaňleck - mortero.
simiłja - tengo hambre
hăłiłajă - como.
kăjěhă - tomo.
kăjěhă ujaci - tomo agua.
hijă - du (Señora)
mujer - sésshinĕ
hombre - hăinĕ
hija - ~~łă~~
mi hija - ~~hijă~~
~~náhija~~ - negation
náłłijă - vaysa
kitti - perro, cigarrets.
yăpĕ - me voy (~~łaja~~ (?))
meláp - ~~ya~~ te vas
yăpĕ - el se va ?
vamos - nă
venga - ~~schope~~ schăně

Hur ~~de~~ chorotien ~~barnet~~ meg tur att födas af en gift kvinna ~~som~~ och ~~att~~ ej komma att ~~få~~ fö ~~Tåfs~~ på ~~omfor~~ en syster så får det lefva. Liksom hos ~~de flesta~~ alla naturfolk föda chorotikvinnorna lätt och den tid de ligga i barnsäng är helt kort. Mannen måste däremot hålla sig stilla några dagar. Synnerligen länge får det dia modern. Ofta har jag sett chorotibarnen springa omkring och leka och när det är törstigt efter leken ~~gå fram~~ stående på marken ~~brevid sin sitt~~ dia sin sittande moder. Småbarnen äro allas glädje, i synnerhet pysslas de om af de äldre herrarne och damerna. De tyranniseras både ~~pinde~~ föräldrar ~~och försör~~ far-och morföräldrar. ~~Under hos~~ ~~Samt~~ Under ~~Med~~ lek och lite arbete lefva barnen de första åren af sitt lif. De ~~hjälpa~~ tur gossarne bli större följa de fadern till fisket och lära sig att dyka ned sina små nät. Flickorna hjälpa sina

Mödrar att samla fälda frukter, att bära vatten o.s.v. På kvällarne dansa de med i den stora ringdansen. När de bli manbara ~~deltaga de annu~~ bli dansen deras högsta nöje. När man ej inte är tom danse chorote på Pilcomayos [illegible]. Dans och sång ~~det är chorote de unga~~ och kärlek är de unga chorote. sig.

keszé - chaguar

killekié - klocka.
Tiden rinner i månar.

con barba -
påssipou - niñ dormido nomm
étiem - Moberg. (espina)

pessinick - papper

pouki ness désp - plata.

péssinickeké - blyertspenna.

saéslévé - fotografiapparat

ku. apéké - apero.

sāti - stöfvel
Tāsami - estribo.
Apeátë - majs.

arrof - peátá - - tåck

papagøj - ârô

lavaní – chánar/puhó
tom âtes tá, kahad, anv.
lees dichu
ássnack – xten
Táté – vota
e~~Túŭ~~ / atunning – něssike.
cammer – rági
mucho – hounne,
~~kŭdŭ~~ – lejan – Tåšwege

mucho labour – schow.. schon hounne
poco – hacounve
fuerte – kåšej, muy fuerte,
(labour) spottjd, – hañkåšej

...
(Labour) – hañkae

muy grande –
grande – ěTiå(l), hâTiål
chico – hâTzoue

~~alegre~~ - tíconenn kámi
~~triste~~ -
malo/ - wússné
sembrar - wuámkŭ
laguna - tenorie
semilla - ~~ff~~ slå
af [illegible] maj - ~~peatasă~~

molle - påsnă
gordo - ~~tagata~~
flaco - peălla
~~alto~~ mio - ~~ăsimătŭ~~
~~Lugo - ăkinătă~~
~~es ajeno - kăsnată~~
pueblo Tala
~~[illegible]~~
pozo - isnakŭ
monte - klénă
campo - kăisatŭ
~~Léuk - [illegible]~~
kătkă - grano
gup - Tăšon

~~barnmat~~ ~~ŭ~~

arena - hållå

lunga

hud - ånnă

lefver

gallblåsa -

mjälte

korn - kiouliss

hjärta - nèkatĕ

åder -

blod - åiss

refben - isléss

kneso - néli

mage -

Tarmar - nkássen

Jåusi - rök

åse - afilandt

enfermo - hågss.

sano - åss.

hoy - Tää

ayer - hånasstå

Sarr - håbådrowskes

kner ~~[illegible]~~ - lém

åss tjoihajj aym

låsse - aaul

isjaft ~~[illegible]~~

quien es – láš'wou p
amigo – ítšoússiă
p

où fr god finnes ej Jag har träffat
dessutom som kunn ordet Tunpa (ava)

dansande – kijálki.

quebracho blanco – eslíssi
colorado – kiláyk

~~m padre~~ – pajř / madre
~~mio~~ – / padre – páy
hermano – ětt šini
tio – tjéleă
~~hijo~~ – ijásse – barn
~~hijo~~ – aíne – hermano
~~hijo~~ – leemé'la – mujer.
~~yăse – hijo~~

saco – häess
agua – lushia – (ä)s'qíni
limpio – âss
tilek – lavadt
mavéle pái ~~m mujer. etc~~ ?
lavandr

yileha̋ – seco
viejo – kihpell.
vieja – kihilla (nygjord form)
pala – nåšnatte.

ăttamå, ↘
~~Taula~~ ăneltjáss } höfdingar
éstešwač / chanata

noit man } kiláy.

íšĭ – sentado
éšješonenn – hechado
tå(c)jši – agenigande

nos fun ātshas in man i
klövis hon hem – i anvisten

hovote indianer är antid tacksamma.
Efter ett stort fiskefånge kom jag
först med några cheroots, och indianerna
köpte jag mig tio stora slag och
jobbar, att Fredric fingo samma följeslagare
som gåfva. Jag frågade hvilket
slag var bäst. Mona vännen ville
gå med dyden för att ej säga sanningen.
En annan gång frågade jag i en
soldats närvaro. Hos du gott ut kommer
gjeh. Af artighet mot soldaten svarade
cheroot att det var alltid fört guest
och far och hela världen vet att det
var soldaterna.
Vi äro alla bundna genom en cheroots
åt mig. Cheroots lefva ochså, hundrades
kommunismen. De dela
alltid förkortigt med sig när de
få en gåfva. En man som har två
skjortor, skänker en utan den ena.
En cheroots som fått lite tobak

dela med sig. Tiden hon
inte har något själf. En man
som fick att ungdomen dela med
sig åt dem som ej haft så god
tur.

Det är hos [illegible] kvinnan
som tar initiativet till kär-
leksäfventyren.

Får en [illegible] att bröd ~~[illegible]~~
så delar hon sönder det, i små-
bitar så det räcker åt åt alla. Hur ofta ser
man ej flickan gå fram mitt till
[illegible] så att hon och en får ett
ett bloss.

På dansen är det hon som får dansa
och [illegible] med. De se efter
[illegible] ~~[illegible]~~ alls. Länge
innan de börjat själfva ~~[illegible]~~
har kärlekslifvet inga hemligheter för
dem.

då synes mig dock som om flickorna uppfostras för deras första menstruation. Sedan går det lite tids det åka in i den äktenskapliga kampen. Först lek, sedan kärlek sedan arbete – det är chorotslivet.

De chorotflickorna som lefva glada livet få aldrig karaktären af horor de bli aldrig råa. Den fria kärleken är för den alldeles naturlig. Att dock finnes något s. k. orätt är chorotan alldeles obegripligt. De missionärer som skulle bomma [illegible] chorotes och predika den stränga kristliga moralen skulle bestämt aldrig bli förstådda.

I regel deltaga ej de gifta männen i lanserna. Aldrig har jag sett en gift kvinna på dessa baler. När en gift man går dit är det bestämt utan att hon vet om't.

Det är svårt att lämna ett
något mot hos drottg. En glas-
pärletyp som är dem främmande
tycker de ej om. Sålunde föredrogo
de hvita ~~gossknappar~~ (Linknappar deras angelägenhet) Det prydnader framför verkligt vackra
gultglänsande ~~från~~ glaspärlor jag
bjöd ut åt dem. De tycka om byxor
och tröjor men herrar var tack
ha de nog sundt omdöme att ej
uppträda i dem på dansbanan utan
föredraga sina mantlar och egna
prydnader. Det gäller männen. De unga
flickorna bo numera alla tipoy, hvil-
ken dräkt införts hos af de hvita.
Den gifta kvinnan har det skylda
om benen. I regel bekymmar sig
dessa ej mycket om sitt yttre.
De arbeta i stället för herrarna.
När herrarne bli gamla blir de

så som ofta hos oss lite smaskige
dem äldre herrar uppträda gärna
i en gammal soldatrock, fågel-
skrämmehatt o. d. De bära ej alla
de prydnader, som utgöra ungherrar-
nas stolthet

~~Il~~ Barnen följa mödrens Talu-
ning i ~~Söli~~ de byar där Chevrati
och Söli äro blandade.

Åsli uppläst af en liten flicka

~~Wuett-pass-kjé - finger-nagel~~
pass-kjé - finger
wuett-tuk - arm
wuett-fa-pa-ké - axel
näs - näša
wuett kaší - n
wuett-séalo - Tä
wuett taš-je - c

Wuett tack-fé -
wuett kjis - hår
~~wuett ... lapp~~
Wuett kaáu - naka
~~wuett-ipalo - ögonbryn~~
~~wuett - käuu-kjé - läpp~~
finäck - tobak
kåu - sät - jord
~~quett ... ...~~
~~wuett-teáš - fogar~~ foten
~~wuett~~ - schonre ta-päu - tunga

Morōtē

nā́ = s.k. skolplaet. (prydnad) for mā̄.

Ås̆li̇koi unome genombore og ōsonen.

I Ås̆li̇ Talningen ser man ingen anmerkning

Ås̆li̇
Männer Talnen sig og!

instrument
Fattigdomen på musik är för
pallande, när man der kunn
... avara att vänner af song
och spel.

Konservatismen i dessa mänskliga
tänkande är svan[?] hör åtaliga exempel
på. En alldeles ny glasperletyp, som
ej ankngtes sig förr hvad indianerne
h fört tyckte de ej om. Vanligt är att
indianerne pryda sig och sina saker med
bitar af bleckplåt från konservdosor
o.d. Chocoladlåsdosom tyckte också men
om ringar klippta af bläckplåt än
de granna ringar med fångade glasbitar i som
jag visade dem.

Af färger tyckte de mest om rödt
~~Af de band jag medfört gick ... ~~ men
än att älska de hvitt, deras halsbands perlor äro hvita, deras fjädrar
i regel äro hvita o.s.v.

chorote

nekack – vaet som aur. au locka lish med sj'eifty,

keáswue – hace calor

l'áswou – viento

unkí ~~naja~~ nagi – vamos por el camino

hâtâwna – cerca

~~playa~~ nayi – camino

lasweee ~~to~~ ... – viento fuerte

hâess – enfermo dâligful

yell – muerto

Kirisgifte ... ... Chorote, ... ?

táti-tye-ha – hace frio

åyamet – venga

alinta – frost

Aš̌li

wuŭti-nås - nösa
" Tas̆-jé - ōga
" tăck-mjé, öra
" tås̆-šĭ - mun
" , séntĕ - tänder
híess, - Tunga
wuŭti-ás̆-tĕ - bröst/kvinna)
" tsá-lé-ét - cabeza
" hi-pa-lass - ögonbryn
" páss-sĭ - haka
" Tjŏuk - kind
" ka-i iss - strupe
såå - kuk.
" kou-ouss - knä
" aui-tjă - lår
" ~~under~~
" tăkă-lă underben
" få - fot
" tå-fóuss - tå
" så-på-åt Tå-nagel

sitǻmi - Aśli / salt
áme - azucar
wiets es - pā netu - pepper
wiets - óng - hatt - ri - Camisa
wiets - Tá - wuts - se - maiz

noú-on - pino
Kon-an-you - hast

~~ee~~ bueno
ísupā - rey
iTās - fuego
Sewnāck - kotten

I chorotes och Jasbis ornamen-
tik spelar såsom skedt Tatuering
och ansigtsmålningen en utom-
ordentligt stor rol. Variationen
i ornamentiken i ansigtsmålningen är
stor. Hvar och en vill uppträda på
dansen så vackert målad som möjligt
och försöker att öfverträffa konkur-
renterna inom sitt kön. Han el. hon
försöker att uppfinna något nytt, men
likväl när en af sina snobbar söker
späda göra den chorotselegantem
och inom vissa gränser som betinges
af modet. Sålunde gjorde jag aldrig en ~~ordentlig~~
afsikt från de vanliga ansigtsmålningarne afvikande af mig uppfunnen teckning.
o. de moborg

I min lån; Grenchadte burkade chorotehernene tre sina kläder. Det var ganska roligt att se dessa få fånga ~~och~~ när de beundrade sin skönhet framför spegeln.



- att såga caraguatastammen
af caraguata med. anv. åfor att skava
mandioca del caniper med.

De tillredskap kvinnorna använda
~~använda~~ tillverkas af männen.

Erhållit bara som kvinnan
anv. när de ha spring.

chorale

aqua – ńęăti (iňjaū)

sååli – djur som äter människor
(människo ätare)
= sout-lasch (ašli)

săta – toggeyt trā

siwuęti – gasping

Onsk. 1

ăttihé – dolor de cabeza

éTse-ăttihé " de barriga

sironalăck – loppa

ásna – de noche

låma – de dia

prăswou – kyss

wóuiji – caragratagrande

aousĕ – Carayó

hipâ – solkatt

Tělích
Tijenì

600 aujas
500 aujas [illegible]
400 trompas
500 pañuelos
4 pa[illegible] doillos
100 espejos.
4 pay. botones
1 gruesa [illegible]
3 doc [illegible]
50 Tijeras.
50. Tobak.
100 Cucharas
4 machetes
½ r. café

60 K.
25 B.
20
16 —
12 B.

405.

att från indianernas synpunkt
är den som äger två par snart-
åkare lastade med tyger, knifvar
nålar, glasperlor etc. så oändligt
rik att han inte bör begära några
gåfvor af de fattiga indianerna.
Sinsemellan äro de ju så gif-
milda, att de som namnt [struck: dela] :
ofta ge bort allt hvad de äga.
Sorg uttryckes hos chorotis som hos
Tapiete genom klagosånger.

I regel äro chorotis ärliga. Hos
[struck: ä] dess kan ni påstå något så
dumt skulle en nybyggare säga om
han hörde detta påstående. De
stjäla våra kor, de stjäla vår majs
säga nybyggarne. Det är nog sant
men det är blott därför att det är
nöd om maten i chorotisbyarne
ibland och att nöge än tom än där

inte så lätt att han ärlig. Jag
står fast vid det på sluande att
i regel att därvid utgöra det as
min erfarenhet

Monte
hontecrskie – cliché

ăšli.   ~~tsäå – kak~~ ~~Tsăŭ – kunta~~

håå°k, – spade.

Taesfåss – gika. v

naåšké – vatten kruka.

yákout-šjé – mate

~~stjä~~

sťjaáť – nät

sťapa, ťaš – auvända

fuňkåš – pipa. v

Tsoukä – fyrbrickspel

~~ista~~

iesfla – huiselfiska. v

(stolen vi stugan)

wuåpåå, – mantel v

išeš – pannband

yéåss – hår v

~~annband~~ kėvalli – häst

noåou – hund

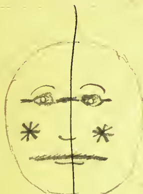
ouťeš – stor hóimkóuklåay-Sol

Tapa°Tåy –

š - i ăšli speakes ... är ... sporttyu...

kǒli kleminiš̌l - šl. - sch. ljud som slutar med ett l-ljud

kátis - estrella

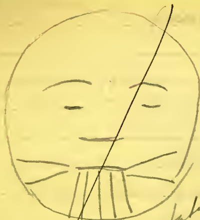


chorote man

matning med urren



autigtnn
kǒli. kol



Stammtatuering
kvinnor
Ăli



aivigtom.
Ăli. Kol

chorote   sĭsá ∧ [illegible](m)

kill – [illegible]

~~kos~~ – hosta } kåškă

spotta } hóuáti ríni

ăsléă – cagar

ăyouš́li – mear

áleăki(n) – bailar.

ă-tess – chicha

~~hajăhé~~ – ~~tomar~~

nåšwită – tomada

há wuiná – ~~convido~~ convido.

hyá(m) – yo

ă(m) – vos

léfa – el otro

iní – hermano a

tăă – hermano grande a

tsámlée – hermano chiquito a

hatémă – espere

misqu[illegible] – apure

haĕ – ja (tomo)

héliå – aska

tata - pater
papa - "
När en charmfull flicka tycker om en
man så flörtar hon honom och spottar
honom ~~upp i ansiktet~~. I mitt rum i Guadala
tog en flicka fast på en karl och drog
i väg den slogs med honom. Ulom-
dentligt [illegible] roligt är [illegible] lyckliga
männen se ut när de bli ~~förförde~~.
bortförde och förförda
Flickorna slåss om karlarne.
Moberg hade blåsvit rifven på händerna
[illegible] en annan charmant flicka. Hon frågade
honom om han gift sig.
Männen är icke svartsjuka på flickorna om de är otrogna, kvinnorna tycks dömmast gi an konkurrenter.

Flera timmar före balen ~~Tant~~ börja
~~[illegible]~~ chocolate-ungherrarne ~~[illegible]~~ ~~dessa~~
~~chocolate-damerna~~ att Tanta sin toiletten.
Med yttersta omsorg kammas håret
samlugget och ösonluggarne ordnas, ~~hvarj~~
Därefter målas ansiktet. För detta måste man
anlita andras hjälp vid detta viktiga
arbete. Sedan den hvita massan utförts
speglen, kan man måla sig själf ~~[illegible]~~ glad, ja,
sig åt effekten af hvarje ~~rödt streck, ditmål~~
~~med der ände som begagnas hvarandra~~
~~eller svart~~ rödt, gult eller svart linie.
Tack vare denna utmärkta uppfinning
~~kan man~~ är man nog lycklig att i
långa stunder kunna sitta i andäktig
beundran af sin egen skönhet. Det röda
färgen får man af "nance" genom bytes
handel med chiriguano. Den gula är ~~af~~
~~roten af~~ henders ~~af roten af~~ genom
att tugga roten af och användes
sällan. Den svarta är helt enkelt kol

Typ. Sedan man väl låt sig ordnas halsbanden och fjäderprydnaderna. ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

Man försöker att vara originell utan att stöta modet. Man pröfvar effekten af halsbanden vinande på olika sätt man glädjer sig åt de svajande (fjäder) prydnaden. Man putsar öronträssorna. Så vida det ej är kanske åt ~~[illegible]~~ unga [illegible] ~~[illegible]~~ eleganter nog förlåtligt att ej pryda sig med de af de hvite skänkta gamla skjortorna eller byxorna, som männen (?) bära öfverrocken [illegible]. Det är hufvudsakligen de smutsiga gubbarne som antagit den europeiska drägten eller rättare delar af densamma, ty sällan ~~är han~~ är ~~han~~ infödingen (?) nog omåttligt rik att äga en fullständig kostym. Han har en rock, han har kanske inga byxor. Ibland äger han blott en väst o.s.v.

Asli

ásšlu'ilay - fjäderprydnad af strutsfjäder.

Taešláss - gika

finkåsi - cigarett, pipa.
klüminill - halsband af snäckskals pärlor.

köttanitéss - mål

~~tám, šlą šå-té~~ - kam - sisé

išlå = ~~ta~~ kuisaminubi

ítåtas - eld (åfan ítås)

Léwuäck - vatten

seuté - tänder

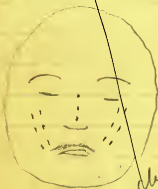
gjäck-litš - Tunga

Sôli

nas – nasa
tâsse – ōga
yiesn – hài
taikfe – ōia.
kaat-lji – lapp
aste – brösvörta
saa – kuk
samtâ – vit man.
ăkeckla – ungjes
a-utalos; strupen
wnaitas – urucu.
tasuli – god
nisay – dålig
nonon – g hund.
vnaka – ko
woutahas – höna
ampa – hus.
nas – by.
Ziwnack – Pilcomayo
sasitj – pescao
~~slautj – clarete~~
tinaj – mataco ?



Chorote man
not women



Chorote man
not women

Sylame af tre gw. Sîli av stickes ny samman med fso av fö-ku. Tus när de söka ng, med sylame af beng, stickes de sig i annan ord han fm fler av, trotor. Sîli

staqitas – sked

klä-söutt = rök   souon – men-struation

slau-klå – aska

sise (caña (pil)   wuäff – död

ñsia – apure

nasljud (eng) hásik) lã – epere

sikt   slouma si – i morgon

nayis – väg

wuett-ouy-hass-si – skjuta

ataes(tuf(?)) – senga

tous(t) – sten

laatsitis – majs

kuéta – måne

Šôli chorote

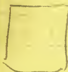


- šääk nákeki.

cesa ítyôus šâpă

aldon nëttšaka nétouch

fyrbicky - tśónkäck



- hatt-ečslaté éšišeké

raf - yóukuss

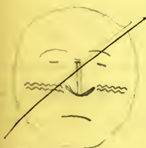
bolgař - ne soláz nâšia

brak

zilbrdo - noú-koutt-sáu-hatt



Åli man
sat



Åli man
sat.

Morte

musikbogen . ålentakåssewnålle

Chorote

nåkumpe – Venus

Wuašlåkašia – två stjernor i söder

hátesleti –

pålli – Aelö

måšeck – meten
föreställer död

Bl. [illegible] som Tapiete
[illegible] mycket [illegible]

nåkapp = una luna.
nehåck – šá-na-tá – riflade

man skall inte tro att man får fan chorote saker därför att man gör
inte in hos i en chorote by. Och vore
handeln mellan stammarne (by)
finnes nu där köra mig både
par Tapiete och Matacar och det
i stor mängd.

Stjernornas anse chorote heet som
de måste att ett par om med houben

Ašli
pala - Šåouk
majs - laåtsitš

Chorote
Påå - låt bli
goda - Tåsino
coquino - håwna

Skrotekonst låt sig lyftet genom lek.
När modern [med] ~~fö[illegible]~~ flicka på armen går
att hämta vatten, så bär flickan en liten liten
liten kruka alldeles lik mammans. När
modern fyller sin stora vattenkruka fyller
hon och sin lilla flickas. Flickan växer
och krukan växer. ~~[illegible]~~ [hon] följer ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ sin mamma till [illegible] ~~och~~ [illegible]
liksom ~~sin mamma~~ hemma en kruka på huvudet
När modern spinner tråd, så spinner
hennes flicka också på sin lekleks-
stunde. Den lilla gossen leker med
sitt nät; han fångar löf
han fångar ~~[illegible]~~ [illegible]. Ofta är fadern ~~[illegible]~~
och morfar lärare. När han blir
större en gång gubbarne att [illegible]
nät åt honom och han följer
med på fisket i floden. I början
får han [illegible] [illegible] [illegible]; ~~[illegible]~~ han
och [illegible] [illegible] och ~~af~~ skrota
gossen som [illegible] löf och be-

skörtor fisken stora siluriden,
palometa och mycket annat godt.
~~[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]~~
~~[illegible]~~ lifets ~~allra [illegible]~~
kom [illegible] [illegible] lan [illegible] allra [illegible]
bk

En särskildt kapitel bör ägnas åt
Tidsuppfattningen i Chaco

Å = s. spottljud
Ashl

Choroté
[illegible] = siná — sajett
[illegible] — Nickšouck.
[illegible] = šanoumáš

Choroté
~~[illegible]~~ jazále — katåš
come — Tås-pett.
sinillã — hambre

Mataco
~~kaumaš~~
hóumašaou — choroté
huán[illegible] — Ashi

chorote

njá-tan-wetti, - tjá - en la banda

Täck, - duro
péätä Täck - más duro
" hä Täck , blando
" lits más mozado
njätisete'ä - poroto
äsä - sapallo
esa
sántia - sandia
~~pelina~~ - mate - pijaka ät blott af ch ähu domeno ö herram

wuiti - camote
nuäckwüa - mandioca

yileha - seco
yilähoje - muy seco
häwna - no quiero
e

M. Pécsi comagyar Etn.

~~[illegible]~~ / ~~[illegible]~~
Tsåålder
~~[illegible]~~
Kultúr~~[illegible]~~ Kalizan ā lōhehonā
~~[illegible]~~ Sumbátter
~~[illegible]~~

Chorote
alašné - herida
lejos - / ~~[illegible]~~ Tåšwe
~~[illegible]~~ lejos - / ~~he~~ Tåšwé
~~[illegible]~~
bueno - óss
mejor - éssehi
hasta - / mjalo
alegre - kioumi

alonąhi - me gusta
åwuaånkihe - le gusta
anåswą - cayó

chonte
malẽke / mula.
sånta - oveja
ajine - , ~~[illegible]~~ madre
såntatås - get
ajine - madre.
- ~~[illegible]~~
mahi, ~~vaj~~ våsi - [illegible] buscar
hãtãmi - [illegible]
ä [illegible] [illegible]
äki [illegible] [illegible]
hälemnäss - de [illegible]
keajän - de [illegible].
äkõtn - de el.
naka yãsetiãnnelo - es de y. [illegible]
kausoik - palma ([illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ ma
fotn)
Nås natke - [illegible]

chorote ³

Tã e - nãm - quien es

kajápe wuitta - me voy á casa

héjück - quiero ir

mi casa - héwuitt

su " - ³ajápêle³

la casa de el - wuitte kétsa

~~la casa de nosotros~~

~~mi pecar~~ -

mis hast - máe alénta

sus " - ²sekíe

lã²akeni - fitt

hã-eimaiit - no es mio

ãsimãiit - mio

ákimãiit - tuyo

hákimaiit - no es tuyo

kaji²kikina³ - voy a comprar

me voy - hā̌jı́čh
me fue - " -nehā̃
me voy mañana - hā̌jı́čh kòtlámata

ā̰ntláyi - mi mujer
/yā̰ntla kétsā - tu "

(yā̰ntláyi hā́ess - mi mujer est
enfermo

hā́senal(yā̰ntl - no quiero mujer
ā́wnállinē - estar casado.

~~mujer~~ viejo - kíjíl
tvieja - kíjtla

kíjtlay - muy viejo(a)

hā́ess - feo
nsā́č - muy feo

chvostý
lejba ~ ~ Tašťový

kátl. ... ~ ...

ony a dormis . hamea
... a ... — hajecumpeti
dormiens.

... — onanie (...
... bl. chvostý ...)

lessin, kité — Itiguru.
huepeck — yanaygua
ñyâna — chiriguano.
yâlâcki — Toba.
pâtinick — Mataco.
yâschuhatea — Choroti.
asli — ašli
chorotes namn på stammarne

huej — kébaj
~~ñyâtük — Tsjâkaa (~~ ~~)~~
Pilcomayo — Teük
eld — ~~hont~~ huatt
agua — iñjatt.
chon-schon — tobak.
sal — éss

Campo, 1 Jun. ab 45.50
" Mobey 20 —

Anteckningar.
Tapuy. 1909.
I.

Тарту 1909.

Tapuj.



N:o 810.

Meddelat af Batináyu brorson till Aringui den siste store höfdingen.

~~Tapuy~~

~~Árinqui, - den sista fasitan gande~~

~~Ćtjóápi, Bákau. hans far "~~

~~Tját-Háxi. hans far "~~

~~Här tar traditionen slut.~~

För hade en del Tapuy 2-3 huntens ännu finnes den som har flera huntens.

När gossen ville gifta sig skickade han till flickans föräldrar, allt möjligt jaktbyte. Utanför huset lägger han ved användes senare, i belysta det ssantyckte. Fann han sedan också lånt -om. Natten före bröllopet fiskade sig gossen med flickan. Bröllopet firades med tonerta grande och gossen och flickan uppträdde tillsammans och hyllades starkt som gifta. Denna bruk existerar ännu.

~~[illegible]~~ Áyarises - sångar och stor ringdans, likunande ckronta

~~añañanja~~

ánjánja – mascara. – användes ej fnu. likväl har denna fått namn djäfvuls-ansigten.

jimundia – ~~[illegible]~~ när flickan kommer i sitt "skåp" vid första menstruationen. Flickans hår[?] [illegible] klippes och hon får först [illegible] ut [illegible] det varit långt, åtföljd af moden får hon gå ut och göra det nöd-vändigaste bada etc.

Gamla [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] de inte [illegible] se vanliga som hos oss.

Flickan som ~~[illegible]~~ i jimundia hålles [illegible] får ej äta [illegible]. För äta måtte de [illegible], [illegible], [illegible] [illegible] och andra reglerinngar skall hon hålla [illegible] sedan [illegible] hon äta allting [illegible] skall [illegible]

Batiraya sade att Tapuya hus alltid haft dem som de nu ha

Kvinnan och mannen äga hvar och en sina saker

sina. Tiva hänt vägen långt.
Oäkta barn förekom ej och förekomma
me väl knappast ännu :

Sat fanns ej utom andra des saliken
jonkion . Ten sat lades dam
satt mängd foder. Denna fick gunga
sin batten och det satt mängd ...
...

Om en hed. slutit fem en annan så kallade
den förrättade ihop sina slägtingar likvem
åfven den Gafven. Mera stod sedan på
platsen.

Åfven hasbåt ordnades genom duell.

Capitan grande) tauanuisa) __ /ignelande
ej icke med andra bland än mord.
Hurdana brändes. Han ordnade åfven om
att den som förförde en annans hustru
berövades alla sina egodelar.

Dött en Tafsung delas arfvet mellan barnen och hustrun så ena alla får lika. Är han barnlös tar ~~barn~~ bröder och syster. Moder och fader ärfva ej barnen utan dessa ha barn eller syskon.

Jordägandesätten ordnades genom att var och en gjorde åker där han fann för godt. Öfverflödig jord gjordes ägostyckningslag öfverflödig. Jord som redan odlats ansågs ha egare äfven de den i åratal legat i träde. Så lunde ~~kunde~~ gick åkern äfven i träde i arf. Så är bruket fortfarande.

Afvett in skrämhas betydligt därigenom att den döde tar med sig sina ägoheter i grafven. Mannen begrafdes med [illegible] Tinny, kalabaud etc. Utanför grafven lades stof, pilar, bågar. I hendes lades öfver skutsfåtern, I en kalla hade den döde med sig vatten etc. etc. Detta bruk finnes fortfarande i bekant

Vid [illegible] står hustrun af huset full-ständigt. De [illegible] mantigaste [illegible] står något litet af [illegible]. Hustrun upp-för att dege [illegible] huset [illegible] långt. [illegible] [illegible] hustrun [illegible] [illegible] [illegible] litet af huset. [illegible] [illegible] [illegible] står norden af huset.

Aguáraénta är den by där de döda bo den ligger i öster. Om nätterna är Tapuy [illegible] [illegible] i människo [illegible] [illegible] om dagarne gå de omkring som räfvar, svalor (anguija) och [illegible] djur. [illegible] [illegible] är [illegible] Tomado grande i Aguáraénta. Alla karar kvinnor [illegible] komma till Aguáraénta. Apon bieyos (spåpåpåtr-hi) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] När Tapua [illegible] [illegible] om natten [illegible] byn kommer någon att dö. [illegible] [illegible] [illegible] gå omkring på nätterna

Yanaggua säga att i ^Chaco^ bo helt små människor i jordhålor. De bygga ej hus. När man kommer till deras by angifver ^ej afsikt^ ingenting ofvan jord deras existens. Först än nyss får se människorna krypa ut ur sina hålor. Yanaggua ha nyckt hästar, det inne af deras.

Det var en kvinna hvars man hade dött.
På natten kom han till henne i skepnad
af en man och bad med henne Han bad
henne följa sig till en by aguaranite.
Hon följde honom när de kommer
till byn hörde hon sång och dans.
Han gick med en man till ngt hem
då det var tösnade grande.
Hon sig då mångga döda som hon
kände. Hon drack öfver det både för henne
och höll sig på afstånd. Hon stannade
kvar till det blef morgon. Di försvann
alla hyddorna och hon befann sig på
en pampa full af kaftgräs. Mannen
hon förvandlades till en väska ánguyá
Hon stannade hvar hela dagen sittande
på stammen af en algarrobo. höv
det blef mörkt kommer åter männishor
och det blef åter stor tumade. Hon
uttrands en hem och hennes man
sade att hon skulle komma och hämta

henne. Efter tio dagar var hon död.
Hon hade följt in maken hos aguamunta.

de dödes
På morgon sade ¡tjeahata wuisani-
kuera (jo var de tonico) tjeahata
ánguyara (jo de var de raton) siahata
kasakásara (jo var de casanja) siahata
águasára (jo var de Tovor) siahata
ándisara (jo var de mucciélago). Tea-

hata wuirakésa (- - - falk).

Vår Koromana föder skall mannen ligga
tio dagar hållande diet. Han ej äta
kött. Tissaliö ungf. de samma som när
flickan bevaras vid sin första menstruation.

När mannen var på jagt fick han icke
röra sin hustru ii natten om han ville
ha jagtlycka.
De gamla hade regelrätt kuster man

ej hos Skilda hästar användes lies
jagt och lies krig.
vid jagt på stute användes bold
Gáunimá (är andelar av buck).
Förr hade Tapuy ofantligt med hästar.

Caray byter sig lies desse för yxor, spadar,
En yxa en häst s. s. v.

Kaci fick ej kokas; huset utan en stycke
på detta, hemlighet. Annat än som Cawalo
Sapallo kokades i huset.

ámbikuéy – läder kord som användes vid jagt
Timbiauhuáoupi – läderkyor "
Ismáyru – läderdamasker "
Kuáupiakándem – läderhatt "
Alla dessa saker förvarades ej i huset,
utan en stycke från huset.

Tembetan anlades på gossarne vid ca 12 års
ålder af en därtill särskildt förfaren man.
Gossen fick ligga en dag. Hans abuelo
kom och saf Gjofen sin på hela hans

kropp för att han skulle bli modig i
Tid och god jägare. Han förde honom till
vattnet att bada på morgonen när det
var riktigt kallt för att han skulle bli
en riktig man.

Faden lärde ~~hans~~ gossen att skjuta med
pil och båge.

Sadden bestämdes när ítjú sade binde
Madungada.

Förr bodde Tapuy vid öfre Paraputi och
i nedre Yuver ava. Desse har jagats bort
af Tapuy. Ava var Tapuy egentliga fiender.

Sirákua är i denna trakt ny stamm
som först under de senaste årtiondena
uppträdt här.

Yañaya kallar sig Tapiete och bli arga
när de kallas Yanáygua. Med dessa strider
äfven Tapuy förr.

Sang vid Tomate grante,

Kämonära måmesä pagiä jukäjä

ijapinga gjöräpä petenon i Löunti

sinonina ijäkäja aläya. (öfver-

sättning af i spanska via kuning

Tapuy. Kvesti?). Hos sången var

ulu hlasin p. sérére,

découpé
Con oos

Acakánaje' áykádáje' Tapuyjé
Quento vivindo se dice ~~dice que~~ Tapuy

inåmådaje' åkasebia åkán-
(carne) dice que Tomando hombre toma

hu
huásu dájenbia hánaje å oupásiä
grande se dice hombre dice viene a convidar

tjoupé áyoúna yayakán seje'
dice ¿? loco gente vamos a Tomar sobri-

tipé héjnaje' tjoupé' ejáe ~~dejas~~ eási
na dice " lave porongo

sejetipé ya seréjé sejétipé héj-
sobrina vamos ayudar sobrina dice

naje'. Háuuidaje' hajmaupé
Se dice no voy

timakánm ~~hamjué~~ háuuidaje'
pierna negra Se dice

os ásǎ íwuikrupi
se fue abajo Lierso

åyemã Tšiʔikuikui tjayakán
se fueron. (en fágel) vamos a tomar

~~tja~~
~~tjijli~~ sijèlipe hijnajé sóupé
sobrina decia

ãyáe ~~t~~ejási sèjelipe hijnaje
lave porongo sobrina decia

sóupé, wuisáme cávallure.
la llevo á cavallo

hákãwuinaji wuisakuánaji bä
ya llego ~~lo hallando~~ lo ha llevado Se

wuápi; hájmanájé ~~agua~~ Tatu atumpu
vato dicho

(haxata hijnaje aguaxatumpu)

Strupé

hawuinaje áoamã Tabu
se dice se fue

árahģũaká ɉjiemiréki
Tunpa. séká ~~áorakátĩ~~ hej naje
~~se fue~~ lo voya llevar para mi mujer

Tatu Tunpa. hej manaje Tatu Tunpa

se ájnumutá ígui~~ñupi~~ hej
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ tierra
cogió dhejó

naje imána. háwuĩmaje. ájeuni-
dice cogió se dice ~~[illegible]~~
nalga coula

kite hejmanaje Tatu Tunpa ~~áj~~-
dicho

minimaká hejnaje. hawuinije
~~se cogió~~ sedan dice ~~Ji~~ se dice
a.

aguara reconi ãta ~~[illegible]~~ imánã
yo tambien me voy coger

hýnagé aguaratonga Tsoupé.
sube

háwuidajé åkahuaru åmánjé
Se dice Toma grande tocando

Touri Tsoupe. hávuidajé åpi-
Turi bajlando

raj tsoupe. wairaTonkouwua.
cafágel

hawuinaje åmánje soupe Touri
tocando

Talu dajé åmánjé Touri. ~~Fatum~~-
se dice tocando

~~[illegible]~~ háwuidajé yénoukãti agua-
Se dice (queriendo agarrar mujer)

rotunpa hũse háĩwuimã, å-
eja dice que se

pamãšĩ ákanitẽj hawuinaji
perm sentaron

åpitamã̌ iuåimã̌ háwuinají
se quedo

ípourúna, iuåimã̌, ípourúna
pegaada

iuåimã hejnají. Kejnají asáu.
Huasahu

kãũ. ípouwuéari iuåimá há-
(pegado sin contar
con su madre)

wuinají pášiomã̌ ísi síjsoúpẽ
beroo madre

háwinajé amåmå iñi ékuă
ya la otro madre. vayore

hájnajé sóupĕ. háwinajé

åsòma sóuwŭi háwinajé
se fue de su madre

ékuă åpanbáje Tándéu hej
vayore que te coma animales

najé iñi sóupĕ háwinajé
madre

åjå ipouzona dájé háwinajé
se fue pregnada dice

wukí báepåtti åmé imém
sako flor le dio a su hijo

bopĕ háwinajé åsåjé
se fue andando

hájé hawuinajé. ~~so~~ åésă bá-
masalle

epåtti åijé hawuinajé åéki
andando vuelta / sako vuelta

åmẽ́ foupé báepåtti. hawui
le dio ✓

najé åsåmã. tåpẽ̃tĩ åsẽ. åjå
andando Cammo grande ~~se fue~~ Salio / se fue

åhiuẽ héjmañajé háí héjmajé
llego / dice / ese

ésipé ękijé sẽnne háí héjmajé
su madre / sacado +

sinpẽ hawuinajé åjtjajẽma
se fue vuelta

báepâtti hâwwinajé hâi
flor

kéjnajé iṡîpě ékiṡéwne bá

epâtti hajnajé pâtji îtji ṫsöupé
beóor

dëésă léwnâi léiká báepâtti
porque que vos esta llevando

déésa pôṡimâña iṡîpě kéwn-

wnipajáta kéjnajé ṫsöupé ĩnéa-

~~tipe~~ bipě hápakéa dëéon hápě

hájmaŭ ájpi~~ma~~maŭ yáquă hápe

hájmanajé ăṣă ăwuĕ yáqua-
care del

hentape̮ háwuinajé báeþă léja
yaqui que he venido

léka kuápe sáramarinaâ héjnajé
busca aquí hija nieta

sóupé yaqua ~~a~~ ijáṙi Taṙa-
vieja esconder

ni hejnajé sóupĕ yáquaijári

ămăndă dáje ăărámbă ănjŏŭ-

nă sŏuwăi ămánnajé yaqua

ǻmǻnǻmǎ kaǎrambǎ ǻnjǻ-

nǎ sóuwũ, haunináǵé ǻma-

yagua injáka mákáui háuni-
cabeza dos

naǵé ǻja ʾséke éka hejnaǵé
pujo busca

7 yagua injákamákui haunináǵé

hjéuuwúéaké hejnaǵe souǵé
ya no ver

7 jagua ijári haunináǵé

ékánjǎ hejnaǵé souǵě
basca

~~kawinajé~~ ~~a~~ wnékama yo

jagaa īkĭ kawinajé åoka
mojo

wnékámă kawinimă dajé

åĥikĕ ikámbi késő ~~kawinaje~~
chorrio letcho â â a el

kawnidajé wnéremă ikámbi
lambio

sóuwnĭ kawinajé ámă sóujĕ

yagaa
~~ka~~ kawinajé åjoukă kāwni-

noje åpíroa imámbi sóuwŭi

hąmaewuiraşa sóuwŭi ånjåtŭ

ipimpiåŋgui kéjnajé jöape ŭ ițji

håodáje yáğuă sóuwŭi ișí haowi
~~hami~~

naje ~~åk måkuakama~~ måkua-

kuåma şōuwŭi yágua ijåri

åšåmanají Toujša sóuwui

háwuinají åşåmaŭ dájiŭ

wuíra åjpiárå åjkå hárouinajé
payanto ~~poraqita~~ se fue casar

túnsamá åmanajé åyuka

tíngwuå tíngwuå ~~atsa~~ harou-
payaunta

najé ásá hejnajé tíngwuå tíng-

wuá ojóuuájepe ~~harouinaje~~

harouinaje máerapã sãpi se

reikåi ~~kita~~ séremeníná leámãnã

léyukă̆ dési inwnă máera séáe
tu madre que comió porque

séjuka̐ léikå sérominå bejnaje

tompé̆ haronimaje åsă̊ ma

åparándou yágua ijáripă̆ ányété-
preguntar viga del

pá ~~ådø~~ ådjúka sému sési yagua
mi madre

inakamåkui hácouidaje dému
dos cabezas

dési åmåkaupitéj dérrui yagua

ínjakamákuĕ ánjawĕ háekă
dhom ese

dēsi ámákanjitej dégui séra-
madre como le perdió a vos

márina añawne ejúkă ~~ajá~~.
nieto ahora ā va matar

demi séramárină hejnajĕ tounpe.

hawnitajĕ ámanajĕ áimbéikin
filas cuchillo

tóunpĕ kawumajĕ ásăima á-
lo hiso

yapĕ hákai sóunpĕ hawinajĕ
~~—~~ nido

Tápakȧ
c

ódjapámă kéjnaje soupé, Tåkaji
jo lo huro trompa

kéjnaje soupé ~~kejiun~~ kejúka-

~~tutuka~~ kejnajé soupe hawai-

naje åjapámă tiåkájza hawai-

uje åkantírahésĕ hawainaje å-
u fue a espiar ja

oumă bázakaja mi wuérumă
ven gato montes

dájĕ inámau hawainaje åpasá-
perdis pregunto

noumă jágua ~~yáai~~ jásipĕ

hawinaje anjēte pa ăou njou-
ciento

naē ālevē sesē hejnaje soupe
nosotros

bātti. hejnaje soupe yagua ijāi.

ēkuā eu sezamāsinā hejnaje
~~ata~~ agua nieto
Toma

soupe yagua ijāi hawinaje āāmā
viaje

āijoā hāwinaje ~~sunjā~~kāsoa
tomato Corta la cabeza

dāje hāwinim dāje ājuka
de hoy

sejāri hej daje
hāepa ~~Ikea~~ (~~ikea~~) ~~[illegible]~~ soupe
que
(ikēa mi abuela
soplate

hejnaşé pé àj ikéa hejnaşé soupe
alla sete sopplati

hawunaşi åonjé yáguapinta
se vina

hawuinaşi åparándu ánjátepã
pregunto

ina ålewa sése hejnaşe tsoupé
mi nuís

mbatte.kå héjnaşé soupe. Hawui-

naşe kóuami hej móunóu-

móunón sése hejnaşi soúpé

kiá̌ mápa̍ ȧou ȧdjȍ tȩ̊re

seumárinȧ péawáetetē sera-

maraná ȩleta̍ kejnajé soupé

yáguajári Kámisikajé pé ȧj

ȧkó̌ mȃ dérivonisonisi ȧj kej-

najé soupe yagua ijáré Kámui-

najé ȧmannajé ȧfau káiruȃ

cjíquăpĕ hajmanají ąúñakåsia
aguada

Hawnihají åmåmbéoa soupe háepă

kóă ikóă seyáni héjnají soupe

hawminají wuíaåñåná íkébpĕ

Båcomi nyåmă héjnají sése hej-

nají soupe. måkåui nyåmă åj

ǵramánină héjnajĕ sŏupĕ Hawmi-

naje mákinjámắ áj sere mainá

kíjnajé sóupẽ Kaconinaie ájimắ

áwũaĕ soupe Haconinaje ápasa-

nomắ sõupé yagua ~~iyj~~ ijáripĕ

aŭétepắ áou njóuinăe sése ~~día~~
es verdad

áouemápă ~~seramai~~ seramarină létắ

ékuă éu seramarină kíjnajé sõupẽ
agua

Kawindaje åjå yikåon dáje. Kawini-
[illegible] le diraque
daje háepä ikéa hejnaje roupe. Hai-
kå håkåi ikéä hejnaje roupe yaqua.
ijári hájma håóuta áñae yaqua
ahora
iñáka måkui couä seramariná hej-
caben
naje Troupe, ágiúje mándájépe sea-
Troupe
mariná hejnaje. ~~águijémándájépe~~
~~seramariná hejnaje roupe~~. Kawindajé
måkhi injáka yáqua seramariná hejnaje
vápé måpenti iñaka~~ro~~yidaje háki

– cynism
dräglighet
födelse
dining
verkstan
inom kastet.
Gyllene mål.
Dör.

Soupe –

Vaks annars tyst

36
Ödesfrö
väg:
Främlers lustgården
Brevsö
Sjelmord
Barnamord.
Fosterfördrifning.
öknarna i
grundo

Anteckningar.
Tapuy. 1909.
II.

Taung 1909.

56.

Agunato-yári = 4l

Tamadiyuď -
Kájáro - 6l

Tjári -
Tamadiď
3l

· yácuplag (Casay)

· Kápui

· Kápatindi
· Japicoup

· Kuira[illegible]uása

Thuquí[illegible]

Tamdhudí

Kuiraapu[illegible]

Agua[illegible] Yári

Kázapí

Tamaní

Tanyáni

Aguardiní

Parariza

Aguaráli capitan no hay.
Parawáka capitan ~~otra~~ Yjácayjándi
Aguaratimi " Báyka capitan grande
Tamané " Kóupé

Amtárá
Kájeu
Kopeatindi
Yapirona
Yhuasirim
Huirayuasa
Tamachindi
Kuinapémbi
Aguarayyua
yhoi
Kórápa
Tamané
Aguaratimi
Aguaráti
Parawáka

I ett hus i Chapanti var en flicka som hade sin första menstruation. De hade gjort en chapapa inne i huset som var ombyggd på två sidor. Hon låg på sitta ungefär en månad, hon låg på med ett speciellt till.

I hela Iraso var det brist så att Toquy ledde dit Sirony och framför allt på pendlingen af Caraguatá.

yandaipalsbard

- yandue. hupiut.

Jag visade en Toquy på en planet. 25 Juli ... Han visste att den ej rörde sig som stjärnorna.

Det inre af Bågrashus var prydt med dj[illegible]ningar och jagtscener

En flicka skulle gifta sig med en man, men han dog. Hon hade tyckt mycket om honom. På morgonen sedan han dödt medan det ännu var mörkt steg hon och ~~ville~~ ställde i mörklu utanför föräldrarnes hus. Då kom någon och tog i mortelståtan. Hvem är det. Jag sade hon Det är jag sade han Vill du följa mig. Ja sade hon då hon älskade honom mycket. Han begaf sig för att det blifs dåsenlen skulle ne gick gå uppe. ~~De~~. Hon följde efter. De gingo genom skogen de gingo genom pampas och åter genom skogen. (Hans ansigte var förut ä att förstå hon g det dagen auf han och på dretta var pa oche) Vid faden lämnade sin dotter ~~följde han efter~~ gick han för att titta uppe henne. Han följde hennes spår och förmåste ome spår af aguan. Ana har lagit min dotter. Till slut fann han henne död vid vägen. Han gjorde henne åter lefvande igen och förde henne med sig hem. Följande dag dog hon doch Torin gråt. Da kom kondoren Uruzutte

När de gingo öfver pampas sågo de aguara skyla omking.

och sade att han icke skulle jämna sig
... tog Condrun Tog honom på eggen
att föda honom. Lass de dödas by Das
sof man på dödagarne och var oaben
på nätterna. Han faden kom här de dödas
by dock men closter llen salle, föde honom
... kaas svarsom hen. Han ^hen^ talade detta
han hon ^Hon säga at som människan^ ... honom ... alla hennes talade
han hemme ... ... hos. Han
... de Ties Kravåtta ... att föda honom
hem. Hvarken han eller hennes barn begrafva.
Den döda dessa Forfande dag ... mannen.

De döda gå omkring åfven, bland oss
Somliga säga att den döde tager en
häst skepnad.

En gud Tumpa motsvarande den kristna
guden är Tapuy obekant. Han förekommer
aldrig. deras sagor Saran ... kristendomen icke är ... obekant Tala ... om
Tumpa.

Tapuy ha ... ... att ... de ...
... ... de döda

Det var en gang Tomate quande
Där voro alla fåglarne församlade,
Höfdingen sade åt aguacatumpe
att hämta . . . (Prunaran) var en
granneby för att hon äfven skulle
dricka med dem. Aguacatumpe gick.
När han kommit till flickans hus träffade
han hennes far. God dag farbror
sade Aguacatumpe. Kommer Sån dag
Nej jag har kommit för att hämta
men solen sade Aguacatumpe. Han
frågade flickan om hon ville följa honom
hvarthän hon ville. Flickan gjorde en
hin bog på eu halsband och en ...
Tarn och följde Aguacatumpe. När
de kommit ett stycke på vägen sade
flickan Hvarför skulle jag följa dig som
är så ful och så vände hon om. När
Aguacatumpe kom fram frågade höfdingen
honom hur det gått. Han berättade då
att flickan vändt. Curápouá (den som

…gammen erbjöd sig da att gå och hämta
… han vesapone begaf sig i väg
… Han till flickans hus sade
… god dag tärbar. Kom och stå
… sade bröm. Ney jag har kommit
… att hämta min sabina, ~~Han frågade~~
~~flickan om hon ville följ~~ för att
… han hjälpa mig att draicka
flicka. Han frågade nu flickan om hon
ville komma med honom. Hon sam-
tyckte och gjorde sig i ordning att följa
honom. När de kommit halfvägs sade
flickan. Hvarför skall jag följa dig som
är så ful ~~mi~~ och då vände han om
… När han kom fram frågade höfdingen
… hur det gått för honom. Han berättade
… att flickan vändt. Tui erbjöd sig
… att gå. När han kom till flickans hus
. . . . När de kommit ett
… stycke på vägen sade flickan. Hvarför
skall jag följa dig som är så ful och ra

vände hon om hem. Tjäder ~~att följa~~
~~de [illegible] gick han~~
~~[illegible] flickan och [illegible]~~
~~om hon ville~~ följa honom och hjälpa
honom att dricka dricka. Flickan bjöd
honom som mötte med dricka och var
villig att följa honom. De gingo och när
de voro helt utan byn där det var stort
dryckeslag sade flickan att hon inte fick
följa honom som hade de svarta ben
och vände tillbaka. När han kom fram till
bröllopet han bad det brudde gå för honom och
han berättade att flickan vände. Alla de andra
fåglarna förundrade sig men ingen ville flickan
följa. Till slut gick Tjädern. Fi.. sade
bröllopet han fick bestämt flickan med sig
Tjädern gick direkt till flickan och frågade
henne om hon ville följa honom och
hjälpa honom att dricka dricka. Flickan
var villig och hon följde honom ända
fram och satte sig bland de andra

kesanorum. Agaraturue gick omkring
och var älskad. Hövdingen frågade nu
om någon kunde sjunga. Agaraturue
tog då på sig sin Tiza och bad hemdde
om att sjunga. Men han kunde inte mer
än pönsonatté, pönsonatté. Occupnnen
kom de på och skulle sjunga. Men
han kunde bara säga hōū hāū. Då
bad hövdingen wúiratōú kousvar sjunga
och han sjöng.

wnaté pönunattekås rāsāsē
mānoura lóúsonga ljīríkā bāseve
tī, tī, tī.

Så var en man som var svår
med en bror och med alla de andra fåglarna
och som ej deltog i dagsdanslaget utan
gick omkring och jagade. I ett träd satt
många loros. Bland dessa var en hvit lora
Den skall jag fånga sade han och försökte
fånga den. Men en svan på ett spö men
det lyckades honom ej. Han siktade då

med sin båge på loven. Han började då
att tala. Hvarför skall du döda mig?
Sedan lärde honom om hur han skulle
sjunga och sade honom att när han
kom midt ibland dem som dansade
skulle han sträcka upp armen öfver
hufvudet. Han gick sen ~~ibland~~ omkring dem som
sjungandes dansade och sjöng och så gick
han midt in i bland dem och sträckte
upp armen. När han gjorde så förvandlades
de som stego till fåglar och de som
sutto till stenar utom Iniamon och
Tatutunga, Aguacatunga och Tayahuáne
~~Tatutunga, Aguacatunga~~
hade inte med de andra utan stodo i
närheten. Tatutunga sade då åt Agua-
catunga: Du skall få se jag skall knulla
flickan och när hon ostler på stjärten
så det gjort. Han gräfde nu att hål
under marken

Tapuy
ìrakandáye – Tradition

Forts från a. bok.

Tejnaje soupe. neôkúntī únjáka yépi-

daje hejnaje soupe. ăquiá̊mândăjépe

uramamini hejnaje soupe. Hajnua

dáje ti-åou sŏupé anatīpiă áou

ajóuinăe šése hejnaje soupe. ådjá-

ámåpă péeé kéă uramamana teta

hejnaje Tsoupe. Hawuádaje åšå

áian Hawuidaje åkúămeéaō

Hawuikaje idjáhjittle åhuǎ hajma

åemåsi. Háwui åmoumjama dåjé

åjåmǎ jåsi iguipě åjkě soumi

Hawuikaje émåe émbåou hejuajé

poupé, déuttacå båjåive Károu
gaanda na baben Carostia

aj åesǒ ej jåve hejuaje soupe
gaanda de ve Cannen

yasi. Hawuidaje ådjimbåj, [Kaj] imǎ

naje ~~aj~~ åeja. Hawuikaje émbåou
venga

Tsé'wae hej'naje' Ka'oni'doje åj-
a mi

påTaá åmẹe Tsoope. Kaoni'doje

åejå Tsóope' wuåmini dáje åje'
lejos

jáoe åsapóukajjmaTsoope' Kawai-

doje ådjimă ājú hejnaje jāsi wa-

maná åpaTamasen héjnaje' wa-

maina héjnaje jāsi ojóuinagne'
named pi
Tatetunpas son

ráwuinaje aajáma, ~~Hájma åpa-~~

~~ma~~

Hájma ápama - se <u>acabo</u>

Döfstumma 4 i Zaver. bland Tapuy. af dem har jag blott sett en liten flicka

Blindfödda. - okändt.

Loko - mycket sällsynt

Puckelryggig - har jag sett en

Vindögd - ingen

hare - ingen. (utom en andeles vanskapt.

Idiot - ingen. (vanligt bl. de hvita).

Vanskapta armar - ingen.

Dofva - mycket sällsynta

Sandlighet i sexuel ålder - dock ej en sällsynt.

I Zaparo har jag bl. sett en ~~mycket~~ verkligen vanskapt. Med denna var alla mycket vänliga liksom äfven mot den lille döfstumma flickan. Bägge förevisades mig som skedt med förklaring att jag borde gifva dem någon skänk,

Berättat af Bölirayr

Det var en gång en mycket fattig man som drif omkring i skogarne och som icke hade någon bostad. När han kom till byarne körde man bort honom och hetsade hundarne på honom. När mannen ~~såg att de~~ tänkte ... tin åt honom bo i någon by gjorde han sig en hydda Tåkay[1]. Dit kommo allehanda vackra fåglar till tiden och de blefvo snart så tama att han kunde fånga dem. Då tänkte mannen gör jag med dessa granna foglar till en by tag man kanske emot mig. Han tog de fåglarne med sig och gick till byarne. Alla tyckte att fåglarne voro vackra men ingen ville (dem) de låta honom stanna. Han gick då tillbaka till sin hydda. En dag kom Anatunga till honom i skepnad af en vacker fågel. Hvad är det för en märkvärdig fågel tänkte mannen. Anatunga sade da att han kommit för att hjälpa honom och så gaf han honom två par ringar. När han kom in i byn skulle han röra på dessa och då skulle det åska. Ville men ändå inte låta honom stanna skulle han lyfta opp ringarne. Mannen gick sen till en

[1] skydd hydd f. att fånga fåglar

by där det var Tomade graflde. Man ville
ikke Tuga emot honom. Han förde di på
gungome och det ä hade, Men Trodde dock
att där var medicinmännen som ä hade framför
man og begdde sig om honom. Än sövde
han på vingarne o. s. v. Till slut när han såg
att man y ville lita honom stanna utan
hörde bort honom lyfte han upp vingarna
som han haft gångt. Di kom en storm
som förde bort alla utom två gossar och en
flicka.

Dessa skulle nu koka mat men de
hade ingen eld. De hade sapallo ä majs men
de kunde inte koka den. Di kom en gammal
gubbe solen lies dem och med en brand
Han rostade en sapallo och åt men när han
gick tog han åter elden med sig. Han ville
y ge dem däraf. Nästa gång gubben kom
skulle beslöt de att stjäla eld af gubben
och då han rostade en sapallo vid
den medförda branden, slog en af gossarne

Tier branden med en pil så att ~~elden~~
glöden stänkte omkring. Gabban samlade
dock hastigt i hop glöden. Ett helt litet
stöd ~~[illegible]~~ funno de dock under en
Sapallo-halfva som legat på marken. De
gjorde nu upp eld. Huápi sade till dem
att de skulle bevara elden väl så att den
aldrig gick ut. Han sade dem äfven att
om elden slocknade skulle de sifva eld med
Tataj.

Den yngste brodern gifte sig nu med sin
syster. Den äldre hade dock ingen kvinna.
De togo då och lade en sapallo i en liten
hängmatta och vaggade den. Sapallon växte
då till en flicka ~~och~~ som fort växte till en
kvinna. Denna tog nu den äldre brodern till
kvinna. Från dessa härstamma alla Tapuy.

"Hvar den fattige mannen tog vägen
berättar ej sagan."

Huápi (en fågel kalla af cruceños perogui)

att äs. den ur undertiden att i Tagsey
dagar nästan gått under genom en storm
och det blåser alltjämt som stormar vid
Rio Paraguti som trauer upp väldiga stora
dyner längs dess stränder.

~~inin regntiden~~

Rio Paraguti kommer från bergen, från
Hos den tämmer chesa är
den ~~erg~~ under regntiden en brusande flod
som översvämmar sina bräddar, under tors-
tiden för den föga vatten. Rio Paraguti ocksa
ibland genom skallo. Under regntiden för-
liner den sig i moras, under torstiden för-
svinner den i sanden. ~~Vid Rio Paraguti~~
~~under Tagsey[illegible]~~. Skogarne längs
Rio Paraguti består mest af buskar och
låga, finbladiga träd (Casuarinaer och Kaktus). Under torstiden formas
under stora dyner längs med stränderna. ~~Under~~
~~regntiden är den Rio Paraguti är [illegible]~~
~~[illegible]~~. Sedan den lämnat bergen har
den nyss andra bifloder. Rio Paraguti är ungefär

bred, men aldrig djup. Under torrtiden är dess bädd förvandlad till en sandöken där vinden leker med den fina hvita flodsanden. ~~Hårdt dagtid en blåser~~ Står man i skogsbrynet och ser på floden, så ser man blott de hvita sandmolnen som vinden sveper fram. Vill man öfver en sådan dag måste man akta ögonen. Rio Parapiti är fiskrik, men fiskarne är helt små. Stränderna äro ganska fruktbara, men då de öfversvämmas under regntiden gå skörderna lätt förlorade. Vid öfre Parapiti bo Ava, ~~och~~ nedan komma Yanaygua på de södra stranden. Hufvudmassan af de indianer som bo vid Rio Parapiti äro ~~Ind~~ Tapuy. De träffas efter flodens mellersta lopp. Omkring sumpmarkerna som bildas af nedre Parapiti lefva de kringströfvande och vilda Sirákua

Där skrädukärlen är många och stora där äro det välmåga, där dessa är små är det fattigt

kärl pekar åt skulen

Möjligt är att hos Tanny är solen en man och månen en kvinna.
Är det så hos alla folk?

6. 4/18 6/104

2/7 2500.

57/27

ãmăhé – tengo miin Tapuy
ãmãe ~~tt~~ fésé " " ave.

Tákipe – Tésto Tapuy
Tapike " ave

~~achea~~
áechéá no he visto T
~~dágchaj~~ atlháj " " " . a.

mãraetti ipá – como le va

~~tobia zemidr... bâywoasô~~

~~bisâre~~

Saga berättad af Bátirâyu

En tapey bisâsi hade gått att ~~fiska~~ meta
i en djup poso. Först metade han upp-
[illegible] små fiskar. Med ett tag fick
[illegible] ett så stort fisk på kroken att
[illegible] icke orkade draga upp den. Han
[illegible] tänd omkring pölen rädd att klifva
[illegible]. Till slut steg han i försigtigt följande
[illegible] med kroken. När han kommit
[illegible] på djupt vatten kände han någon
[illegible] sig om benet och draga honom
ned i djupet. Det var bâywôsâ.
[illegible] förde honom omkring till Arroyo
och till Campo de Guanaco. Till
slut förde han honom genom ett
[illegible] pass in i ett berg. Där gaf han
honom blå stenar, koraller och silfver

Han "lastade" sig oftamed, när han skulle åt en död person i Tanyi att han "blåst" kunde Taga helt totäl med sig. Därför är dessa stora och lydstackels så lätt synka, Bagnara förde honom sedan liebaka till pålen och han kom ut på samma ställe som han stigit med i vattnet.

Intressant är Batirayas påstående att djuren förr varit människor.

Lit påstår att Tapuy förr fört hem Sirakuarafouri som de satte upp i byn och firade en segerfest

Hängmattan förekommer dock det blir för kallt att använda den Tapuy har sällan hängmattor. De sover på

hedas vid liggmattor af palmblad.

Tapuy odla sana till pilskaft.

Hos Hesramambi används för att gifva lystingsregalier under krigståg.

Serère anvöndes vid sång o. dans. Vid Tomuda grande.

Snäckskalspärlor anv. förr som prydnad af Tapuy. men ses den annu. några gång på barn. De erhållas ännu från Yanayga

tjapénà – cantaw. +
Tamtóukón – perro. +
híkã – tallrik. +
~~pȧ'kimi~~ – iménà. +/
~~Ká – – –~~

4 charéford berättade af en
kvinna, att hvad hon kunde.

kímandijhe – Vamos a casa á
tomar

kémaiméu – se acabó la dicha

bárȧtȧtá – he venido borracho.

~~míuaou~~ ~~–~~ Charé
1. o 2 ? delet

sowiki

+ kári timisáyti – hijo de puta
= barágue (Tapuy

+ ~~sákuácki – borracho~~

+ tjéránǎ – ava

chané (Tapuy)
siwén — cángui. +
yúkon — Tátá. +
~~sáká — y(en).~~
minifeta — taguára
fátásápárá — awuáti +
sáki — mbaéti
~~[illegible]~~ — ~~sol kuaráy~~ — ~~sángita~~
~~yári~~
siká — ía (matte) +
páramáyu — plató — ~~yyáj~~
nåsiråou — yandu
wuéjti — tjiroa
såkawáu — seréte
såpi — tiru
mårakána — å
pájsunå — dési
simålång — kembetå
nåiphneti — tirucumbai
itiwnåhå — (milia
sánppi — cuña
tåjhårå — soya +

ej översättningsord / är F. säker

~~máuå~~ ~~mee~~ -

tjiá - å - casa ?

outjiá - puerta

lumimå - pall

outjáoi - silla stol

tjåkåe. vela.

nouminmå tara.

outjáuti fosfor

mánå mesa +

linga J.

wuiné Tata

tjouamá soga

kout-tjáuti yandu

wunenée aguara

sumjå kuarï

Wuáriri Tabaco

chané — Tapuy (ahora)

chiné — J — intā

soáre — ~~tenja~~ concha +

păăjéne — Tari de boca +

anchaí

Ljăvāă

yóukou — ~~lenja~~ + Tata

~~yepia~~

kiaTouneyíne akuina paiive —

vamos á tomar +

yáyákaou (Tapuy

vamos tomos

bárakachía — mate ~~largo~~ con +

~~que saca~~ ~~comida~~ dijiden

Ljăgunyāṫă, ~~brugaa~~

wuajTambóukă Tairiouăna — vos +

es un feo. dé-

kăplefoaéte (Tapuy)

Titiguăkă — lăngnāsa — ~~ítia~~ — +

~~wuátteluásu~~

íuting-~~awuáta~~luásu

(Tapuy)

Seguro,

Anteckningar om
bl.a. Tapuy. 1909.



1908/09.



N:o 081.

mått, mål, vikt, mynt

Bâyra. (capitan)
Tyúrupaasu (boca grande)
ou ou ou

Aguaradáje teyúpuám dié Târâm
Señor dice que iguana con te voy

teâtéos hée dáje âni ké'i kâfu
a hacer dicho dice que no hermano con
mayor

de yayâmtâ-tévi mâpă tjemára
vos hagamos — tengo ver-
güenza

dévoi âni yáyam ba téveajon
de vos no hagamos no mas todo

âjTâ-yavé tjérami sem bâ téve
siquiera ahora primero ~~nada~~ te hago.

eréj Yátoᵗ ejapákua kesáj
bueno pues le chate hermanito

áyta ăwna ~~yéaj~~ ~~kaja~~ yāve
y quiere volcate ~~ăwaja~~ ahora

ikáoi háká-ámbái-géma dérẽ
bueno ya voy ya lo meti en vos

kéj hāsi-pandéve, hāsi séve
hermano le duele me duele

fíanitt Tái káoi deve téĩwai / Uiĩsá
hermano otra ~~me ve~~ bien para vos hermano / ta
me pende

kuáj pónkón bátélo déma eréj
miembro largo enteramente a vos bueno

tã-rán ~~Tãma~~ Tá sxánja káko
iré a un ~~ya~~ a oboo ay no mas

~~ʼy~~ ~~ʼy~~ sàmbàTaròi ~~—~~ màj sànsà
. ya te engané no mas sonso

éknā adjépi dére kéápi ~~tåáy~~ ŝááy
anda me voy vengar de vos asatorte te

~~yaa~~ tjékà kúimbáy. eréj Tjé-
~~yan~~ pillo yo soy un hombre bueno ~~a un~~

pápé kòréj hákàmbiapási Táu-
mis manos estas allacito hombre feo comere

rári y jóná Tjérie ipára eréj
aun (umputa) mi barriga contenido bueno

héTa àsáròurà tjéréjkúa ~~—~~ róupi
arto estoy ~~cultando~~ cagando ~~por mi coula~~ por
~~de mi barriga~~ mi coulo

yóna Táau tsinúi ~~suísi~~ Tája-
(en puta) ~~a~~ que venga mi hermana nieto que me

péte Tjéréjkúa maránTau-
tope mi coulo que hay

Tjiowi
kå-dej ~~kåni~~ íkavia-ái
que Tienes hermanito ~~estoy~~ mal estoy
~~mal~~

Tjeriwni íkaviaái yåndeej kůa
hermano mal estoy nuestro coula-

éjåpå íkaviva tjéve Tjiuvi
hace bien a mi hermano

(~~Tapa~~)
eríj ~~Tadjápeti~~ ~~Tanta~~ ejåpéte
bueno Tapa lo

åni, tjé ne pinon kåpeiå Tåi-
no ~~mio~~ ~~ambiii~~
tu perro camino te

jåpå åni a åpå njå éjapéte
voy a hacer. no se acabo no mas de Tapar

eríj kaekůsi Tåiråzi ~~[illegible]~~
bueno aguardate aun voy a peer

~~asaj~~ atljáj
kuasáyape ~~asaj~~ hásimá
la tombeean aj! duele ya

tjesie ~~asaj~~ atljáj ámanóuTamá
mi bonga aj moris ya me voy

Táou tjéuoinuiti | márántau
que venga mi hermanito | que tienes

yamámbou
kéy kå yándeiíkua ~~yamámbou~~
hermano, ~~esta~~ nuestro coulo ~~tar~~ lo oradaremos

eréj ámanóuTamá ejóu
bueno moris ya me voy veni

kaséme åpemá yándéji kéy
luego se quebro ya nuestra hacha hermano

émbáoujé ípiáva åpoutáeTe
~~trae~~ trae vuelta mevo oradar ya

kátšinoúngamúšiej. ápou
alla ~~poiúto~~ porquita — estā̆ ocado

ápou, ápua, āpou.
limpiatē, limpiatē, limpiatē.

Siutū pi sagan ā fūkortad.

---

quando ~~Har~~ Tjíkoundápa venia hapapeando (kyuk mie kyū)
de noche ~~venia~~ annunciaba guerra.

---

meddelat af Anibal Ortiz.

En peon Tonny i Yabaquendai dref omkring i byarne som mylgläd. Indianerna hämnade slogo ut i Kaipipendi när han var fall beskyllde analcoitus med hennes. Han kom ut lättnade till Yacunkai man och nämner smeller såbades om att han var gjort liv med hennes. Patron på stället frågade henne om det var sant. Han frågade di upprörd fram hon sagt detta. Di han sig att det var uppträdet förrummen samma natt och hon alltid sig ens ogilts till.

När en kvinna bedragit sin man gör mannen med våld analcoitus med henne och sedan ögonblicket henne ut.

För en indian kvinnan annan man sig så förnedrad att han för - svinnes. Avvisande af mygn -

Båt-gå en Tapug som lefvat en
[illegible] med Yamaggua säga att de ej ha
något annat språk än Tapug. Hvad
som synes [illegible] [illegible] så annat
språk är att de tala med annat uttal
och ha vissa uttryck olika, ~~[illegible]~~ Hvar-
för hon meddelat någon. Ett hi särskild
slutändelse har jag hört Yamaggua
lägga till alla möjliga ord.

Yamaggua   Tapug

yagauve - vamonoo - yåhamå

någon gång har samma uttryck olika
betydelse i de bägge dialekterna.

~~ykaragiritáakairingapiáli~~

~~De~~ Det språk som man hört en kala någon gång [illegible] som ingen förstår är heliga [illegible]

Sannolikt är Tapiéte och Yanaygua Tapuy och ava som dragit sig för under ~~de~~ ~~[illegible]~~ tid urslugame. Dock bör det ha skett för länge sedan. De ha sedan blandats med chacostammar och antagit deras kultus:

Battja berättade också att yanaygua talat om människor som bo i jordhålor. De skola bo 5 dagar väster om yanaygua och vara mansos.

~~Tap~~

yanoygna fråan hem. Tapuy, ava Tapiete
Ikrowe, Tiroma, Toba och jordmän-
niskorna.

Y yacunday förtjenar en peso 20 cent
och maten

En kvinna förtjänar 80 cent, veckan.
+ maten

Tapuy fiske genom att dämma upp
dammar som de ösa ut med en kalebass.
Män o kvinnor deltaga i detta fiske
någon gång när de ha öfverflöd på fisk
torka de de små fiskarne i solen för att be-
vara dem. Tapuy bygga sig någon gång under torrårets
tid ten sangrebathum nedanför Taboritu
för att fiska.

Kvinnorna bära vatten o ved och bördor på
resor. De behandlas väl. Ofta bytes kvinnor
bort af sina fäder för ... skaffa sig
kalebass eller ...

Tagny erkänna att de en Tid varit underhafvade af ava.

Mycket ava lärt kunnat tala Toba.

Tagnybarna behandlas väl. Aldrig har jag sett den hudas tid en slav. Det är först vid ...
... som inför detta gudi behagligt sätt att uppfostra barn för att få dem ... vore kristendomen

doglatima som staff for stöll.
yanáygua — Topuy
kangui -
jakaueji - jákaui - ramos a tomar
nákuaejouki - ăiájoukl — a songa corriendo
hémbepe ékuă - ~~[illegible]~~ rayan por alla — hémbepe ékuă
åká - érou - Taglió
yatápi Tátá - hagfuego - yatápi
maré ~~[illegible]~~ - kouitawă - gruf ved
emáme káypi - épáruj kåsåpi - raya serois
de kallar sig Tapiéte — med hilo of Bátija





Tapuynamn.

hombres

wuratjacka – el que ve pajaro.

káka kára – carancho

aguára – Zorro

mátlji – mono

Batirayu (Bëz) – } oöversättliga.

Båyra

netiyuwonáeu – nariz asquerosa.

(kallas neti.

yáknáresaj – yáknaretapa – tijera de Tigre

jaguarōga glasögon.

kvinnor

tjájmi } oöversättliga

Báymi

Oitaoam.

yápiraâa - ~~ac~~ habia un poso se juntaban los pescadores och sigu of dessa lekte med manslemmen fladde den, hvilket betyder yápiraâa; (ejonan)

Yáwaanán - Habia un madejon donde habia anto yáwaanan, som brukade solo sig på stränderna. Yawuana är svarta vorelser som bo i vattnet

Káipipindi - donde hay laton

Káiandáiti - „ „ palmas

Alla vid denna tid på året di arō fisket var på jelayan och fiskade kommo bi Arōatempo bis hit och ~~ag~~ gifva de olika ställena namn. Detta skall heta Aonbåraå, detta flod Pampitö osv.

3/8 1910

ortnamn.

Huirayuasa - där fåglar möter
yapirǻua -
Kåpeatinde - (yerba del pollo) dondo hay
Kåpéri - efter en cerro Kåpéri
Ihnasi'iri - lomo que se desperiña.
Tamachindi - efter en höfding Tamachindi
Paraváka - har först namn efter en pöl
Aguarátä - Zorro blanco
Aguaráti mí. Zorro blanco chico.
Tamané - efter en höfding Tamané
Aguaráygua - aguada del Zorro
~~Guaytë~~
yävi - agua verde.
Hairapéimbirénda - där det finns ett cattusfor. mist fiskad hon
Kåråpa - efter en capitan
Yvoso - vatten som försvinner
Parapéti - donde se mata,
Maráqua - så kallas de af vattnet utskurna klippor som finnas ~~...~~ ... barrangas vid Masperadi

ousvarinda - ~~ären~~ där det finnes
chuchio. Batisayu har som
hom använt pilar af chuchio. Gaudor
har utrotat chuchion likvom den
tvingat dem att odla kakuan.

När en stjärna faller säga tapuy att
den gått att sofva med en kvinna.

báe ...
meteor (fordom dot,

jii - regnbåge.

Apug läkemedel

Riendé – halsband för coto.
yaymaramatic – blad som anv. f. med de ojo
Tarapararoú –
fler (askan) – för sår.

bomm koya fler
males) – mal de ojo.
no hay purga. Magen guides med salir
reumatismo, Cordedr – sugning, spottning.

Brujos brändes

Chirrguanoflyktingar från sista revolution
finnes i det inre af chaco (appy. af
Paraguay.

~~jā, tingáke~~ ~~t'in~~ ~~yáne~~ [illegible]

~~ýúná~~

~~kágúe~~

~~yáhne~~ ~~yáu~~

~~[illegible]~~

~~yáne~~

~~kehna~~

~~ttu~~

Tata - youkou.
~~ss~~
y - oune
Jaci
~~Ha - agnese?~~

~~[illegible]~~

simen - Cangui

Sipená - kula yapepá

åwea - tiru

Sjerana - ava

Meddelat af den urålåriga Qvinnan Båendou. i Huácapumbe

sika - shed af murselskal.

Tamouka - perro.

Sjinna Sjinna - Lis hår nit

Såhed

de underhaken skam'

osahu chanésod.

Tupy

tåseáné – kuaray
yekaáne – yaü
påenuă – yausata.
tatame – tjéru
kíamă – mbía
kå kă – cuña
hiăxné – Sisakua
påane – yanaygua.
ké – so hay
hiă – hay

Tapuny

Manshnamn.
Tésaipúira ; - ajo de palo
aguáratjíoi - orina de zorro
båyikónpe - espalda de víbora
yándonkónpe - espalda de yándu
vakamyáka - Cabeza de vaca.
Ahákua - huaracha.
Tátunámbi - oreja de Tatou
Tátuaréte - fiesta de Tatou
båkapåtti - flor de escopeta.
tjépoukou - barriga larga.
tésapáravete - tus ojos pobres.
séhuakíri - twilling

Koinnonamn.

Arasájpåtti - flor de huajavi

hundnamn

Tírupåttji - Tiru viejo
penga -
tjápikágu - gala ōgonbryn

pigamåkágu - boca de bagre
yatéurembi - lapp af ganapata
Huáimkáka - gunnaer.

~~ketoneátone~~, — ~~Toma~~
onne
Káy Kángui hé~~a~~
bebe
~~Tenga Tomostoma~~ chicha —
— ellen vamos á tomar allá

tjiúna-tjiúna ~~tuuki~~ ~~toma~~
jéme — hasta manana

Tåråřåki — porongo en que
se lleva chicha. — yási

yáyakaóurone — utbyd fran dryckes-
lag.

ketonatoné
(yapepeuáe tjiúna, tjiáne —

Tåråřåki — Hasto Tengo chicha

utbryden är o-chané nu betydelsen
är tydligen okänd. Utbrydden an-
vändes för att göra sig viktig under
en Tomada.

Arakándajé - en años antiguos

uso - Tapuy ãny.

---

chane — Tapuy

iéyayákéne - yámou yáki vamos a dormir

pá'kó'ne - ăráyáva (haff)

kånsåméná - ăpårená (coitus)

Chané (undert) Tapuy

Tapuy

tjái - yepeahé (oíd)

yiambiay (hambre) - tjéå ?

piajo - tjékě

Saqueo

hamaca -

Ìni (hamaca) - tjékéa

imnapasimeh - iwågy (aloja de ćamote)

råkå - Tia - (tjégåtjé)

kåkåwnáti - pie (tjépi)

liki - Kångui ikávi.

iconinouje - Káonhuåzou (loma grande)

hané

~~tjetljá - casa.~~
~~ýya - puerta.~~
~~ýyá - suelo.~~
~~jáy - aguara,~~
~~setá - cuña~~
~~sikatá - mbia,~~
~~sekq - axotti~~
~~nikáwá - agua.~~ +

~~upptunnet lexo~~

matalut af mann
Táyabijáaay. - cola de oso de hormigas
Tjachindi.

~~Tjikaná - viso - aug~~
sõure - concha, +
yapápindóutchout - mate con que se saca comida Kiriqua

~~Tjijúta - tjeára~~
såperoukáwå - anguya +
~~kaáy - aguara.~~
~~tjé - Tatu.~~

Seguro.

Kárstimisógti - baraque hijo de una puta

mátásápåreanne - chicha fuerte (Caugui kayásiraj)

arbete (Topny)

Cuna		indian.
att väfning		att af Caraguatá
spinning.		att i trä (åpen hvad kvinnorna använde).
lerkärl.		
Cargar.		
åkerbruk	—	åkerbruk (go [illegible]
fiskar	—	fiskar
kokning.	—	Cazar (poco).
[illegible]	—	Rogar.
[illegible] material: en [illegible] ([illegible])	—	Husbygge.
Insamling af vilda frukter		

I Izoza arbete äfven kvinnorna åt Karay.

---

afstånd från en punkt till en annan anges genom att peka på huru lång väg solen anses till [illegible] med man går det

~~siparakinaje, sipara~~
~~Tåna T Tåneja,~~

---

síparakínánåjë, siparakinanå jë, síparakínánåjé, Tåneja, Tåneja Tåneja. ööfversåtlig chanéssång.

outjéne, outjéne, outjéne, lisa lisa, lisa. ööfversåtlig chanéssång.

Det var en gång en orgelust fattig man som ske

Tatutungen hade en spade som när man stack den i åkern på kvällen så var ~~ga~~ åkern för-diggräfd på morgonen. Aguaratungen kom en dag till Tatutungen med sina bägge bröder. Han föreslog Tatutungen att de skulle spela om hans spade. Då det blixtrade skulle de se mot blixten och den som i det blinkade hade vunnit. Det gick Tatutungen in på. Aguara-tungen lånade sig ögonen af en Tóó-koa gräshoppa. Tatutungen och Aguaratungen satte sig och stirrade mot himmelen. När det blixtrade blinkade Tatutungen och Aguara-tungen vann. När Aguaratungen gick tog han dock icke den spade med sig som grafde själf utan han utan en vanlig träspade, tog han sade åt sina bröder. Tar jag spaden med det ~~[illegible]~~ ihåliga skaftet så kunna de låta icke odla majs, men med den här måste man arbeta för att få majs åt sin familj. Tio Tóó-koa lånade Aguara-tungen igen ögonen som han lånat.

...sjön ... sagor he på senare Tider kommit in i ...

Aguaratunpa hade köpt en ... gammal häst. Han stoppade massor på hästen ... med pengar och så gick han till en Karai och band hästen utanför hans hus. Efter stund sket hästen pengar. Detta ... Karaijen och frågade honom om han ville sälja hästen. Nej sade ~~Tatutunpa~~ Aguaratunpa, det är ingen vanlig häst den är från Aguaranunta, Karaijen ville nödvändigt köpa hästen och bjöd två borden ... ... den. Aguaratunpa sålde då hästen och begaf sig i väg. När Karaijen blef ensam frögjorde han sig åt hästen som gjorde pengar och gaf den majs. På kvällen sket hästen åter pengar och äfven följande dag. Men majs gaf Karaijen åt hästen. Dagen därefter sket den igen men bara skit. Några pengar sket den aldrig mer.

Större delen af det området som besöktes är ett väldigt slättland. Som nämnt gör rese-routen blott på tre punkter afstickare inåt inåt fjällen, korsande några af Andernas yttersta ~~f~~ vågor. I Chaco finnas inga nutliga berg ej heller i Mojos, slättlandet omkring Mamoré. Guarayos är där mest kuperat, Rio Grande liksom de floder ri korsat eller befarit utan om denna flod flyta till Rio Mamoré och hör till Amazon-flodens vattenområde. Floden ~~söder om~~ söder om ~~Mamoré~~ Rio Grande söka sig till Rio Paraguay eller förloras sig i chacosanden. ~~Tagit I Chaco~~ ~~möta er en småbladig skog som om~~ ~~Ob Yppig vegetation finnes i inlandet~~ ~~det I chaco möta er i regel en lins.~~ Sjöar af betydelse äro sällsynta liksom åsar ävet inom det ~~delar af~~ bevaiste Sydamerika ~~som utöng vantt medisande~~ öster om Andarna. ~~Har man icke kallar sjöar~~ ~~är ej större än när den~~ Lago Rojo

mellan R. Mamoré och R. Beni)
Aguadt (?) är en jätte i jämförelse med de andra och den är ej mer än c:a 40 km lång. Synnerligen vattenfattiga äro trakterna omkring Rio Parapiti. ~~Torrtiden~~ Under regntiden föra flodens väldiga vattenmassor, under torrtiden förvandlas de flesta till obetydliga bäckar. Under regntiden far man i kanot på Mojos pampas, under torrtiden är det ofta svårt att där finna en droppe vatten. Väldiga skogar ~~[illegible]~~ vid R. Guaporé äro ~~öfver-~~ ~~[illegible]~~ under regntiden öfversvämmade och man färdas på gångstigarna i kanot. I regel räcker regntiden från November till Maj. Öfvergångsmånaderna bjuda dock ofta på öfverraskningar af både torka och regn.

~~Här man kan I norra Argentina möta ej finna ej betydande~~ Söder om Pilcomayo finnes betydande skogar längs med Anderna. Norr om denna flod finna vi inga yppiga

urskogen förr än ~~ett par . . . Tagbe~~ gå wokny
pore om S:ta Cruz. I Mojos finnes ganska
stora pampas men också väldiga ur-
skogar. Guarayos är ett stort skogs-
område egendomligt rikt på palmer. Gummi
skogar finna vi vid Rio Itenes och
dess bifloder. Där är vegetationen längs
med flodernas mot öfverväldigande yppig.
Den är rent af tråkigt vacker. Stora delar
af chaco har en tröstlös vegetation, taggig
småbladig rik på kaktéer och chaguar. Tröst-
löst är ~~sålunda~~ sådt området mellan nedre Paragu-
piti och Rio Grande. Den olikartade vege-
tationen har naturligtvis en stor ethnogra-
fisk betydelse, såsom jag längre fram skall
få tillfälle att närmare utveckla.

Af värme har jag ej plågats nå-
got nämnvärdt under resan. Kölden kan
däremot varit riktig. Särskildt under
Maj och äfven under Juni, Juli och augusti
blåser en bittert kall sydvind öfver östra

Bolivias slättland. Sedan jag friskt i Mojos har jag aldrig frisst.

Vissa trakter af det besökta området ~~[illegible]~~ äro vara ohälsosamt, ~~Inter-mittent~~ isynnerhet Rio Guaporé' hor dit[illegible] ryktet. ~~Intermittent feber förekommer särskildt där i norra Argentina~~ Där förekommer sparsamt och allmänt intermittent feber samt en stad som af dysenteri. Espundia, en elakartad hudsjukdom är där vanlig. I ~~norra Argentina~~ prov. Tarija, sid Jmissionerna S:t Rosa och Tre stora Rio Paraná, i Guarayos och i Mojos har jag [illegible] fått af Terciana. Den synes mig där i regel föga elakartad. Af de indianer som från Södra Bolivia och hegentliche [illegible] kommer hit ~~Argentina~~ [illegible] för att söka arbete dö många i en elakartad Pneumoni som åter i deras eget område har stor utbredning. Lungsot förekommer mycket i Guarayos bland.

4

, mesiska sjukdomar.

matos

Kopp. inne mataso begyn vaccin
p Remastina

Mal de ojos

Caries.

Vinchuca.

Granacr.

Sten Pasapilis. Ivu

Maberg. (läkemedel

E. N. " c: 2gr. kinin, 1 dosis opium

intet affärande än por gains lösande medel.
dosis Kocins bröstdroppar.

~~Pastimedel~~
Njurlidande, dricka?

Maberg har fastat gud och sin mage.

alcoholismo.

Charges an arm.

Reumatismen.

Vannina fins ej bl. ind.

Anemia cronica.

I inledningen bör äfven Indianernas studium

Lite geografi skadar [illegible].

Tekniskheten

Kulturväxternas utbredning, majsen och mandiocan ersätta hvarandra som viktigaste kulturväxt. I [illegible] andra kulturväxter.

Boskapsskötsel äfven ett sekundär. Bloss [illegible] primitiv.

~~Korgarbeten Palmen och [illegible]~~

stå i Korgarbetena minstone där det ej finnes passande palmer. I chacor ersättes korgarne af [illegible] Pilarne med Trave skaft följa tamma utbredning.

Jämförelse mellan chacobo o Atsahuaca.

Om stamnamn (bör jag ha en kapitel).

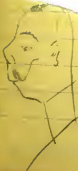
En stamm har i regel så många namn som den har grannar med

olika språk, + hvad de kalla sig sjelfva
~~Ti kämna ta kunda de stora~~ (cobiši
öknamn. ex. chiriguanos, pausernas)
De hvite använda ofta det namn på
en stamm som de först fått höra – t. ex
chorote.
En tio språket likartad stammen kallar
sig ej alltid genom hela dess område med
samma namn. (ava, nebsa)
Chorote kalla sig sjelfva ta när
de tala med andra, sinse emellan säga
de jotná
Mavanco öknamn i argentina på ~~[illegible]~~
noa, Camba föraktligt namn som
af de hvite, Bolivia användes på
samma stamm
Flera stammar betecknas ofta med
samma namn t. ex Sirionos, Tobas
En del stammar kallas af de
hvite efter där de bo, t ex Trinitarios,
Loretanos, Horanos (?) etc

En stamm kan taga upp ett öknamn
såsom stammnamn t. ex Tapuy (chane)
i literaturen
Flera stammar betecknar vi med namn
som de aldrig själva fullständigt skänkt
t. ex Vejos. ~~Chor~~ Många chiriguanos ha
aldrig hört det ordet.

de flesta
Chiriguanos kalla sig ava (män), kvinnorna kalla de Cuña. För stammen ha de
intet namn.





gåg. Hur han/hon lös soupána —
tog han ned sin mauslam och satte
den på sig igen;

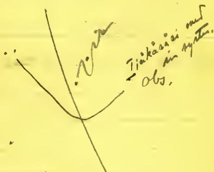
---

ols! .

Kouitjaturuiwui - atacacamino

Kiyu - grillo
Tonyouyou.

Yāhnarrāwui
El hombre que viene de pescar á Ibra.





syster. Hvar ska du lägga. Hos
sade hon. Då lägger jag mig där-
bredvid dig sade hon. Ett stycke
fram lade sig paven. När ~~han~~ pavens systern
somnat sträckte hon ut handen
och tog i pavens hand. Han kom
in och lade sig bredvid henne. Är
du gift sade hon. Nej, men far har
inte ännu velat gifta bort mig sade
räfson. Paven berättade om sålen mellan
bonen och fann spånana, som hon
tyckte var mycket stor och bra.
Räfson sof en tri nätter hos paven.
och blef drägtig. Efter en tid födde
räfson, &
En dag kommer där ingen fäglar,
Gif mig bågen och pil skall jag skjuta
ute räfson. Inte kan du skjuta
som ej är man sade ~~räfson~~. paven.
Jo jag är man sade räfson och
tog bågen och pilarne och gick sin

suttit. (Den frukten ser nästan likadan
ut som en f-a). Räfven tog sedan
ut hönbetan och tappade tvu hållet
Han kom sedan till ett hus där
några kvinnor badade. Han bad att
de skulle byta ~~ut~~ med honom tvu
halsband och hårband mot en hård
Han har där din hård. ~~Hon skall~~
~~jag~~ frågade kvinnorna. Den skall
jag komma med i morgon sade räfven.
Han fick då tvu, halsband och hårband
hvilket han allt satte på sig och
begaf sig en annan väg till pavans
hus. När han kom dit var ingen hemma
Han satte sig ner i hängmattan.
Efter en stund kom pavan hem. Han
frågade "honne" var hvarifrån han
kommit. Från min far sade han.
Han kokade [illegible] och åt upp
dem. Sedan kokade han [illegible] o.s.v.
På kvällen frågade ~~pavan~~ han pavans

kin-kyse, saupóna, ag anguyaa-

tohton.

Aguan kom till kyse ké sĭ (en pam) hydda. ~~Gaf dig barlen~~ Hur står det till barlen sade räfven. Bra kom och sätt dig barlen sade paven. Räfven satte sig. Paven hade mycket anguyaa-hiton han uppfångat som den dödat. Vill du äta a — u sade paven Ja sade räfven och åt en. Han begärde sedan en till, en till o. s. v. Till slut bad han att få ta hem åt tios sina barn. Paven gaf honom den. ~~och han gick~~ Räfven hade inga barn utan åt upp dem ochså. När han kommit till en vatt saupóna ~~tog han med~~ hängde han upp sin manslem och tog med en pulit och satte fast den där manslemmen

[illegible] har du kvinna sade säfar
nej jag [illegible] här med min syster
sade paven. Då hon [illegible] där efter
din väg

om tigerns kusten och dättran
som fy knullar. Tigern knöt bade
honom di litet framdeles och räfven
sahade. Tigern stog färdig att gripa
honom. Räfven hoppa i kopp och di
Tigern drog de tog han ett kopp med
på morlen och började spinga
att hvad han orkade. Till slut
stämde han doch och Tigern fick
tag i honom och slukade honom.
Men räfven blef lefvande igen i Tigerns
mage och han kastade upp honom
äter åt Tigern opp räfven eller blef
han lefvande o. s. v.

genen och skicka hit räfven
för att handla med oss. För-
grymmad gaf sig nu Tigern
iväg för att finna räfven. Han
följde hans spår och kom till pölen
där räfvens spår tog slut. Han
sökte denna öfverallt och till slut
förstod han att räfven dykit ned
i pölen. Jaguaren dök nu ned
i pölen och fann räfvens spår på
andra sidan. Han följde nu dessa
och kom till trädet. Öfverallt om-
kring trädet sökte han fortsätt-
ningen på spåret, men fann det ej.
Han tittade då upp och såg räfven
som låg och sof. Han klättrade
nu upp, bröt försiktigt af en kvist
och kittlade räfven i näsborren. Räfven
nös och strök sig om ~~[illegible]~~ näsborren
"Kan inte moskitorna låta mig
i fred då jag håller på att drömma

utan den äldsta dottern där efter
hon gingit. Så hon var med dom ramm
blev. Räfven gick därefter sin väg. Han
sprang i gräs för att inte spåren skulle
synas han följde en lång ~~stam~~ stammen
och till slut kom han till en poar
gå tål han ned och kom upp på
andra sidan. Han sprang allt hvad
han orkade tills han kom till en byggning
stan. Han hoppa upp för dessamma och
lade sig att sofva. Nu skall jag
drömma om Zigenarn han och dottern
som jag tusslat sade räfven. Han
lade sig ned och sof.
Nu tänkte mannen att inte räfven
kan med gråspinnarne så tänkte,
Jag skall gå att se hvar räfven tagit
vägen. Kanske han gått sin väg. Det
är en slugare den där räfven, han
har kom ~~lite~~ lite sätt han sade.
hans hustru han kan du men så

Brakua o [illegible]

Berättelse af Bäyra

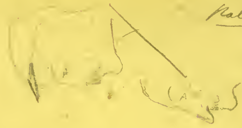
Nären räfvade jaguaren i hans a ker [illegible] ... med son [illegible], ~~[illegible]~~ Vill du att jag skall hjälpa dig fadder. Jo svarade tigern. Jag skall gå och hämta [illegible] (Räfven som [illegible] vid [illegible]) Det skall jag göra sade räfven och gick till Tigerns hydda, När han kom dit sade han åt Tigerns hustru jag skämms för mitt ärende [illegible] sade han. Jo Tigern har [illegible] mig för att jag skall [illegible] dig och hans bägge döttrar, Det trodde inte tigerkonan. Jo sade räfven Ja du skall få höra hvad han säger och så ropade han. Skall jag taga dem alla Alla ropade Tigern till svars, Räfven [illegible] de först tigerns hustru och





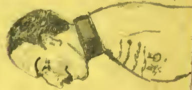
Langosta Toukov

Pala - Žijé





Tapuy




Anteckningar rörande Tsirakua
och Ava (Chiriguano). 1909.

Tsirahua. ava

1909.

Guarayo 19.55
dito 19.55

Sayntoro byxor inköpes. — 59 —
Neuberg 4 B.

Inköpt Kaisispendi utansd. transpo. 2 aug 17 aug 259.25 (däraf större delen silfver) — inköpt

inköpt m m 17 aug – 15 Sept. 227.25
Transporter (Excursion Itapembia).



N:o 081.

Kassa 17 aug
414.30 / däraf 6 £ ordinär Neuberg

Kassa 15 Sept.
187.5

Siraknа ~~sõnastik~~

juä - fuego

s nä - nafs

koukam - sle

omälä - hui

wuakia - Carne   ď - muskatte d + l-hyyd

~~bahat~~ ballä - mäma   q̄ - immkatte б-g-d

Tsé - quebrada?

Täräräju - gyta.

bahāt - kalebasskil

ráck pächu - Comer

Vämänou - sand, jod

ridä dou - tobak.

ďengäräni - ~~sigarette~~ ~~suu~~ diu? ora

ďegout tjou - ~~suu~~ diu? näsa

ďjäkäju . njä nä no - suu (espu?)

ďjökäju da - suu hät

ďjächidadja - suu oga

ďjäka ä Tan - suu tan

ďjäkähet - suu Lunga

q̄ëtë - sool

pout jou kou jou - aska

gibeoudädi - kuif

ďjäki rougourod - nagel

djǎkåmanemǒn - finger
djǎkǎmaná - hand
djǎckågidá fot
hals
käs
djǎinánnie bröst (kvinnor)
djǎckåmánecká arm (under)
djǎckåmané arm (öfver)

~~djakábede~~ - grafplubba - bahábe

påttábiaŧou - ~~[illegible]~~ wuiramimbi

djāvé - muerto

båttckia - qué es

páratia - bam?

~~bitt~~ wuittánia - lejos?

fáckåkå[illegible] - mortelstöt

pitáou =

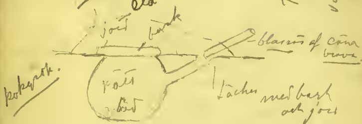
he ha há he si sia. — skrudsang Siráhua uppfört

af gumman

~~[illegible]~~ pårå — buena

åtimā — bryta af
kóusi — domiendo

lebébå — gika



Tis koka hela dagen
vasa tiden på Rulong

Tåkaranåpébå — halsband

Kokgrop Siráhua

ñ = ung. nu

ranā —

Káma —

bahára – ~~[illegible]~~?
dáschkondie – algodon, Ullu-[illegible]

djåkákatudédie – ^wúij^ kuá +

Sirákuan rösdu ug u. autid med
[illegible] rösdre

fái – ~~[illegible]~~ struts
påssnånni – dicotyles (du stora)

[illegible] – djáchubóušá

kínt – djåckouriddie

panna " ådåttjatt

[illegible] – [illegible] ärs



Fö mig sa Siråkua lögn än andra

stammar jag sett i Syd-amerika. Bloss

"gyche-gyche" kan dela äran med dem

i detta afseende.

Siråkuakvinnorna med och gräfde. Hon

använde gräfstången att bryta bark

med.

Siråkua är pa quarani gräfstock

När Siraknakvinnan skulle kastade hon

fint at olika hall för att fördrifva

onda inflytelser.

Sin unge behandlade hon mycket ömt. Den var

vänligt lite grinig, Häng i hela pannan

Siråkuas kyddas läte var som mataco,

de lära tama foglar som ge hals när

någon närmar sig deras byar.

Siråkuan badade sig genom att röka

spotta och skyla på det sjuka stället.

Gjäckåtå biddådon - reflen
gegéja (k) - kol

Satade handen, spottade i den och gjorde, den med fingerspetsen en yersal med hvilken hon målade armar och ben.

Har ingen del af kroppen ... i tatuering

aåkatišm - Chala
utomordentligt ...

Tåbišnjårāa - ~~pe... på ... sjelf~~ Kvinnans arm ... ~~eller ...~~ ...

~~apoaajon~~

Gjikisnáne - ~~...~~ hus +
Sapallr - ågådien
K-k - ápoudi

Kallade sin unge kiri

Pinnar mön på laset. Sen satt aske

på laser.

ét̄ū-tjå – salt.

tŏúkasá – snöre.

dísnå – caña brava (anv. av Sirakua till pilar)

abåūa – ~~[illegible]~~ spotta.

yáyą – sade gumman när hon bjöd

tjåckå tjǻ koue – napel.

Sirakua-teckning.

aráya – att döda fågel med

En skallig indian har jag aldrig sett.
De klippa ej håret kort, som [illegible]

Sáyni – Tuna
yáyu – algarobo

obs! [illegible]
Ka[illegible]. [illegible] jag e[illegible]

Kaipipendi dalena lugar

Tiaririnda (donde se caza)
Iwuitiwuémbe (donde sale cañon)
Talurari (capitan grande)

Iwindayti
Iwaimbe



5L. N-S

Ávattiágue
mángiráto
yuatirindi (yáwuarico - capitan)
~~Hararayuye~~
Tapirenda
Kapirenda
Iouipă (Laguna) of dumm fine y zpi
Ságuirinda
Tlapou

Jouipa
Tarimpă
cham nueva
Tentai watti

Kuimbarati
Tentas watti
Tentapuan
yuatitinde
uruiroyaye

... ipiyte
... ambitti

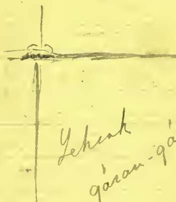
iwuiraia - capitan chica

bóurvaurvitsǎ tenândeguã - capitan grande

båwira



Kagua - rilfverskål







auttid omàtod.

Iwuíkuă.

Takipe (aŭ rostu majs i

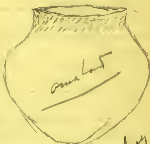


Tinã

ó rugel gnàtod.

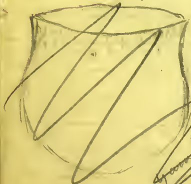


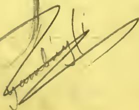
yapépá omi tod



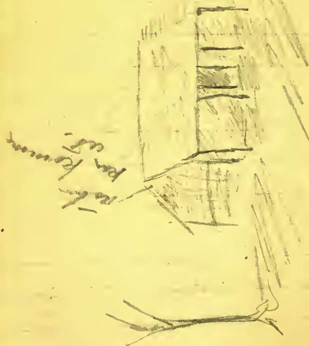
omi tod

Yamby





Springfjäder har jag aldrig sett bland indianbarn. aldrig sig sett lekande barn och dufva, kurragömma e.d.



Kohas gård innom hus. Chichan
kohas dock i tegel utom hus

Taken ovan.

Bonad.

Järn å (eller trä)

Avslöjer.

Vägfält Chaise-gorm
typisk loggia

Hängmattor tillverkade i Java af
[illegible]. ull.

Diandet kan fortgå ända till 4 à 5 års ålder, när ej annat barn finnes

ordning af

I somliga | hus bor en familj i
andra flera | af hos lly blott 1 logdes
1 o capong | har fyra hustrur (sant)
dessutom | åtminstone 1 vorada.
Hustruerna | har hon i olika byar.

Under den tid vi varit i Manés
byn hafva i nervärande praktiskt
taget uteslutande lefvat af majs.
Deras under Capne har varit några
palomas som vi skjutit åt dem

Beträffande uppiöter anses höfdingen
att få de antiteliche

Hos alla Caray syntes oss under
vistelsen hos Chaneses när de
kommo i jämförelse med indianerna
synnerligen vidriga.

Som sästytan användes blad.

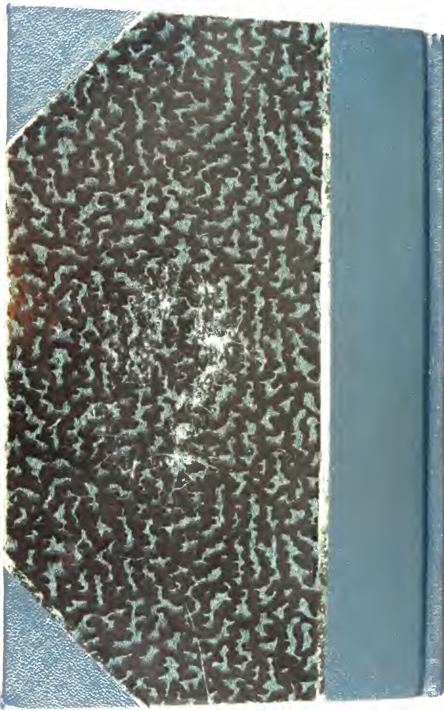
Chaná



nijâj – Suom pam pajantx

[illegible]
framställning om dess användning för att sacca med och som
skrapa.

Djåckågout tjou — mitt hår
djåckångåråni — mitt öra



Erland Nordenskiöld

Anteckningar från Sydamerika-Expeditionen 1908-09

Chowder – book